叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 如何追溯血统(how To Trace A Pedigree) 000001

2. 如何追溯血统(how To Trace A Pedigree) 000002

3. 如何追溯血统(how To Trace A Pedigree) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

如何追溯血统(How to Trace a Pedigree)
第1/3页

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
Uniform **with** **this** **Volume** **.**
制服 和 这 体积 .

与本卷一致。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [ænd; ənd] [bʊk] - ['lʌvər] .
FOR **THE** **BIBLIOPHILE** **AND** **BOOK** **-** **LOVER** **.**
为了 这 爱书人 和 书 - 情人 .

献给爱书之人。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [baʊnd] [ɪn] ['laɪbreri] [staɪl] .
Each **Volume** **bound** **in** **Library** **Style** **.**
每个 体积 边界 在 图书馆 风格 .

每卷均采用图书馆式装订。

[klɔːθ] [gɪlt] , [ˌtuː'tuː] / - [net] .
Cloth **gilt** **,** **2** **/** **-** **net** **.**
布 镀金 , 2 / - 网 .

烫金布面，净价 2/-。

[baɪ][dʒeɪmz] ['dʌgləs] ['stjuːət; 'stju-] .
By **JAMES** **DOUGLAS** **STEWART** **.**
经过 詹姆斯 道格拉斯 斯图尔特 .

作者：詹姆斯·道格拉斯·斯图尔特。

[haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['laɪbreri] .
How **to** **Use** **a** **Library** **.**
如何 到 使用 一个 图书馆 .

如何使用库。

[wɪð; wɪθ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['laɪbreri] ['kætəlɔːgz] , [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [gaɪdz] [tuː; tə]
With **Explanations** **of** **Library** **Catalogues** **,** **a** **Systematic** **Description** **of** **Guides** **to**
和 解释 的 图书馆 产品目录 , 一个 系统 描述 的 指南 到
[bʊks] ,
Books **,**
图书 ,

附图书馆目录详解、图书指南系统描述

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['speʃ(ə)l] ['laɪbrɛˌriːz] .
and **a** **Guide** **to** **Special** **Libraries** **.**
和 一个 指导 到 特别的 图书馆 .

以及专业图书馆指南。

[ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvɜ-z] ['laɪbreri] .
RE **-** **ISSUED** **FROM** **“** **THE** **BOOK** **-** **LOVER'S** **LIBRARY** **.**
关于 - 发布 从 “ 这 书 - 恋人的 图书馆 .

重新发行自“爱书人图书馆”。

” [baɪ] ['henri] [biː] . ['(h)wiːtli] .
” **By** **HENRY** **B** **.** **WHEATLEY** **.**
” 经过 亨利 B . 惠特利 .

作者：亨利·B·惠特利。

[haʊ] [tuː; tə] ['kætəlɔːg] [ə; eɪ] ['laɪbreri] .
How **to** **Catalogue** **a** **Library** **.**
如何 到 目录 一个 图书馆 .

如何对图书馆进行编目。

[kən'teɪnz] ['veriəs] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ru:lz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪbreri] ['kætəlɔ:g] , [ænd; ənd]
Contains **various** **points** **and** **rules** **for** **making** **a** **Library** **Catalogue** **,** **and**
包含 各种各样的 积分 和 规则 为了 制作 一个 图书馆 目录 , 和
[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'vɑ:lvd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
discusses **the** **principles** **involved** **,** **etc** **.**
讨论 这 原则 涉及 , ETC .

包含了编制图书馆目录的各种要点和规则，并讨论了其中涉及的原则等。

[haʊ] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['laɪbreri] .
How **to** **Form** **a** **Library** **.**
如何 到 形式 一个 图书馆 .

如何建立图书馆。

[fʊl] [ʌv; əv] ['helpf(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌbɪbli'ɑ:grəfər] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
Full **of** **helpful** **and** **practical** **suggestions** **for** **the** **Bibliographer** **and** **much**
满的 的 有帮助 和 实际的 建议 为了 这 书目学家 和 很多
[ðæt] [wɪl] [bəuθ] [ə'mju:z] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] ['ri:dər] .
that **will** **both** **amuse** **and** **interest** **the** **book** **-** **loving** **reader** **.**
那 将要 两个都 娱乐 和 兴趣 这 书 - 爱 读者 .

本书充满了对书目编纂者有益的实用建议，同时也有很多内容会让爱书的读者感到有趣和兴奋。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪndeks] .
How **to** **Make** **an** **Index** **.**
如何 到 制作 一个 指数 .

如何创建索引。

[ðə; ði] ['veriəs] ['θɪərɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ɪndeksɪŋ] [ɑ:r; ər] [set] [fɔ:rθ] , ['sɜ:rt(ə)n] [ru:lz] [ɑ:r; ər] [leɪd] [daʊn]
The **various** **theories** **concerning** **Indexing** **are** **set** **forth** **,** **certain** **rules** **are** **laid** **down**
这 各种各样的 理论 有关 索引 是 放 前进 , 肯定 规则 是 铺设 向下
[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ,
and **illustrated** **,**
和 插图 ,

本文阐述了各种索引理论，并制定和举例说明了某些规则。

[waɪlst] [ɪ'roʊniəs] ['meθədz] [ɑ:r; ər] [ɪk'spoʊzd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] .
whilst **erroneous** **methods** **are** **exposed** **in** **this** **volume** **.**
而 错误 方法 是 裸露 在 这 体积 .

虽然本卷中也揭露了错误的方法。

[baɪ] ['dʌblju:] . ['kæru:] ['hæzlɪt] .
By **W** **.** **CAREW** **HAZLITT** **.**
经过 W . 卡鲁 哈兹利特 .

作者：W·卡鲁·哈兹利特。

['gli:nɪŋz] [ɪn] [oʊld] ['gɑ:rdn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Gleanings **in** **Old** **Garden** **Literature** **.**
拾穗 在 老的 花园 文学 .

古代园林文学拾遗。

“ [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ðæt] [meɪ] [ə'fɔ:rd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['gɑ:dnz] ,
“ **A** **volume** **that** **may** **afford** **delight** **to** **a** **lover** **of** **gardens** **,**
“ 一个 体积 那 可能 买得起 喜 到 一个 情人 的 花园 ,

“对于热爱园艺的人来说，这是一本令人愉悦的书。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [bʊks] . ” — ['mɔ:rnɪŋ]
even **if** **he** **be** **not** **a** **lover** **of** **books** **.** **”** **—** **Morning**
甚至 如果 他 是 不是 一个 情人 的 图书 . ” — 早晨

即使他不爱读书。”——《晨报》

[poʊst] .
Post **.**
邮政 .

邮政。

[oʊld] ['kʊkəri] [bʊks] & ['eɪnʃənt] [kwɪ'ziːn] .
Old Cookery Books & Ancient Cuisine .
老的 烹饪 图书 & 古老的 美食 .

古老的烹饪书籍与古代美食。

[æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kʊkəri] [æz; əz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]
An historical sketch of the subject of cookery as supplied by the earliest
一个 历史 草图 的 这 主题 的 烹饪 作为 供应 经过 这 最早
[em'esiz] . [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['kʊkəri] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] .
MSS . and Printed Cookery Books of this and other countries .
MSS . 和 打印 烹饪 图书 的 这 和 其他 国家 .

根据本国及其他国家最早的手稿和印刷烹饪书籍，对烹饪这一主题进行了历史概述。

['stʌdiz] [ɪn]['dʒɑːkjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Studies in Jocular Literature .
研究 在 诙谐 文学 .

滑稽文学研究。

[ə; eɪ]['pɑːpjələr]['sʌbdʒekt] [mɔːr] ['kloʊsli] [kən'sɪdərd] .
A Popular Subject more closely considered .
一个 受欢迎的 主题 更多的 密切 经过考虑的 .

更深入地探讨一个热门话题。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['eliət] [stɑːk] ,
ELLIOT STOCK ,
艾略特 库存 ,

埃利奥特·斯托克

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [iː] . [siː] .
62 , PATERNOSTER ROW , E . C .
- , 回旋曲 排 , E . C .

62, PATERNOSTER ROW, EC

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæməli] [diːd] - [tʃest] .
A KEY TO THE FAMILY DEED - CHEST .
一个 钥匙 到 这 家庭 契据 - 胸部 .

家族契约箱的钥匙。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ænd; ənd] ['stʌdi] [oʊld]['dɑːkjuments]
How to Decipher and Study Old Documents
如何 到 解码 和 学习 老的 文件

如何解读和研究古代文献

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] .
Third Edition , Revised .
第三 版 , 修改 .

第三版，修订版。

[ɪn'lɑːrdʒd][ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] .
Enlarged and Illustrated .
放大 和 插图 .

放大并附图。

[baɪ][iː] . [iː] . - .
By E . E . Thoyts .
经过 E . E . - .

作者：EE Thoyts。

[ɑːrt] [klɔːθ] , [faɪv] / - [net] .

Art	cloth	,	5	/	-	net	.
艺术	布	,	5	/	-	网	.

艺术布，5/- 净重。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] ['eni] [wʌn] [huː] ['stʌdiz] [sʌtʃ] ['dɑːkjuments][fɔːr; fər]

Some	of	the	difficulties	which	beset	any	one	who	studies	such	documents	for
一些	的	这	困难	哪个	围困	任何	一	WHO	研究	这样的	文件	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

任何初次研究此类文献的人都会遇到一些困难，

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən]['ekspɜːrt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [də'saɪfɚɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

unless	he	be	an	expert	,	are	the	deciphering	of	the	ancient	and
除非	他	是	一个	专家	,	是	这	破译	的	这	古老的	和

[ˌʌnfə'mɪliər] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ;

unfamiliar	style	of	writing	;
陌生	风格	的	写作	;

除非他是专家，否则解读这种古老而陌生的书写风格并非易事；

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [ænd; ənd] [saɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ;

the	peculiar	abbreviations	and	signs	which	were	used	by	our	forefathers	;
这	奇特	缩写	和	标志	哪个	是	用过的	经过	我们的	祖先	;

我们祖先使用的特殊缩写和符号；

[ðə; ði] [kweɪnt] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrdz] [ə'kɜːrɪŋ] ; [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri]

the	quaint	phrases	and	expressions	and	obsolete	words	occurring	;	the	arbitrary
这	古雅	短语	和	表达式	和	过时的	字	发生	;	这	随意的

[ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['spelɪŋ] ,

and	old	-	fashioned	spelling	,
和	老的	-	造型	拼写	,

文中出现的古怪短语、表达方式和过时的词汇；随意且老式的拼写，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [vek'seɪʃəs] .

which	to	the	uninitiated	are	always	vexatious	.
哪个	到	这	新手	是	总是	令人烦恼的	.

对于不了解内情的人来说，这总是令人恼火的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'spɪriənst] ['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][koʊp]

It	is	to	enable	the	more	or	less	experienced	student	to	meet	and	cope
它	是	到	使能够	这	更多的	或者	较少的	经验丰富的	学生	到	见面	和	应付

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [kəm'paɪld] ,

with	these	and	similar	difficulties	that	this	work	has	been	compiled	,
和	这些	和	相似的	困难	那	这	工作	有	到过	编译	,

本书的编写目的就是为了帮助经验丰富或经验不足的学生应对这些以及类似的困难。

[baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] .

by	one	who	has	had	considerable	experience	in	research	.
经过	一	WHO	有	有	大量	经验	在	研究	.

由一位在研究领域拥有丰富经验的人士撰写。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['eliət] [stɑːk] ,

ELLIOT	STOCK	,
艾略特	库存	,

埃利奥特·斯托克

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , [i:] . [si:] .
62 , PATERNOSTER ROW , E . C .
- , 回旋曲 排 , E . C .

62, PATERNOSTER ROW, EC

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] .
FOR THE GENEALOGIST .
为了 这 系谱学家 .

致系谱学家。

[baɪ] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] , [ə; eɪ] . [em] .
By WILLIAM H . WHITMORE , A . M .
经过 威廉 H . 惠特莫尔 , 一个 . M .

作者：威廉·H·惠特莫尔，AM

[æn'sestrəl] ['tæblɪts] .
ANCESTRAL TABLETS .
祖先的 片剂 .

祖传石板。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['daiəgræmz][fɔ:r; fər] ['pɛdəgri:z] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [eɪt] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]
A Collection of Diagrams for Pedigrees so arranged that Eight Generations of
一个 收藏 的 图表 为了 血统书 所以 安排 那 八 几代人 的
[ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]
the Ancestors of any Person may be Recorded in a connected and Simple
这 祖先 的 任何 人 可能 是 记录 在 一个 连接 和 简单的
[fɔ:rm] .
Form .
形式 .

一套家谱图集，其排列方式使得任何人的八代祖先都可以以连贯而简单的形式记录下来。

['rɔɪəl] 4to , ['kwɔ:rtər] ['rɔksbərə] , [gɪlt] , [eɪt] / [sɪks][poʊst] [fri:] .
Royal 4to , Quarter Roxburgh , gilt , 8 / 6 post free .
皇家 4to , 四分之一 罗克斯堡 , 镀金 , 8 / 6 邮政 自由的 .

皇家四开本，四分之一罗克斯堡，镀金，8/6 包邮。

“ [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [plæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɑ:n]['peɪpər] , [bʌt; bət][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋli] ['sɪmp(ə)l] [wen] ['æktʃuəli]
“ A difficult plan to explain on paper , but is fascinatingly simple when actually
“ 一个 难的 计划 到 解释 在 纸 , 但 是 令人着迷 简单的 什么时候 实际上
['hændəld] ,
handled ,
处理 ,

“这个计划纸面上很难解释清楚，但实际操作起来却出奇地简单。”

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['krɪtɪk]['tru:li] [ri'ma:ks] — - [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [bent] [fɔ:r; fər]
as an American critic truly remarks — ' No one with the least bent for
作为 一个 美国人 评论家 真的 评论 — - 不 一 和 这 至少 弯曲 为了
[ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] ['ri:sɜ:rtʃ] ['evər] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəsli] [kəm'pækt] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli]
genealogical research ever examined this ingeniously compact substitute for the family
家谱 研究 曾经 检查 这 巧妙地 袖珍的 代替 为了 这 家庭
[taɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] . -
tie without longing to own it . '
领带 没有 渴望 到 自己的 它 . -

正如一位美国评论家所言——“任何对家谱研究稍有兴趣的人，只要研究过这种巧妙紧凑的家庭纽带替代品，都会渴望拥有它。”

” — ['relɪkweri] .
” — Reliquary .
” — 圣物匣 .

——圣物箱。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['eliət] [stɑ:k] ,
ELLIOT STOCK ,
艾略特 库存 ,

埃利奥特·斯托克

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , [i:] . [si:] .
62 , PATERNOSTER ROW , E . C .
- , 回旋曲 排 , E . C .

62, PATERNOSTER ROW, EC

[haʊ] [tu:; tə]
HOW TO
如何 到

如何

[treɪs] [ə; eɪ] ['pedɪgri:]
TRACE A PEDIGREE
痕迹 一个 谱系

追溯血统

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['krɑ:ftən]
H . A . CROFTON
H . 一个 . 克罗夫顿

哈·克罗夫顿

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['eliət] [stɑ:k]
ELLIOT STOCK
艾略特 库存

埃利奥特·斯托克

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , [i:] . [si:] . -
62 , PATERNOSTER ROW , E . C . 1911
- , 回旋曲 排 , E . C . -

帕特诺斯特街62号，EC1911

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['æmətər] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] [ðə; ði]

I	have	endeavoured	in	this	little	book	to	give	the	amateur	pedigree	-	hunter	the
我	有	努力	在	这	小的	书	到	给	这	业余	谱系	-	猎人	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['pɜ:rsənəli] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['dɑ:kjuments]

benefit	of	what	I	have	personally	found	to	be	the	most	valuable	documents
益处	的	什么	我	有	亲自	成立	到	是	这	最多	有价值的	文件

[tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ,

to	search	,
到	搜索	,

在这本小册子中，我力求为业余血统研究者提供我个人认为最有价值的检索资料。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [hi:; hi][kæn; kən] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] ,

and	full	instructions	as	to	where	he	can	consult	them	,
和	满的	指示	作为	到	在哪里	他	能	咨询	他们	,

以及他可以在哪里查阅这些资料的完整说明，

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['veriəs] [steps] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pedɪgri:] ,

also	the	various	steps	to	be	taken	in	tracing	a	pedigree	,
还	这	各种各样的	步骤	到	是	已采取	在	追踪	一个	谱系	,

此外，还包括追溯血统需要采取的各种步骤。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'du:li] ['kraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['dɑ:kjuments]

without	unduly	crowding	his	attention	with	names	and	classes	of	documents
没有	过度	拥挤	他的	注意力	和	姓名	和	课程	的	文件

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [ni:d] [tu:; tə] [kən'sʌlt] .

which	he	may	need	to	consult	.
哪个	他	可能	需要	到	咨询	.

不让他过多地关注他可能需要查阅的文件的名称和类别。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['ædɪd] [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

I	have	,	however	,	added	most	of	these	in	a	later	part	of	the	book	,
我	有	,	然而	,	额外	最多	的	这些	在	一个	之后	部分	的	这	书	,

不过，我在本书的后半部分添加了其中的大部分内容。

[soʊ] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][əb'teɪnəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['peɪdʒɪz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

so	that	sufficient	information	should	be	obtainable	within	its	pages	to	meet	the
所以	那	充足的	信息	应该	是	可获得	之内	它是	页面	到	见面	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] ['sɜ:rtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .

requirements	of	the	average	genealogical	searcher	in	the	British	Isles	.
要求	的	这	平均的	家谱	搜索者	在	这	英国	岛屿	.

因此，本书应包含足够的信息，以满足不列颠群岛普通家谱研究者的需求。

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [si:] .

H	.	A	.	C	.
H	.	一个	.	C	.

氢化可的松

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌktəri] [wʌn]
Introductory **1**
引言 1

引言 1

[aɪ] . [fɜːrst] [steps] [ɪn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ] [θriː]
I **.** **First** **Steps** **in** **Pedigree** **-** **Hunting** **3**
我 . 第一的 步骤 在 谱系 - 打猎 3

一、寻根之旅的第一步 3

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wɪl] - ['sɜːrtʃɪŋ] [eɪt]
Will **-** **Searching** **8**
将要 - 搜索 8

遗嘱查找 8

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['pʌblɪʃt] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] -
Published **Sources** **of** **Information** **13**
已发布 来源 的 信息 -

已发布的信息来源 13

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌem 'es] .
Miscellaneous **MS** **.**
各种各样的 多发性硬化症 .

杂项手稿

['dɑːkjuments][ʌv; əv]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] -
Documents **of** **Value** **to** **the** **Searcher** **19**
文件 的 价值 到 这 搜索者 -

对检索者有价值的文件 19

[viː] . [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fæməli] [triː] -
V **.** **How** **to** **Make** **a** **Family** **Tree** **24**
V . 如何 到 制作 一个 家庭 树 -

五、如何制作家谱 24

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə'dɪʃən(ə)l] [noʊts] [ɑːn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] -
Additional **Notes** **on** **Pedigree** **-** **Hunting** **in** **London** **27**
额外的 笔记 在 谱系 - 打猎 在 伦敦 -

关于伦敦血统寻觅的补充说明 27

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] [ɪn]['aɪərlənd] -
The Pedigree - Hunter in Ireland 33
这 谱系 - 猎人 在 爱尔兰 -

爱尔兰的血统猎人 33

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] [ɪn]['skɑ:tlənd][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] -
The Pedigree - Hunter in Scotland and the Provinces 38
这 谱系 - 猎人 在 苏格兰 和 这 省份 -

苏格兰及周边地区的血统猎人 38

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [wɪl] - ['sɜ:rtʃər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] -
The Will - Searcher in England 45
这 将要 - 搜索者 在 英格兰 -

英国遗嘱搜寻者 45

[eks] . [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] [wen] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ]
X . An Additional List of Publications which may be Useful when Tracing a
X . 一个 额外的 列表 的 出版物 哪个 可能 是 有用 什么时候 追踪 一个
['pedɪgri:] -
Pedigree 48
谱系 -

X. 追溯谱系时可能用到的其他出版物清单 48

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] -
The Pains and Pleasures of Pedigree - Hunting 52
这 疼痛 和 快乐 的 谱系 - 打猎 -

寻觅血统的苦乐 52

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[haʊ] [tu:; tə] [seɪv] [ɪk'spens] [ɪn] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] -
How to Save Expense in Pedigree - Hunting 56
如何 到 节省 费用 在 谱系 - 打猎 -

如何在寻觅纯种马的过程中节省开支 56

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[læst] [wɜ:rdz] -
Last Words 59
最后的 字 -

遗言 59

['ɪndeks] -
Index 65
指数 -

指数 65

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[haʊ] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] ['pedɪgriː]
HOW TO TRACE A PEDIGREE
如何 到 痕迹 一个 谱系

如何追溯血统

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

['veriəs] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['pedɪgriː] ” ['veri] ['dɪfrəntli] ,
Various authorities have derived the word “ pedigree ” very differently ,
各种各样的 当局 有 衍生的 这 单词 “ 谱系 ” 非常 不同 ,

不同权威人士对“血统”一词的解释各不相同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .
and it is impossible to say anything definite as to its origin .
和 它 是 不可能的 到 说 任何事物 定 作为 到 它是 起源 .

至于它的起源，我们无法做出任何确切的判断。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ˌderɪ'veɪʃn] [ɪz]
One of the most picturesque and possibly the most probable derivation is
一 的 这 最多 如画 和 可能 这 最多 可能 推导 是
[frʌm; frəm][paɪd][diː] [gruː] — ['kreɪnz] [fʊt] .
from pied de grue — crane's foot .
从 馅饼 德 格鲁 — 起重机的 脚 .

最形象生动、也可能是最有可能的词源之一是来自 pied de grue——鹤脚。

['evɪdəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] - ['pɪktʃər] ,
Evidently this was intended as a word - picture ,
显然 这 曾是 故意的 作为 一个 单词 - 图片 ,

显然，这是想用文字描绘一幅画面。

[ðə; ði] [klɔːz] [dɪ'vaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] [fʊt] ['biːɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz]
the claws dividing from a bird's foot being suggestive of the different branches
这 爪子 分割 从 一个 鸟类 脚 存在 暗示性的 的 这 不同的 分支
['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perənt] [stem][ɪn][ə; eɪ] ['pedɪgriː] .
issuing from the parent stem in a pedigree .
发行 从 这 父母 干 在 一个 谱系 .

乌爪分叉象征着谱系中从母株分出的不同分支。

[wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [stemz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] , ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][də'rektɪd]
When speaking of stems and branches , our thoughts are naturally directed
什么时候 请讲 的 茎 和 分支 , 我们的 想法 是 自然 指导
[tuː; tə] [triːz] — [hens] ,
to trees — hence ,
到 树木 — 因此 ,

说到茎和枝，我们自然会想到树木——因此，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] “ ['fæməli] [triː] .
of course , the expression a “ family tree .
的 课程 , 这 表达 一个 “ 家庭 树 .

当然，还有“家谱”这个表达方式。

" ['meni] [neiʃəns][hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv]['fæməli][ˌdʒi:ni'ælədʒi][ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]
" Many nations have preserved the records of family genealogy in their national
" 许多 国家 有 保存完好 这 记录 的 家庭 家谱 在 他们的 国家的
['a:kaivz] ;
archives ;
档案 ;

许多国家都在国家档案馆保存了家族谱系记录;

[ɪn'di:d] , [ɔ:l][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,
indeed , all have done this more or less ,
的确 , 全部 有 完毕 这 更多的 或者较少的 ,

事实上，大家或多或少都这样做过。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['ki:nəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
and all honour to those who have been keenest in the matter ,
和 全部 荣誉 到 那些 WHO 有 到过 最热衷 在 这 事情 ,

向那些对此事最为热心的人们致以崇高的敬意。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,
for a nation is composed of families ,
为了 一个 国家 是 由 的 家庭 ,

一个国家是由家庭组成的，

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd]['fæməli][ɔ:r][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:r] [baɪ'ɑ:grəfi] ['hɛlps][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
and family or individual history or biography helps to make the history
和 家庭 或者 个人 历史 或者 传 帮助 到 制作 这 历史
[ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ,
of that nation ,
的 那 国家 ,

家族史或个人史或传记有助于塑造一个国家的历史。

[waɪl] [hə'redəti] [pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪn'vaɪrənmənt] [tendz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][kəm'pleks]
while heredity perhaps more than environment tends to explain the complex
尽管 遗传 也许 更多的 比 环境 倾向于 到 解释 这 复杂的
['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'daʊd] .
character with which each individual member of it is endowed .
特点 和 哪个 每个 个人 成员 的 它 是 捐赠 .

遗传或许比环境更能解释每个个体成员所具有的复杂性格。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌdʒi:ni'ælədʒi] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][wʌn] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [sʌtʃ]
The study of genealogy , therefore , is a useful one ; but , apart from such
这 学习 的 家谱 , 所以 , 是 一个 有用 一 ; 但 , 除 从 这样的
[kənsɪdə'reɪʃnz] ,
considerations ,
考虑因素 ,

因此，家谱学的研究是有益的；但是，除了这些考虑因素之外，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rsənəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['ænsestri] ,
there are many who are personally interested in their own ancestry ,
那里 是 许多 WHO 是 亲自 感兴趣的 在 他们的 自己的 祖先 ,

很多人对自己的祖先很感兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] ['pɛdəgriːz] [ænd; ənd] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	would	like	to	be	able	to	trace	pedigrees	and	learn	more	of	their
和	会	喜欢	到	是	有能力的	到	痕迹	血统书	和	学习	更多的	的	他们的

['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

family	history	;
家庭	历史	;

他们希望能够追溯血统，了解更多家族历史；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt]

but	the	probability	is	that	they	have	not	the	slightest	idea	how	to	set	about
但	这	可能性	是	那	他们	有	不是	这	丝毫	主意	如何	到	放	关于

[ðə; ði] [wɜːrk] .

the	work	.
这	工作	.

但他们很可能根本不知道该如何着手这项工作。

['ʌðər] [meɪ] [θɪŋk] ([haʊ'evər] ['ɪntrəstɪd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [rɪ'zʌlts]) [ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ðeɪ]

Others	may	think	(	however	interested	they	might	be	in	results	)	that	the	details	they
其他的	可能	思考	(	然而	感兴趣的	他们	可能	是	在	结果	)	那	这	细节	他们

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæstər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] [draɪ] [æz; əz] [dʌst] ,

would	have	to	master	must	be	necessarily	dry	as	dust	,
会	有	到	掌握	必须	是	一定	干燥	作为	灰尘	,

其他人可能会认为（无论他们对结果多么感兴趣），他们必须掌握的细节必然枯燥乏味。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪt'self] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	that	the	search	itself	would	run	away	with	a	great	deal	of	money	.
和	那	这	搜索	本身	会	跑步	离开	和	一个	伟大的	交易	的	钱	.

而且搜寻本身就会耗费大量资金。

[wel] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spend] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ɪn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ] ,

Well	,	though	it	is	quite	possible	to	expend	large	sums	in	pedigree	-	hunting	,
出色地	,	尽管	它	是	相当	可能的	到	花费	大的	总和	在	谱系	-	打猎	,

虽然在血统鉴定上花费大量金钱是完全可能的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['nesəseri] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ; [ænd; ənd] ,

it	is	by	no	means	necessary	to	do	so	;	and	,
它	是	经过	不	方法	必要的	到	做	所以	;	和	,

完全没有必要这样做；而且，

[ðoʊ] [sʌm; səm] [draɪ] ['rekərdz] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [plɔdid] [θruː] , ['sɝːtʃɪz] [ɑːr; ər] [ɪn]

though	some	dry	records	may	have	to	be	plodded	through	,	searches	are	in
尽管	一些	干燥	记录	可能	有	到	是	蹒跚而行	通过	,	搜索	是	在

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

general	replete	with	interest	.
一般的	充足的	和	兴趣	.

虽然有些记录可能枯燥乏味，需要费力查阅，但总的来说，搜索过程充满了乐趣。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ˌriːə'ʃuəd] [ɑːn] [bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] [bɪ'fɔːr] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðɪs]

The	reader	may	possibly	be	reassured	on	both	these	points	before	laying	down	this
这	读者	可能	可能	是	放心	在	两个都	这些	积分	前	躺下	向下	这

['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

little	book	,
小的	书	,

读者在放下这本小册子之前，或许会对这两点感到放心。

[ðə; ði] [ɪ'speʃl] [eɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['æmətər] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm]

the	especial	aim	of	which	will	be	to	show	the	amateur	how	he	may	become
这	特别的	目的	的	哪个	将要	是	到	展示	这	业余	如何	他	可能	变得

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] .

a	successful	pedigree	-	hunter	.
一个	成功的	谱系	-	猎人	.

其特别目的是向业余爱好者展示如何才能成为一名成功的血统猎人。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[fɜːrst] [steps] [ɪn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ]
FIRST STEPS IN PEDIGREE - HUNTING
第一的 步骤 在 谱系 - 打猎

寻亲入门

[ðə; ði] ['riːdər] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr][ə; eɪ] ['frɛndz] ['pedɪgriː] ,
The reader being anxious to trace his own or a friend's pedigree ,
这 读者 存在 焦虑的 到 痕迹 他的 自己的或者 一个 朋友们 谱系 ,

读者急于追溯自己或朋友的家谱，

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk][ɪn][æn; ən] ['ænsestri] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][set] [əˈbaʊt]
or to look for some missing link in an ancestry — how should he set about
或者 到 看 为了 一些 丢失的 关联 在 一个 祖先 — 如何 应该 他 放 关于
[ðə; ði][wɜːrk] ?
the work ?
这 工作 ?

或者，如果要寻找祖先中缺失的环节——他应该如何着手这项工作呢?

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [mɔːr] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ʌnˈnesəseri] [ɪkˈspens] ,
To do this more efficiently , and to save unnecessary expense ,
到 做 这 更多的 高效 , 和 到 节省 不必要 费用 ,

为了更高效地完成这项工作，并节省不必要的开支，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] [ˌæsərˈteɪn] [ænd; ənd][set] [daʊn] [wətˈevər] [ɪz] [ɔːlˈredi] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
he should first ascertain and set down whatever is already known on the subject
他 应该 第一的 探明 和 放 向下 任何 是 已经 已知 在 这 主题
[ɔːr][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] ,
or can be discovered ,
或者 能 是 发现 ,

他应该首先查明并记录下关于该主题的已知信息或可以发现的信息。

[bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] - ['sɜːrtʃɪŋ] .
before proceeding to record - searching .
前 进行中 到 记录 - 搜索 .

在进行记录检索之前。

[wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] ['ænsestri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
We will suppose that he is interested in ascertaining the ancestry of a certain
我们 将要 认为 那 他 是 感兴趣的 在 确定 这 祖先 的 一个 肯定
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我们假设他有兴趣查明某个人的祖先，

[huːz] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ; [bʌt; bət]
whose father's name is known and , perhaps , his grandfather's ; but
谁 父亲的 姓名 是 已知 和 , 也许 , 他的 祖父的 ; 但
[hiː; hi]['kænɑːt] [treɪs] [ðə; ði] ['pedɪgriː] ['fɑːrðər] [bæk] .
he cannot trace the pedigree farther back .
他 不能 痕迹 这 谱系 更远 后退 .

他父亲的名字为人所知，或许祖父的名字也为人所知；但他无法追溯更早的家谱。

['ɔ:lsoʊ] , [prɪ'zu:məbli] , [hi:; hi] [meɪ] [noʊ] [wer] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] , ['pɑ:səbli] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

Also	**,**	**presumably**	**,**	**he**	**may**	**know**	**where**	**this**	**individual**	**and**	**,**	**possibly**	**,**	**his**	**father**
还	,	想必	,	他	可能	知道	在哪里	这	个人	和	,	可能	,	他的	父亲

[ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [lɪvd] .

and	**grandfather**	**lived**	**.**
和	祖父	居住地	.

此外，他很可能知道这个人以及他的父亲和祖父住在哪里。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['deɪtə] , [haʊ'evər] [slaɪt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,

From	**such**	**data**	**,**	**however**	**slight**	**they**	**may**	**be**	**,**
从	这样的	数据	,	然而	轻微	他们	可能	是	,

即使这些数据非常微弱，

[hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [tu:; tə] [sprɪŋ] — [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [mʌst; məst] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [noʊn]

his	**future**	**knowledge**	**is**	**to**	**spring**	**—**	**for**	**he**	**must**	**work**	**from**	**the**	**known**
他的	未来	知识	是	到	春天	—	为了	他	必须	工作	从	这	已知

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

to	**the**	**unknown**	**.**
到	这	未知	.

他未来的知识将会涌现——因为他必须从已知推向未知。

[ðɪs] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn] [ɔ:l] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] ['sɜ˞:tʃɪz] .

This	**is**	**necessary**	**in**	**all**	**genealogical**	**searches**	**.**
这	是	必要的	在	全部	家谱	搜索	.

这是所有家谱研究中必不可少的一环。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [pə'tiku:ləz] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Friends	**of**	**the**	**family**	**can**	**give**	**him**	**some**	**little**	**particulars**	**—**	**all**	**of**	**which**
朋友们	的	这	家庭	能	给	他	一些	小的	细节	—	全部	的	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kerfəli] ['noʊtɪd] [daʊn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [ləu'keits]

should	**be**	**carefully**	**noted**	**down**	**—**	**and**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**place**	**where**	**he**	**locates**
应该	是	小心	著名的	向下	—	和	一个	访问	到	这	地方	在哪里	他	定位

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [noʊn] ['membər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	**earliest**	**known**	**member**	**of**	**it**	**,**
这	最早	已知	成员	的	它	,

家族的朋友可以给他提供一些细节信息——所有这些信息都应该仔细记录下来——然后带他去他找到该家族最早成员的地方走一趟。

[ɪf] ['præktɪkəbl] , [maɪt] [bi:; bi] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] .

if	**practicable**	**,**	**might**	**be**	**very**	**advantageous**	**.**
如果	切实可行的	,	可能	是	非常	有利	.

如果可行，可能会非常有利。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] ['pɑ:səb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

If	**this**	**is**	**not**	**possible**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**he**	**should**	**write**	**to**	**the**	**vicar**	**of**	**the**
如果	这	是	不是	可能的	在	这	片刻	,	他	应该	写	到	这	牧师	的	这

['pærɪʃ] ,

parish	**,**
教区	,

如果目前无法做到这一点，他应该写信给教区的牧师。

[hu:] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'roʊkiəl] ['entriz] , [wʊd] [sə'plaɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [kɔ:st] .

who	**,**	**from**	**the**	**parochial**	**entries**	**,**	**would**	**supply**	**information**	**at**	**a**	**moderate**	**cost**	**.**
WHO	,	从	这	教区	条目	,	会	供应	信息	在	一个	缓和	成本	.

他们会根据教区记录提供信息，而且费用适中。

[ðer; ðər] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['tu:m,stəʊnz] , [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [wɪtʃ]

There	might	also	be	tombstones	,	with	names	and	dates	on	them	,	which
那里	可能	还	是	墓碑	,	和	姓名	和	日期	在	他们	,	哪个

[wʊd] [help] [mə'tɪriəli] .

would	help	materially	.
会	帮助	重大	.

可能还会有墓碑，上面刻着名字和日期，这会在物质上有所帮助。

[sʌm; səm] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɔ-z, 'rɛdʒɪstɔ-z][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] .

Some	parish	registers	have	been	printed	.
一些	教区	登记簿	有	到过	打印	.

部分教区登记簿已被印刷。

[ðə; ðɪ] ['sɜ:rtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪz] [ə'mʌŋ]

The	searcher	should	ascertain	whether	the	parish	in	which	he	is	interested	is	among
这	搜索者	应该	探明	无论	这	教区	在	哪个	他	是	感兴趣的	是	之中

[ðə; ðɪ] ['nʌmbər] ,

the	number	,
这	数字	,

搜索者应确认他感兴趣的教区是否在所列数量之列。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , ['weðər] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃt] ['entriz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

and	,	if	so	,	whether	the	published	entries	have	been	brought	down	to	the
和	,	如果	所以	,	无论	这	已发布	条目	有	到过	带来	向下	到	这

[deɪt] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪrz] ,

date	he	requires	,
日期	他	需要	,

如果属实，已公布的条目是否已更新到他要求的日期?

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [hi:; hi] [maɪt] [əb'teɪn][ðə; ðɪ] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][lɑ:rdʒ]['laɪbreri]

as	in	that	event	he	might	obtain	the	necessary	information	in	some	large	library
作为	在	那	事件	他	可能	获得	这	必要的	信息	在	一些	大的	图书馆

[fri:] [ʌv; əv][kɔ:st] .

free	of	cost	.
自由的	的	成本	.

这样一来，他或许就能在某个大型图书馆免费获取所需的信息。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['skersli] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɪk'sepʃənəli] ['fɔ:rtʃənət] [æt; ət][ðə; ðɪ][stɑ:rt] ,

But	he	is	scarcely	likely	to	be	so	exceptionally	fortunate	at	the	start	,
但	他	是	几乎	可能	到	是	所以	非常	幸运	在	这	开始	,

但他不太可能一开始就如此幸运。

[soʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['rekwɪzɪt] [in'kwaiəriz] .

so	will	probably	have	to	make	the	requisite	inquiries	.
所以	将要	大概	有	到	制作	这	必需品	查询	.

因此，可能需要进行必要的调查。

[bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑ:r] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] [ʃʊd; ʃəd] ['kerfəli] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ]

Before	doing	so	,	however	,	our	pedigree	-	hunter	should	carefully	consider	the
前	正在做	所以	,	然而	,	我们的	谱系	-	猎人	应该	小心	考虑	这

['sɜ:rneɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] .

surname	of	the	individual	in	question	.
姓	的	这	个人	在	问题	.

不过，在此之前，我们的血统搜寻者应该仔细考虑一下相关人员的姓氏。

[ɪf] [hi:; hi] [boʊsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [wʌn] , [æz; əz] [seɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [væn'dɛlər] ,

If	he	boasts	of	an	uncommon	one	,	as	say	,	for	instance	,	Vandeleur	,
如果	他	吹嘘	的	一个	罕见	一	,	作为	说	,	为了	实例	,	范德勒	,

如果他吹嘘自己拥有一件不寻常的物品，例如范德勒尔，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] - ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] [bʊks] [wɪl]
the chances are that all the Vandeleurs mentioned in the same parish books will
这 机会 是 那 全部 这 - 提及 在 这 相同的 教区 图书 将要
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .
belong to his family .
属于 到 他的 家庭 .

同一教区登记簿中提到的所有 Vandeleur 家族成员很可能都属于他的家族。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [smɪθ] — [wel] , [ðə; ði] [smɪθs] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [traɪb] ,
If , however , he is a Smith — well , the Smiths are not a very small tribe ,
如果 , 然而 , 他 是 一个 史密斯 — 出色地 , 这 史密斯 是 不是 一个 非常 小的 部落 ,

但是，如果他姓史密斯——嗯，史密斯家族可不是一个很小的家族。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
and several of the name
和 一些 的 这 姓名

以及几个同名的人

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] .
unrelated to each other might appear in the same parish .
无关 到 每个 其他 可能 出现 在 这 相同的 教区 .

彼此毫无关联的事物也可能出现在同一个教区。

[tuː; tə]['ɑːbvieɪt][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'teɪl] ,
To obviate the difficulties which this would entail ,
到 避免 这 困难 哪个 这 会 包含 ,

为了避免由此带来的困难，

['aʊər; ɑːr] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔːr]
our pedigree - hunter should be clear as to the district in the parish or
我们的 谱系 - 猎人 应该 是 清除 作为 到 这 区 在 这 教区 或者
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ænsestər] [lɪvd] .
name of the house in which his ancestor lived .
姓名 的 这 房子 在 哪个 他的 祖先 居住地 .

我们的寻根者应该清楚他的祖先居住的教区或房屋名称。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
But , if he does not know this , how is he to ascertain it ?
但 , 如果 他 做 不是 知道 这 , 如何 是 他 到 探明 它 ?

但是，如果他不知道这一点，他又如何能确定这一点呢?

[wel] , [hiː; hi]['prɑːbəbli] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] ,
Well , he probably will know it in the case of the latest of his ancestors ,
出色地 , 他 大概 将要 知道 它 在 这 案件 的 这 最新的 的 他的 祖先 ,

嗯，他很可能从他最晚的祖先那里得知此事。

[seɪ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɔːr] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][wɜːrk][frʌm; frəm][ðæt] [pɔɪnt] .
say , his father or grandfather , and let him work from that point .
说 , 他的 父亲 或者 祖父 , 和 让 他 工作 从 那 观点 .

比如说，他的父亲或祖父，然后让他从那里开始。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [neɪmz] [ɪn] [iːtʃ] ['dɪstrɪkt][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət] .
Failing this , a study of the family names in each district should reveal the secret .
失败 这 , 一个 学习 的 这 家庭 姓名 在 每个 区 应该 揭示 这 秘密 .

如果这种方法行不通，研究一下每个地区的姓氏应该就能揭开这个秘密。

[ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ɪt'self] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]

The	surname	itself	,	especially	if	the	searcher	has	been	able	to	trace	the
这	姓	本身	,	尤其	如果	这	搜索者	有	到过	有能力的	到	痕迹	这

['ænsestri] [sʌm; səm] [weɪ] [bæk] ,

ancestry	some	way	back	,
祖先	一些	方式	后退	,

姓氏本身，尤其是当搜索者能够追溯到一定程度的祖先时，就显得尤为重要。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kerfəli] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

should	be	carefully	noted	with	regard	to	the	different	forms	in	which	it	may
应该	是	小心	著名的	和	看待	到	这	不同的	表格	在	哪个	它	可能

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

应仔细注意它可能出现的各种形式，

[fɔːr; fər][ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv]

for	in	early	days	there	was	a	quite	delightful	variation	in	the	spelling	of
为了	在	早期的	天	那里	曾是	一个	相当	愉快	变化	在	这	拼写	的

[neɪmz] ;

names	;
姓名	;

因为在早期，名字的拼写方式有很多种，非常有趣；

[soʊ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [ɪf] [spelt] ['dɪfrəntli] ,

so	a	somewhat	similar	sounding	name	,	if	spelt	differently	,
所以	一个	有些	相似的	听起来	姓名	,	如果	拼写	不同	,

所以，如果拼写不同，名字听起来就有点相似。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ruːld] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ˌnesə'serəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

should	not	be	ruled	out	of	court	as	having	necessarily	nothing	to	do	with
应该	不是	是	裁决	出去	的	法庭	作为	拥有	一定	没有什么	到	做	和

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

不应因为某事与本案毫无关系就将其排除在法庭之外。

[ðə; ði] [ɑːdz] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	odds	being	generally	on	the	other	side	.
这	赔率	存在	一般来说	在	这	其他	边	.

总的来说，胜算在另一边。

['iːv(ə)n] [ɪf] [pə'roʊkiəl] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [sə'plaɪ] [noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [frendz]

Even	if	parochial	registers	supply	no	additional	details	to	those	which	friends
甚至	如果	教区	登记簿	供应	不	额外的	细节	到	那些	哪个	朋友们

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ,

have	been	able	to	give	,
有	到过	有能力的	到	给	,

即使教区登记簿没有提供朋友们所能提供之外的任何额外细节，

[ðer; ðər]['testɪmoʊni] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

their	testimony	may	be	of	great	importance	,
他们的	见证	可能	是	的	伟大的	重要性	,

他们的证词可能非常重要。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [trə'dɪʃən(ə)l] ,

for	the	recollections	of	old	friends	are	more	or	less	traditional	,
为了	这	回忆	的	老的	朋友们	是	更多的	或者	较少的	传统的	,

对老朋友的回忆大多是传统的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['kerfəli] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [ɪz]

and	the	golden	rule	to	be	most	carefully	observed	by	genealogists	,	is
和	这	金的	规则	到	是	最多	小心	观察到	经过	系谱学家	,	是

系谱学家最应严格遵守的黄金法则就是

['verɪfaɪ][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Verify	your	Information	.
核实	你的	信息	.

请核实您的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['sɜːrtʃər] [wʊd] ['nevər] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] “ [feɪkt] ” ['pedɪgriː] ;

An	honest	searcher	would	never	appreciate	a	“	faked	”	pedigree	;
一个	诚实的	搜索者	会	绝不	欣赏	一个	“	伪造	”	谱系	;

诚实的寻宝者绝不会欣赏“伪造”的血统证书;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪtəli] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɔɪnt] , [ænd; ənd] , ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm]

but	it	is	fatally	easy	to	assume	a	certain	point	,	and	,	working	from
但	它	是	致命的	简单的	到	认为	一个	肯定	观点	,	和	,	在职的	从

[ðæt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

that	assumption	,
那	假设	,

但是，人们很容易想当然地认为某个观点是正确的，并基于这种假设开展工作，这是极其危险的。

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl]['fjuːtʃər]['diːteɪlz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɪnkə'rekt] .

to	have	all	future	details	more	or	less	incorrect	.
到	有	全部	未来	细节	更多的	或者	较少的	错误	.

所有未来细节或多或少都是错误的。

[noʊ][taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['weɪstɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [spent] [ɑːn] ['verɪfaɪɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

No	time	should	be	considered	wasted	which	is	spent	on	verifying	information	.
不	时间	应该	是	经过考虑的	浪费	哪个	是	花费	在	核实	信息	.

任何用于核实信息的时间都不应被视为浪费时间。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ɔːl] ['pɪrɪdʒ] [ɔːr]['sɪmələr]

The	searchers	should	not	even	take	it	for	granted	that	all	Peerages	or	similar
这	搜索者	应该	不是	甚至	拿	它	为了	的确	那	全部	贵族爵位	或者	相似的

[wɜːrks][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [kə'rekt] ;

works	are	always	correct	;
作品	是	总是	正确的	;

检索者甚至不应想当然地认为所有贵族名录或类似著作总是正确的;

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

as	a	matter	of	fact	,	this	is	far	from	being	the	case	.
作为	一个	事情	的	事实	,	这	是	远的	从	存在	这	案件	.

事实上，情况远非如此。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənɪtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm]['sɪksti]

Even	in	the	mystic	circle	of	the	Baronetage	it	is	said	that	some	sixty
甚至	在	这	神秘	圆圈	的	这	男爵爵位	它	是	说	那	一些	六十

['kleɪmənts] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ,

claimants	have	appeared	,
索赔人	有	出现	,

据说，即使在男爵世家这个神秘圈子里，也出现了大约六十位王位觊觎者。

[huːz] ['taɪtəlz] , [ðoʊ] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʌn'tʃælɪndʒd] , ['kænɑːt][biː; bi] ['fʊli] ['verɪfaɪd] .

whose	titles	,	though	received	for	long	unchallenged	,	cannot	be	fully	verified	.
谁	标题	,	尽管	已收到	为了	长的	未受挑战	,	不能	是	完全	已验证	.

他们的头衔虽然长期以来未受质疑，但却无法完全核实。

['aʊər; ɑːr] [leɪt] [kɪŋ] ['riːs(ə)ntli] ['ɔːrdərd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənɪtɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]

Our	late	king	recently	ordered	an	official	roll	of	the	Baronetage	to	be
我们的	晚的	国王	最近	订购	一个	官方的	卷	的	这	男爵爵位	到	是

['redʒɪstərd] [ænd; ənd] [kept] .

registered	and	kept	.
挂号的	和	保留	.

我们已故的国王最近下令正式登记并保存男爵名册。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'kluːd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [frʌm; frəm] [kən'sʌltɪŋ] ['pɪrɪdʒ]

This	does	not	preclude	,	however	,	the	pedigree	-	hunter	from	consulting	Peerages
这	做	不是	排除	,	然而	,	这	谱系	-	猎人	从	咨询	贵族爵位

[ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æt; ət] ['laɪbrɛˌriːz] ;

and	works	of	Family	History	at	libraries	;
和	作品	的	家庭	历史	在	图书馆	;

但这并不妨碍寻根者在图书馆查阅贵族名录和家族史著作;

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [maɪt] [wel] [biː; bi][ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

indeed	,	this	might	well	be	the	next	stage	in	his	search	.
的确	,	这	可能	出色地	是	这	下一个	阶段	在	他的	搜索	.

事实上，这很可能是他探索的下一个阶段。

[let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ['ɪndeks] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] " [ˌdʒiːni'ælədʒi] ,

Let	him	look	through	his	Library	Index	,	under	the	heading	"	Genealogy	,
让	他	看	通过	他的	图书馆	指数	,	在下面	这	标题	"	家谱	,

让他查阅他的图书馆索引，在"家谱"标题下，

" [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɜːrks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [maɪt] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

"	and	consult	works	in	it	which	he	thinks	might	bear	on	the	matter	in	hand	.
"	和	咨询	作品	在	它	哪个	他	思考	可能	熊	在	这	事情	在	手	.

并查阅其中他认为可能与当前事项相关的作品。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn][ɔːl] [gʊd] ['laɪbrɛˌriːz] , [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['leɪtər]

There	are	many	such	in	all	good	libraries	,	a	list	of	which	will	be	given	later
那里	是	许多	这样的	在	全部	好的	图书馆	,	一个	列表	的	哪个	将要	是	给定	之后

[ɑːn] ;

on	;
在	;

各大图书馆都有许多这样的书籍，稍后会列出清单;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[waɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː]

while	the	search	is	in	its	infancy	and	does	not	go	farther	back	than	two	or	three
尽管	这	搜索	是	在	它是	婴儿期	和	做	不是	去	更远	后退	比	二	或者	三

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

虽然这项研究尚处于起步阶段，而且追溯范围也仅限于两三代人，

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ([ɪf] [ðə; ði]['fæməli][ɪz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

probably	the	Peerages	(	if	the	family	is	of	social
大概	这	贵族爵位	(	如果	这	家庭	是	的	社会的

很可能是贵族爵位（如果该家族是上流社会人士）。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[pə'zɪʃ(ə)n]) , [wɪð; wɪθ][pər'hæps]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['prɪntɪd] ['pɛdəgriːz] [ænd; ənd][wɜːrks][ɑːn]['fæməli]
position) , with perhaps certain other printed pedigrees and works on family
位置) , 和 也许 肯定 其他 打印 血统书 和 作品 在 家庭
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

地位），或许还有其他一些印刷的族谱和家族史著作，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['bɝːks] ['kɑːmənər] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['dʒentri] , [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]
such as Burke's Commoners and Landed Gentry , should suffice for the present
这样的 作为 伯克的 平民 和 登陆 绅 , 应该 足够了 为了 这 展示
.
:
.

像伯克的《平民与乡绅名录》这样的书籍目前应该足够了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] [ɪn][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] ,
But the golden rule in genealogy should always be remembered ; and ,
但 这 金的 规则 在 家谱 应该 总是 是 记得 ; 和 ,

但是，家谱研究中的黄金法则应该始终牢记；而且，

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðʌs] [dɪ'raɪvd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ferli] [kə'rekt] ,
though the information thus derived may possibly be fairly correct ,
尽管 这 信息 因此 衍生的 可能 可能 是 相当 正确的 ,

虽然由此得出的信息可能相当正确，

['meni] ['diːteɪlz] [meɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
many details may call for verification later in the search .
许多 细节 可能 称呼 为了 确认 之后 在 这 搜索 .

调查过程中可能需要对许多细节进行核实。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wɪl] - ['sɜːrtʃɪŋ]
WILL - SEARCHING
将要 - 搜索

遗嘱查找

['hævɪŋ] [prə'siːdid] [ðʌs] [fɑːr] , [ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪlz] ,
Having proceeded thus far , the great subject of Wills ,
拥有 继续 因此 远的 , 这 伟大的 主题 的 遗嘱 ,

既然已经探讨到此，那么遗嘱这个大主题，

[wɪtʃ] [fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [fitʃər] [ɪn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
which form one of the strongest features in pedigree - hunting , should be
哪个 形式 一 的 这 最强 特征 在 谱系 - 打猎 , 应该 是
[naʊ] [ə'proʊtʃt] .
now approached .
现在 接近 .

血统鉴定中最强大的特征之一，现在应该加以重视。

[ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [wɪl] [prɪ'zu:məbli] [naʊ] [hæv; həv] [nu:] ['ænsestərz] [tu:; tə] [noʊt] ; [soʊ] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

The	searcher	will	presumably	now	have	new	ancestors	to	note	;	so	,	before	he
这	搜索者	将要	想必	现在	有	新的	祖先	到	笔记	;	所以	,	前	他

['stɑ:rts] [wɪl] - ['hʌntɪŋ] ,

starts	will	-	hunting	,
开始	将要	-	打猎	,

寻亲者现在大概会有新的祖先需要记录；所以，在他开始寻找遗嘱之前，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'di:ə] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ə; eɪ]

he	should	have	some	idea	as	to	how	to	record	them	on	a
他	应该	有	一些	主意	作为	到	如何	到	记录	他们	在	一个

['fæməli] “ [tri:] .

family	“	tree	.
家庭	“	树	.

他应该知道如何将这些信息记录在家族“树”上。

” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [help] [tɔ:rdz] [ðɪs] ,

”	And	,	as	a	help	towards	this	,
”	和	,	作为	一个	帮助	向	这	,

“而且，为了帮助实现这一点，

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [baɪ] ['wɪljəm] ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr]

he	cannot	do	better	than	provide	himself	with	a	work	by	William	Whitmore
他	不能	做	更好的	比	提供	他自己	和	一个	工作	经过	威廉	惠特莫尔

, [ɪn'taɪtld] [æn'sestrəl] ['tæblɪts] . [[wʌn]]

,	entitled	Ancestral	Tablets	.	[	1	]
,	标题	祖先的	片剂	.	[	1	]

他所能做的最好的事情，莫过于给自己提供威廉·惠特莫尔的著作《祖先碑文》。[1]

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daiəgræmz] [ænd; ənd] ['pɛdəgri:z] ,

These	are	a	collection	of	Diagrams	and	Pedigrees	,
这些	是	一个	收藏	的	图表	和	血统书	,

这是一系列图表和谱系图。

[soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [eɪt] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [kæn; kən] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər]

so	arranged	that	eight	generations	of	ancestors	can	be	recorded	in	a	manner
所以	安排	那	八	几代人	的	祖先	能	是	记录	在	一个	方式

[wɪtʃ] [ɪz] [pleɪn] ,

which	is	plain	,
哪个	是	清楚的	,

这样安排，就可以用清晰明了的方式记录八代祖先。

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [ˌʌndər'stʊd] .

simple	,	and	easily	understood	.
简单的	,	和	容易地	理解	.

简单易懂。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] ['sɪstəm] [ɑ:n] ['peɪpər] ,

It	is	difficult	to	explain	this	ingenious	system	on	paper	,
它	是	难的	到	解释	这	巧妙	系统	在	纸	,

很难用文字来解释这个精妙的系统。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪts] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] .

but	a	glance	at	it	is	almost	sufficient	to	show	its	method	of	working	.
但	一个	瞥一眼	在	它	是	几乎	充足的	到	展示	它是	方法	的	在职的	.

但只需看一眼，几乎就足以了解它的工作原理。

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['taɪərəʊz] [ɪn] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] , [ɔ:r] [ðoʊz] [mɔ:r]

The	merest	tyros	in	genealogy	,	or	those	more
这	最	新手	在	家谱	,	或者	那些	更多的

家谱学上的初学者，或者那些更.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] ['tæblɪts] [ɪn'væljuəb(ə)l] ,
advanced in the study , will find these tablets invaluable ,
先进的 在 这 学习 , 将要 寻找 这些 片剂 无价 ,

对于研究有一定进展的人来说，这些药片将非常宝贵。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ]['fæməli] [triː]
as they do away with the difficulty of having to draw up a family tree
作为 他们 做 离开 和 这 困难 的 拥有 到 画 向上 一个 家庭 树
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .

这样就省去了自己绘制家谱的麻烦。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [kaɪnd][ʌv; əv] “ [triː] ” [ɪz][ə'dɑːptɪd][ɔːr] [wɜːrkt] [aʊt] ,
But , whatever kind of “ tree ” is adopted or worked out ,
但 , 任何 种类 的 “ 树 ” 是 已采用 或者 工作 出去 ,

但是，无论采用或制定何种“树状图”，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wɪlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [nuː] ['ænsestərz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
the study of wills should be productive of new ancestors with which to
这 学习 的 遗嘱 应该 是 生产力 的 新的 祖先 和 哪个 到
[ɪm'belɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
embellish it .
润 它 .

研究遗嘱应该能发现新的祖先，从而为遗嘱增添光彩。

[ɪf] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , ['sʌməsit, -set] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv]
If working in London , Somerset House will be the happy hunting - ground of
如果 在职的 在 伦敦 , 萨默塞特郡 房子 将要 是 这 快乐的 打猎 - 地面 的
[ðə; ði] [wɪl] - ['sɜːrtʃər] ,
the will - searcher ,
这 将要 - 搜索者 ,

如果在伦敦工作，萨默塞特宫将是遗嘱搜寻者的理想场所。

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['dɪstrɪkt] ['redʒɪstriːz] [æt; ət] [wɪtʃ] [oʊld] [wɪlz]
and in various parts of England there are District Registries at which old wills
和 在 各种各样的 部分 的 英格兰 那里 是 区 登记册 在 哪个 老的 遗嘱
[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kept] .
are also kept .
是 还 保留 .

在英格兰各地，都有地区登记处，那里也保存着旧遗嘱。

[pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
Perhaps , in a sense ,
也许 , 在 一个 感觉 ,

或许，从某种意义上说，

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ɪn]['aɪərlənd][hæz; həz][moʊst] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɜ-z]
the searcher in Ireland has most need of all to be grateful to the powers
这 搜索者 在 爱尔兰 有 最多 需要 的 全部 到 是 感激的 到 这 权力
[ðæt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [wɜːrk] ,
that be with regard to this aspect of his pedigree work ,
那 是 和 看待 到 这 方面 的 他的 谱系 工作 ,

在爱尔兰，寻亲者最需要对当权者心存感激，感谢他们在这方面给予的支持。

[fɔːr; fər] , ['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ɔːl] ['aɪrɪʃ] [wɪlz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dʌblɪn] .

for	,	practically	speaking	,	all	Irish	wills	can	be	found	in	Dublin	.
为了	,	几乎	请讲	,	全部	爱尔兰	遗嘱	能	是	成立	在	都柏林	.

实际上，所有爱尔兰遗嘱都可以在都柏林找到。

[ðə; ði]['leɪtər][wʌnz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['proʊbeɪt] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliər] ,

The	later	ones	are	in	the	Probate	Office	,	and	the	earlier	,
这	之后	一个	是	在	这	遗嘱认证	办公室	,	和	这	早些时候	,

较晚的那些在遗嘱认证处，而较早的那些，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɜːrtʃər] [wɪl] [biː; bi] ['meɪnli] ['ɪntrəstɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] ,

with	which	searchers	will	be	mainly	interested	,	in	the	Dublin	Record	Office	,
和	哪个	搜索者	将要	是	主要	感兴趣的	,	在	这	都柏林	记录	办公室	,

检索者主要感兴趣的是都柏林档案馆的馆藏。

[bəuθ] [ðiːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] “ [fɔːr] [kɔːrts] .

both	these	offices	being	situated	in	the	“	Four	Courts	.
两个都	这些	办公室	存在	位于	在	这	“	四	法院	.

这两个办公室都位于“四法院”内。

” [bʌt; bət] , [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ,

”	But	,	wherever	he	is	working	,
”	但	,	无论	他	是	在职的	,

但是，无论他在哪里工作，

[ðə; ði] [wɪlz] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][dɪ'vaɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðoʊz] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ænd; ənd]

the	wills	will	naturally	divide	themselves	into	those	proved	in	the	Prerogative	and
这	遗嘱	将要	自然	划分	他们自己	进入	那些	已证实	在	这	特权	和

[daɪ'ɑːsɪsn] [kɔːrts] .

Diocesan	Courts	.
教区	法院	.

遗嘱自然会分为在特权法院和教区法院认证的遗嘱。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʌp][tuː; tə] - , [wɪlz] [wɜːr; wər] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [kɔːrts] [ʌv; əv]

In	England	,	up	to	1858	,	wills	were	proved	in	the	Prerogative	Courts	of
在	英格兰	,	向上	到	-	,	遗嘱	是	已证实	在	这	特权	法院	的

['kæntərˌberi] [ænd; ənd] [jɔːk] ,

Canterbury	and	York	,
坎特伯雷	和	约克	,

在英国，直到1858年，遗嘱都是在坎特伯雷和约克的特权法庭进行认证的。

[ɔːr][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [daɪ'ɑːsɪsn] [kɔːrts] .

or	were	to	be	found	in	the	various	Diocesan	Courts	.
或者	是	到	是	成立	在	这	各种各样的	教区	法院	.

或者可以在各个教区法院找到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər] (['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd]) [ʌv; əv] “ [pɪ'kjuːliər] [kɔːrts] , ”

There	were	also	a	large	number	(	nearly	four	hundred	)	of	“	peculiar	courts	,	”
那里	是	还	一个	大的	数字	(	几乎	四	百	)	的	“	奇特	法院	,	”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]

which	were
哪个	是

此外，还有数量众多（近四百个）的“特殊法庭”，它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[di'pɔzitəriz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɑːkjuments] .

depositories	of	such	documents	.
存款机构	的	这样的	文件	.

此类文件的保管机构。

['leɪtər] [wɪlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kept] [æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɜːrliər]
Later **wills** **are** **all** **kept** **at** **Somerset** **House** **,** **and** **a** **great** **number** **of** **earlier**
之后 遗嘱 是 全部 保留 在 萨默塞特郡 房子 , 和 一个 伟大的 数字 的 早些时候
[wʌnz] ,
ones **,**
一个 ,

后来的遗嘱都保存在萨默塞特宫，而且早期的遗嘱也有很多。

[ɪn] ['pɑːndərəsli] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] , [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kən'sʌltid] [ðer; ðər] .
in **ponderously** **bound** **volumes** **of** **copies** **,** **can** **also** **be** **consulted** **there** **.**
在 沉重地 边界 卷 的 副本 , 能 还 是 咨询 那里 .

那里还可以查阅装订成册的厚重副本。

['suːtəb(ə)l]['indeksis][ɑːr; ər] ['evriwer] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðə; ði]
Suitable **indexes** **are** **everywhere** **provided** **,** **and** **the** **searcher** **should** **study** **the**
合适的 索引 是 到处 假如 , 和 这 搜索者 应该 学习 这
['kɑːntents][ʌv; əv] [ðiːz] ,
contents **of** **these** **,**
内容 的 这些 ,

到处都有合适的索引，检索者应该仔细研究这些索引的内容。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] .
under **the** **name** **for** **which** **he** **is** **looking** **.**
在下面 这 姓名 为了 哪个 他 是 寻找 .

他用的是他正在寻找的名字。

[let] [juː 'es] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [treɪst] [ðə; ði] ['ænsestri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
Let **us** **suppose** **he** **has** **traced** **the** **ancestry** **of** **a** **family** **of** **the** **name**
让 我们 认为 他 有 追踪 这 祖先 的 一个 家庭 的 这 姓名
[ʌv; əv] [greɪ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tɔməs] [greɪ] [ʌv; əv] - ,
of **Grey** **down** **to** **a** **certain** **Thomas** **Grey** **of** **Larchfield** **,**
的 灰色的 向下 到 一个 肯定 托马斯 灰色的 的 - ,

假设他已经追溯到格雷家族的祖先，一直到拉奇菲尔德的托马斯·格雷。

, [huː] [daɪd][ɪn] - .
Blankshire **,** **who** **died** **in** **1790** **.**
布兰克郡 , WHO 死亡 在 - .

布兰克希尔于 1790 年去世。

[hɪz; ɪz][nekst][step][ɪz][tuː; tə][faɪnd] ['tɔməs] ['greɪz] ['fɑːðər] ,
His **next** **step** **is** **to** **find** **Thomas** **Grey's** **father** **,**
他的 下一个 步 是 到 寻找 托马斯 格雷的 父亲 ,

他的下一步是找到托马斯·格雷的父亲。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [wɪl] [treɪs] [hɪz; ɪz][laɪn] ['fɑːrðər] [bæk] .
and **afterwards** **he** **will** **trace** **his** **line** **farther** **back** **.**
和 然后 他 将要 痕迹 他的 线 更远 后退 .

之后他会继续追溯他的血脉。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [θruː] ['eni] [prɪ'rɑːgətɪv] [ɔːr][daɪ'ɑːsɪsn]['indeksis] [kə'nektɪd]
To **do** **this** **,** **he** **will** **look** **through** **any** **Prerogative** **or** **Diocesan** **Indexes** **connected**
到 做 这 , 他 将要 看 通过 任何 特权 或者 教区 索引 连接
[wɪð; wɪθ] ,
with **Blankshire** **,**
和 布兰克郡 ,

为此，他将查阅与布兰克郡有关的任何特权或教区索引。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [θruː] [ɔːl] [wɪlz] [ʌv; əv] [greɪz] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] - ; [ænd; ənd] ,
and **then** **go** **through** **all** **wills** **of** **Greys** **of** **Larchfield** **before** **1790** **;** **and** **,**
和 然后 去 通过 全部 遗嘱 的 灰人 的 - 前 - ; 和 ,

然后查阅拉奇菲尔德格雷家族在 1790 年之前的所有遗嘱；并且，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈtɔməs] - ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] (

if	he	is	not	acquainted	with	the	names	of	Thomas	'	brothers	and	sisters	(
如果	他	是	不是	熟人	和	这	姓名	的	托马斯	-	兄弟	和	姐妹	(

[wɪtʃ] [maɪt] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['fʊli] [aɪ'dentɪfaɪ] [ˈtɔməs] [hɪm'self]) ,

which	might	probably	be	needed	to	fully	identify	Thomas	himself	)	,
哪个	可能	大概	是	需要	到	完全	确认	托马斯	他自己	)	,

如果他不知道托马斯的兄弟姐妹的名字（这或许是完全确认托马斯身份所必需的），

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fʊl] ['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	he	has	not	full	details	of	his	later	family	history	,
和	他	有	不是	满的	细节	的	他的	之后	家庭	历史	,

他对家族后世的历史了解并不全面。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [kən'sʌlt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [deɪts] .

he	will	also	consult	those	of	succeeding	dates	.
他	将要	还	咨询	那些	的	成功	日期	.

他还会咨询后续日期的相关人员。

[ɪn][fækt] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

In	fact	,	under	any	circumstances	,	he	should	certainly	,	at	one	time	or	another	,
在	事实	,	在下面	任何	情况	,	他	应该	当然	,	在	一	时间	或者	其他	,

事实上，无论在任何情况下，他肯定都应该在某个时候这样做。

[lʊk] [θruː] ['evri] [wɪl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] .

look	through	every	will	connected	with	the	family	in	that	district	.
看	通过	每一个	将要	连接	和	这	家庭	在	那	区	.

查阅该地区与该家族有关的所有遗嘱。

[ɪf] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [wɪlz] [ʌv; əv] [greɪz] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [deɪt] , [wʌn][ʌv; əv]

If	he	discovers	wills	of	Greys	of	Larchfield	of	the	required	date	,	one	of
如果	他	发现	遗嘱	的	灰人	的	-	的	这	必需的	日期	,	一	的

[ðem; ðəm] [wɪl] ['prɑːbəbli]

them	will	probably
他们	将要	大概

如果他找到了拉奇菲尔德格雷家族在所需日期留下的遗嘱，其中一份很可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[rɪ'viːl] [ˈtɔməs] - ['perəntɪdʒ] .

reveal	Thomas	'	parentage	.
揭示	托马斯	-	亲子关系	.

揭露托马斯的身世。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][faɪnd] [sʌtʃ] [wɪlz] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [rɪ'viːl] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

Should	he	not	find	such	wills	,	or	should	they	not	reveal	what	he	is	looking	for	,
应该	他	不是	寻找	这样的	遗嘱	,	或者	应该	他们	不是	揭示	什么	他	是	寻找	为了	,

如果他找不到这样的遗嘱，或者找到的遗嘱无法揭示他想要寻找的信息，

[hiː; hi] [maɪt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ,

he	might	search	for	other	wills	of	the	name	in	the	County	of	Blankshire	,
他	可能	搜索	为了	其他	遗嘱	的	这	姓名	在	这	县	的	布兰克郡	,

他可能会在布兰克郡寻找其他同名遗嘱。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] [wɪlz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

and	afterwards	for	wills	in	other	countries	,
和	然后	为了	遗嘱	在	其他	国家	,

之后也适用于其他国家的遗嘱。

[fɔːr; fər][ɪn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ] [noʊ] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːsəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʃʊd; ʃəd]
for **in** **pedigree** **-** **hunting** **no** **will** **which** **is** **possibly** **connected** **with** **the** **family** **should**
为了 在 谱系 - 打猎 不 将要 哪个 是 可能 连接 和 这 家庭 应该
[biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
be **ignored** **.**
是 忽略 .

在寻根过程中，任何可能与家族有关的遗嘱都不应被忽视。

[wen] [ɔːl] [sʌtʃ] [wɪlz] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ænd; ənd] [daɪ'ɑːsɪsn] [kɔːrts] [hæv; həv] [bɪn]
When **all** **such** **wills** **proved** **in** **the** **Prerogative** **and** **Diocesan** **Courts** **have** **been**
什么时候 全部 这样的 遗嘱 已证实 在 这 特权 和 教区 法院 有 到过
[lʊkt] [ʌp] ,
looked **up** **,**
看起来 向上 ,

当所有经特权法院和教区法院认证的此类遗嘱都被查阅完毕后，

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [nuː] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — ['prɑːbəbli][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] — [wɪl] ['ɔːlmoʊst]
some **degree** **of** **new** **information** **—** **probably** **a** **large** **amount** **—** **will** **almost**
一些 程度 的 新的 信息 — 大概 一个 大的 数量 — 将要 几乎
['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [taɪm][ænd; ənd]
certainly **have** **been** **acquired** **by** **the** **expenditure** **of** **more** **or** **less** **time** **and**
当然 有 到过 获得 经过 这 支出 的 更多的 或者 较少的 时间 和
['trʌb(ə)l] ,
trouble **,**
麻烦 ,

通过花费或多或少的时间和精力，几乎可以肯定能够获得一定程度的新信息——很可能是大量信息。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
as **the** **case** **may** **be** **.**
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[hɪr] [ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [wʌn] ,
Here **again** **,** **if** **the** **family** **name** **is** **an** **uncommon** **one** **,**
这里 再次 , 如果 这 家庭 姓名 是 一个 罕见 一 ,

同样，如果姓氏不常见的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [les] [taɪm][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ænsestri] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm]
it **would** **probably** **take** **less** **time** **to** **trace** **the** **ancestry** **than** **if** **the** **name**
它 会 大概 拿 较少的 时间 到 痕迹 这 祖先 比 如果 这 姓名
[wʌz; wəz][dʒəʊnz][ɔːr] [smɪθ] ,
was **Jones** **or** **Smith** **,**
曾是 琼斯 或者 史密斯 ,

如果姓氏是琼斯或史密斯，追溯祖先所需的时间可能会更少。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['spelɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] .
and **here** **again** **the** **variations** **in** **the** **old** **spelling** **should** **be** **remembered** **.**
和 这里 再次 这 变体 在 这 老的 拼写 应该 是 记得 .

这里同样需要注意旧拼写方式的差异。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌmtaɪmz] [ə'dɔpts] [æn; ən]
Also **,** **it** **must** **not** **be** **forgotten** **that** **an** **individual** **sometimes** **adopts** **an**
还 , 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 一个 个人 有时 领养 一个
[ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['sɜːrneɪm] .
entirely **different** **surname** **.**
完全 不同的 姓 .

此外，也不要忘记，有时一个人会采用完全不同的姓氏。

[ðɪs] [meɪ] [nɑːt] ['veri] ['friːkwəntli] [ə'kɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]
This may not very frequently occur , but the possible contingency should not be
这 可能 不是 非常 频繁地 发生 , 但 这 可能的 应急措施 应该 不是 是
[ɪg'nɔːrd] .
ignored .
忽略 .

这种情况虽然不常发生，但也不能忽视这种可能性。

[æn; ən][oʊld]['stætʃuːt] , [fɔːr]['edwərd][ˌaɪ 'viː] . , [i'næktid] [ðæt] [ɔːl] ['aɪrɪʃmən] [huː] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
An old Statute , 4 Edward iv . , enacted that all Irishmen who lived within the
一个 老的 法令 , 4 爱德华 四 . , 已颁布 那 全部 爱尔兰人 WHO 居住地 之内 这
['ɪŋglɪʃ] [peɪl] (['dʌblɪn] ,
English pale (Dublin ,
英语 苍白 (都柏林 ,

爱德华四世四年颁布的一项古老法令规定，所有居住在英格兰统治区（都柏林、

[kɪl'dɛɹ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrneɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd]
Kildare , etc .) should adopt an English surname , to be derived
基尔代尔 , ETC .) 应该 采纳 一个 英语 姓 , 到 是 衍生的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪs] ,
from the name of an office ,
从 这 姓名 的 一个 办公室 ,

基尔代尔等地的居民应该采用英文姓氏，该姓氏可以源自办公地点的名称。

[treɪd] , [pleɪs] , [ɔːr] ['kʌlər] .
trade , place , or colour .
贸易 , 地方 , 或者 颜色 .

贸易、地点或颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmən]
It may also be noted that a very uncommon
它 可能 还 是 著名的 那 一个 非常 罕见

还需注意的是，一种非常罕见的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] , [æz; əz] ,
Christian name is often a great help to the searcher , as ,
基督教 姓名 是 经常 一个 伟大的 帮助 到 这 搜索者 , 作为 ,

基督教名字通常对搜索者有很大帮助，因为

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ðɪs] [ʌn'kɑːmən] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['sɜːrneɪm] ,
if he comes across this uncommon name in connection with the required surname ,
如果 他 来 穿过 这 罕见 姓名 在 联系 和 这 必需的 姓 ,

如果他遇到与所需姓氏相关的这种不常见的名字，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,
the chances are that he is on the right track ,
这 机会 是 那 他 是 在 这 正确的 追踪 ,

他很可能走在正确的道路上。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [twɪg] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [triː] .
and has discovered a new twig emanating from the family tree .
和 有 发现 一个 新的 枝条 散发 从 这 家庭 树 .

并发现了从家族树上长出的新分支。

['hævɪŋ] [sə:tʃt] [θru:] [wɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['sɜ:rneɪm] ([ən'les] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]
Having searched through wills of the required surname (unless he has been
拥有 搜索 通过 遗嘱 的 这 必需的 姓 (除非 他 有 到过
[moʊst] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'fɔ:rtʃənət]) ,
most singularly unfortunate) ,
最多 单独地 不幸) ,

查阅了所有具有所需姓氏的遗嘱后（除非他极其不幸），

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [nu:] ['ænsestərz] ,
the pedigree - hunter , besides having discovered new ancestors ,
这 谱系 - 猎人 , 除了 拥有 发现 新的 祖先 ,

这位寻根者除了发现了新的祖先之外，

[wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['berɪŋ] ['ʌðər] ['sə:neimz] .
will have come across many relations of the family bearing other surnames .
将要 有 来 穿过 许多 关系 的 这 家庭 轴承 其他 姓氏 .

将会遇到许多姓氏不同的家族亲戚。

[ðə; ði] [wɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [ʌv; əv] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'sʌltid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
The wills of the most likely of these should be consulted in the same way ,
这 遗嘱 的 这 最多 可能 的 这些 应该 是 咨询 在 这 相同的 方式 ,

应该以同样的方式参考最有可能去世者的遗嘱。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'vi:l] [mʌtʃ] .
as they may reveal much .
作为 他们 可能 揭示 很多 .

因为它们可能会揭示很多信息。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['eliət] [stɑ:k] , - ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , [i:] . [si:] .
Published by Elliot Stock , 62 Paternoster Row , E . C .
已发布 经过 埃利奥特 库存 , - 帕特诺斯特 排 , E . C .

由 Elliot Stock 出版，地址：62 Paternoster Row, EC

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['pʌblɪʃt] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
PUBLISHED SOURCES OF INFORMATION
已发布 来源 的 信息

已发布的信息来源

['hævɪŋ] [ðʌs] [gɔ:n] [θru:] [wʌt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] [wɪlz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Having thus gone through what seem to be the most probable wills for his
拥有 因此 已消失 通过 什么 似乎 到 是 这 最多 可能 遗嘱 为了 他的
['pɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,

如此一来，他已经仔细审查了所有最有可能符合他目的的遗嘱。

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] [meɪ] ['prɑ:fɪtəbli] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['laɪbreri] ,

the	pedigree	-	hunter	may	profitably	wend	his	way	to	a	large	library	,
这	谱系	-	猎人	可能	盈利	温德	他的	方式	到	一个	大的	图书馆	,

寻觅血统的人或许会乐于前往大型图书馆。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] ['prɪntɪd] [ə'θɔ:rətiz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['stʌdiz] ['ʌðər] [ɪn]['mænjuskrɪpt] .

and	consult	printed	authorities	before	he	studies	others	in	manuscript	.
和	咨询	打印	当局	前	他	研究	其他的	在	手稿	.

他先查阅印刷版的权威资料，然后再研究手稿。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rɔɪəl] [lɔ:] [ə'baʊt] [ðɪs] , [haʊ'evər] ;

There	is	no	royal	law	about	this	,	however	;
那里	是	不	皇家	法律	关于	这	,	然而	;

然而，这方面并没有皇家法令规定；

[mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑ:n] [wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ,

much	will	depend	on	where	he	lives	and	what	he	is	looking	for	,
很多	将要	依赖	在	在哪里	他	生活	和	什么	他	是	寻找	为了	,

这很大程度上取决于他住在哪里以及他想找什么。

[ænd; ənd] , ['pɑ:səbli] , [hi:; hi] [meɪ] [ɪ'lekt] [tu:; tə][goʊ] ['deɪli] [frʌm; frəm]['mænjʊskrɪpts][tu:; tə] ['prɪntɪd]

and	,	possibly	,	he	may	elect	to	go	daily	from	manuscripts	to	printed
和	,	可能	,	他	可能	选	到	去	日常的	从	手稿	到	打印

[kə'lekʃənz] , [ænd; ənd][vaɪs] ['vɜ:rsə] .

collections	,	and	vice	versa	.
收藏	,	和	副	反之亦然	.

而且，他可能会选择每天从手稿到印刷品，反之亦然。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tʃæptər] [wɪl] [bi:; bi][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bəbli][moʊst]

But	this	chapter	will	be	devoted	to	information	as	to	the	probably	most
但	这	章	将要	是	奉献	到	信息	作为	到	这	大概	最多

['ju:sf(ə)l] ['prɪntɪd] [bʊks] [tu:; tə] [kən'sʌlt] .

useful	printed	books	to	consult	.
有用	打印	图书	到	咨询	.

但本章将专门介绍一些可能最有用的印刷书籍作为参考。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ] [pru:v] ['væljuəb(ə)l] ,

There	are	many	others	which	might	also	prove	valuable	,
那里	是	许多	其他的	哪个	可能	还	证明	有价值的	,

还有许多其他方法也可能很有价值。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld][lɪst][ʌv; əv] [ði:z] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] .

and	a	detailed	list	of	these	will	be	found	further	on	.
和	一个	详细的	列表	的	这些	将要	是	成立	更远	在	.

详细清单将在后文中列出。

[ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] , [æz; əz] [sə'dʒestɪd] , [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Assuming	that	the	searcher	,	as	suggested	,	has	in	the	early	part	of	his
假设	那	这	搜索者	,	作为	建议	,	有	在	这	早期的	部分	的	他的

[kwest] [lʊkt] [ʌp] ['pɪrɪdʒ] ,

quest	looked	up	Peerages	,
寻求	看起来	向上	贵族爵位	,

假设搜索者如建议的那样，在其搜索的早期阶段查阅了贵族名录，

[bʊks] [ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hi:; hi] [meɪ] [naʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] ['ʌðər]

books	of	Family	History	,	etc	.	,	he	may	now	proceed	to	other
图书	的	家庭	历史	,	ETC	.	,	他	可能	现在	继续	到	其他

['vɑ:ljəmz] ;

volumes	;
卷	;

他现在可以继续阅读家谱等书籍的其他卷册了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ænd; ənd] ['pɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ək'sesəb(ə)l] ,

but	the	Family	Histories	and	Peerages	should	always	be	accessible	,
但	这	家庭	历史	和	贵族爵位	应该	总是	是	可访问	,

但家族史和贵族名录应该始终可以查阅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [ni:d] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] [nu:] [neɪmz] [krɑ:p][ʌp] .

for	he	will	often	need	to	refer	to	them	again	as	new	names	crop	up	.
为了	他	将要	经常	需要	到	参考	到	他们	再次	作为	新的	姓名	庄稼	向上	.

因为随着新名字的出现，他经常需要再次参考这些名字。

[pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [fɜ:rst] [kən'sʌlt] ['mɑ:rʃəlz] [ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] - [gaɪd] ,

Perhaps	he	might	first	consult	Marshall's	Genealogists	'	Guide	,
也许	他	可能	第一的	咨询	马歇尔的	系谱学家	-	指导	,

或许他可以先查阅一下马歇尔的《系谱学家指南》。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][də'rekʃ(ə)nz] (['ʌndər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['fæməliz]) [wer] [hi:; hi]

which	will	give	him	directions	(	under	the	names	of	different	families	)	where	he
哪个	将要	给	他	方向	(	在下面	这	姓名	的	不同的	家庭	)	在哪里	他

[kæn; kən][əb'teɪn][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [sʌtʃ] .

can	obtain	information	about	such	.
能	获得	信息	关于	这样的	.

这将以不同家庭的名义，为他指明可以在哪里获取相关信息的方向。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] [wɪtʃ] [maɪt] [help][fɔ:rm][noʊ] [mi:n] [ə'reɪ] .

Indeed	,	the	number	of	printed	books	which	might	help	form	no	mean	array	.
的确	,	这	数字	的	打印	图书	哪个	可能	帮助	形式	不	意思是	大批	.

事实上，印刷书籍的数量可能构成一个相当大的集合。

[tu:; tə] [neɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] : —

To	name	some	of	the	most	valuable	of	these	:	—
到	姓名	一些	的	这	最多	有价值的	的	这些	:	—

列举其中一些最有价值的例子：—

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['depjuti] - ['ki:pər] [ɑ:r; ər] ['ɪʃu:d] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] , [ænd; ənd] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ]

The	Reports	of	the	Deputy	-	Keeper	are	issued	periodically	,	and	may	prove	a
这	报告	的	这	副	-	守门员	是	发布	定期	,	和	可能	证明	一个

[greɪt] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] .

great	assistance	to	the	searcher	.
伟大的	协助	到	这	搜索者	.

副馆长的报告会定期发布，可能会对搜寻者提供很大的帮助。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] ['eni] ['vɑ:ljəmz] [wɪtʃ] [lʊk] ['prɑ:mɪsɪŋ] ,

He	should	consult	any	volumes	which	look	promising	,
他	应该	咨询	任何	卷	哪个	看	有前途	,

他应该查阅任何看起来有希望的书籍。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['indeksis] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	he	can	judge	of	this	from	the	indexes	connected	with	them	.
和	他	能	法官	的	这	从	这	索引	连接	和	他们	.

他可以从与这些指标相关的指标中判断这一点。

[ðə; ði] ['depjuti] - ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz][ɪn]['aɪərlənd]['ɔ:lsoʊ] ['ɪʃu:z] [rɪ'pɔ:rts] ,

The	Deputy	-	Keeper	of	the	Rolls	in	Ireland	also	issues	Reports	,
这	副	-	守门员	的	这	卷	在	爱尔兰	还	问题	报告	,

爱尔兰名册副保管员也会发布报告，

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] [wen] ['aɪrɪʃ] ['fæməliz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts]

the	information	in	which	may	be	invaluable	when	Irish	families	are	the	objects
这	信息	在	哪个	可能	是	无价	什么时候	爱尔兰	家庭	是	这	对象

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] .

of	a	search	.
的	一个	搜索	.

当爱尔兰家庭成为搜寻对象时，这些信息可能非常宝贵。

[ðen] , [ɪf] ['lʊkɪŋ] “ [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['jɪrz] , ” [æt; ət] [liːst] , ['ɪntuː] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt]

Then	,	if	looking	“	far	back	into	other	years	,	”	at	least	,	into	somewhat	distant
然后	,	如果	寻找	“	远的	后退	进入	其他	年	,	”	在	至少	,	进入	有些	遥远

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

那么，如果把目光投向“遥远的过去”，至少是遥远的几个世纪，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kælindəz] [ʌv; əv] [steɪt] ['pepərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['sɪriːz] ,

there	are	the	Calendars	of	State	Papers	,	with	their	different	series	,
那里	是	这	日历	的	状态	文件	,	和	他们的	不同的	系列	,

还有国家文件日历，以及它们的不同系列，

[wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd][ɑːr; ər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts]

which	may	reveal	a	good	deal	and	are	most	interesting	reading	on	certain	points
哪个	可能	揭示	一个	好的	交易	和	是	最多	有趣的	阅读	在	肯定	积分

.

:
.

这或许能揭示很多信息，而且在某些方面读来非常有趣。

[ɔːl][hæv; həv] [gʊd] ['indeksis] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [rɪ'kwaɪərd][kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi]

All	have	good	indexes	,	by	means	of	which	the	name	required	can	readily	be
全部	有	好的	索引	,	经过	方法	的	哪个	这	姓名	必需的	能	容易	是

[treɪst] .

traced	.
追踪	.

所有书籍都有很好的索引，通过索引可以很容易地找到所需的名称。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['mænjʊskrɪpts] - [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [maɪnz] [ʌv; əv]

The	printed	volumes	of	The	Historical	Manuscripts	'	Commission	are	mines	of
这	打印	卷	的	这	历史	手稿	-	委员会	是	矿井	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['meni] ['sʌbdʒekts] ;

information	as	regards	many	subjects	;
信息	作为	问候	许多	主题	;

历史手稿委员会的印刷卷册是许多主题的宝贵信息来源；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evri] [wʌn]

but	,	of	course	,	every	one
但	,	的	课程	,	每一个	一

当然，每个人都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['kænɑːt][ɪk'spekt][hɪz; ɪz]['ænsestər][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] .

cannot	expect	his	ancestor	to	be	mentioned	there	.
不能	预计	他的	祖先	到	是	提及	那里	.

不能指望他的祖先会被提及。

['fɑ:stɜ-z] [ˌkɔlek'tɑ:njə] — “ [æn; ən]['ɪndeks][tu:; tə][ðə; ði] ['pɛdəgri:z] [ɪn][ðə; ði] ['hɛrəldz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
Foster's **Collectanea** **—** **“** **An** **index** **to** **the** **pedigrees** **in** **the** **Herald's** **Visitation**
福斯特 收集 — “ 一个 指数 到 这 血统书 在 这 先驱报 探视
[ænd; ənd] ['ʌðər] [em'esiz] . ,
and **other** **MSS** **.** **,**
和 其他 MSS . ,

福斯特家谱汇编——“《先驱报家谱巡视录》及其他手稿中的家谱索引”，

” [ði:z] “ ['ʌðər] ” ['ɔ:lsoʊ] ['bi:ɪŋ] [moʊst]['vælju:əb(ə)l] — [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [jet]
” **these** **“** **other** **”** **also** **being** **most** **valuable** **—** **is** **an** **important** **and** **yet**
” 这些 “ 其他 ” 还 存在 最多 有价值的 — 是 一个 重要的 和 然而
[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [bʊk] .
disappointing **book** **.**
令人失望 书 .

“这些‘其他’也极具价值”——这是一本重要但又令人失望的书。

[ɪf] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [neɪm] ['hæpənz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə; eɪ] ,
If **the** **required** **name** **happens** **to** **begin** **with** **an** **A** **,**
如果 这 必需的 姓名 发生 到 开始 和 一个 一个 ,

如果所需的名称恰好以字母 A 开头，

['fɑ:stər] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['treʒər] - [troʊv] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
Foster **may** **prove** **a** **veritable** **treasure** **-** **trove** **of** **information** **;**
促进 可能 证明 一个 真正的 宝藏 - 宝库 的 信息 ;

福斯特或许是一位名副其实的信息宝库；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpætrə'nɪmɪk] [kʌmz] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] —
but **if** **the** **initial** **of** **the** **patronymic** **comes** **much** **farther** **on** **in** **the** **alphabet** **—**
但 如果 这 最初的 的 这 父名 来 很多 更远 在 在 这 字母 —
[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

但如果父名的首字母在字母表中排在更靠后的位置——唉！

['fɑ:stər][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Foster **is** **of** **no** **use** **;** **for** **his** **information** **,**
促进 是 的 不 使用 ; 为了 他的 信息 ,

福斯特毫无用处；顺便告诉他，

[kəm'paɪld] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lɜ:rnɪd] ['mænər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][em'esiz] .
compiled **in** **the** **most** **learned** **manner** **from** **a** **variety** **of** **MSS** **.**
编译 在 这 最多 学习 方式 从 一个 种类 的 MSS .

以最严谨的方式从各种手稿中汇编而成。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ˌælfə'betɪkli] ['ʌndər] ['evri] ['dɪfrənt]
and **other** **sources** **,** **was** **to** **be** **given** **alphabetically** **under** **every** **different**
和 其他 来源 , 曾是 到 是 给定 按字母顺序 在下面 每一个 不同的
['sɜ:rneɪm] ,
surname **,**
姓 ,

以及其他来源，按姓氏字母顺序排列，每个姓氏对应一个姓氏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l][tæsk] — [tu:] [kə'lɑ:s(ə)l] ['prɑ:bəbli] .
but **this** **proved** **to** **be** **a** **colossal** **task** **—** **too** **colossal** **probably** **.**
但 这 已证实 到 是 一个 庞大 任务 — 也 庞大 大概 .

但这被证明是一项极其艰巨的任务——或许是太艰巨了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][wɜ:rk][hæz; həz] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bi:z] .
At **any** **rate** **,** **the** **work** **has** **stopped** **short** **in** **the** **middle** **of** **the** **B's** **.**
在 任何 速度 , 这 工作 有 停止 短的 在 这 中间 的 这 的 .

总之，这项工作在B级中间就戛然而止了。

['sɪmz] - ['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] ['pɛdəgriːz] [ɪn][ðə; ði] ['hɛrəldz] [ˌvizi'teiʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ɪz]

Sims	'	Index	to	the	Pedigrees	in	the	Herald's	Visitations	in	the	British	Museum	is
模拟人生	-	指数	到	这	血统书	在	这	先驱报	探访	在	这	英国	博物馆	是

[nɑːt][æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

not	an	up	-	to	-	date	publication	,
不是	一个	向上	-	到	-	日期	发布	,

西姆斯所著的《大英博物馆传道官巡视记录中的谱系索引》并非最新出版物。

[jet] [ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] .

yet	is	most	valuable	if	the	pedigree	-	hunter	is	searching	in	the	Museum	.
然而	是	最多	有价值的	如果	这	谱系	-	猎人	是	搜索	在	这	博物馆	.

然而，如果寻宝者在博物馆中寻找血统，它就最有价值了。

['læŋkəʃə] [ænd; ənd] ['tʃeʃər] ['rekərdz] , [baɪ] ['wɔlfɝd] [diː] . ['sɛlbi] ,

Lancashire	and	Cheshire	Records	,	by	Walford	D	.	Selby	,
兰开夏郡	和	柴郡	记录	,	经过	沃尔福德	D	.	塞尔比	,

兰开夏郡和柴郡记录，作者：沃尔福德·D·塞尔比

[meɪ] [biː; bi] ['prɑːfɪtəbli] [kən'sʌltid] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huːz] ['ænsestərz][ɑːr; ər][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

may	be	profitably	consulted	even	by	those	whose	ancestors	are	not	connected	with
可能	是	盈利	咨询	甚至	经过	那些	谁	祖先	是	不是	连接	和

[ðiːz] ['kauntiz] ,

these	counties	,
这些	县	,

即使是那些祖先与这些县没有联系的人，也可以从中获益。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	the	information	it	affords	is	by	no	means	confined	to	them	.
为了	这	信息	它	提供	是	经过	不	方法	受限	到	他们	.

因为它提供的信息绝不仅限于他们。

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv][sɜːr]['bəːnəd; bə'nɑːd] [bɜːrk] , [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['fæməli] [lɔːr] , [meɪ] [rɪ'viːl]

The	valuable	works	of	Sir	Bernard	Burke	,	all	full	of	family	lore	,	may	reveal
这	有价值的	作品	的	先生	伯纳德	伯克	,	全部	满的	的	家庭	知识	,	可能	揭示

[mʌtʃ] , [bɪ'saɪdz]

much	,	besides
很多	,	除了

伯纳德·伯克爵士的珍贵著作，充满了家族传说，或许还能揭示很多其他信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪrɪdʒ] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['dʒentri] .

what	is	to	be	learned	from	his	Peerage	and	Landed	Gentry	.
什么	是	到	是	学习	从	他的	贵族	和	登陆	绅	.

从他的贵族和乡绅阶层中可以学到什么?

[hɪz; ɪz] ['kɑːmənər] [ɪ'speʃəli] [ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

His	Commoners	especially	is	of	much	interest	.
他的	平民	尤其	是	的	很多	兴趣	.

他的《平民》尤其引人入胜。

[wɔlfɝdz] ['kaʊnti] ['fæməliz] [wʊd] [pruːv] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

Walford's	County	Families	would	prove	useful	in	many	cases	,	and	,
沃尔福德	县	家庭	会	证明	有用	在	许多	案例	,	和	,

沃尔福德的《郡县家庭》一书在很多情况下都非常有用，而且

[ɪf] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['fæməli][ɪz] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ʌp] , - ['aɪrɪʃ] ['pɛdəgriːz] [ɪz][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv]

if	an	Irish	family	is	being	looked	up	,	O'Hart's	Irish	Pedigrees	is	a	mine	of
如果	一个	爱尔兰	家庭	是	存在	看起来	向上	,	-	爱尔兰	血统书	是	一个	矿	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

如果要查找某个爱尔兰家族的信息，《奥哈特的爱尔兰谱系》是一座信息宝库。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [hɪr] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['sɜːrt(ə)nli] [niːdz]

But	just	a	word	of	warning	here	—	some	of	this	information	certainly	needs
但	只是	一个	单词	的	警告	这里	—	一些	的	这	信息	当然	需求

[tuː; tə][biː; bi]['verɪfaɪd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn][ɪts]

to	be	verified	from	other	sources	before	it	can	be	accepted	in	its
到	是	已验证	从	其他	来源	前	它	能	是	公认	在	它是

[ɪn'taɪərəti] .

entirety	.
整体	.

但在此要提醒一句——其中一些信息在被完全接受之前，肯定需要从其他来源进行核实。

[ɪf] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['fæməliz] , [prɛz] [ə'kʌrənsɪz] [wɪl] [gɪv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['aɪtəmz]

If	still	considering	Irish	families	,	Pre's	Occurrences	will	give	eighteenth	-	century	items
如果	仍然	考虑	爱尔兰	家庭	,	前任	发生	将要	给	第十八	-	世纪	项目

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

如果仍然关注爱尔兰家族，普雷的《事件录》会提供一些十八世纪的有趣信息。

[bʌt; bət][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

but	is	more	of	the	character	of	a	newspaper	.
但	是	更多的	的	这	特点	的	一个	报纸	.

但它更像一份报纸。

[ðə; ði] [hɑː'liːən] [sə'saɪəti] [prbli'keiʃnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]

The	Harleian	Society	Publications	,	as	well	as	those	of	the	Record	and
这	哈雷安	社会	出版物	,	作为	出色地	作为	那些	的	这	记录	和

['kæmdən] [sə'saiətiz] ,

Camden	Societies	,
卡姆登	社会	,

哈雷学会出版物，以及记录学会和卡姆登学会的出版物，

[meɪ] [pruːv] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['sʌmwʌt] [fɑːr] [bæk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'zaɪrd] ,

may	prove	of	importance	,	especially	if	somewhat	far	back	information	is	desired	,
可能	证明	的	重要性	,	尤其	如果	有些	远的	后退	信息	是	想要的	,

这可能很重要，尤其是在需要获取较早时期的信息时。

[waɪl] [fɔːr; fər]['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [eɪdʒ] , [ðə; ði]['sesl, 'sisl]['pepərz][ɑːr; ər]

while	for	details	connected	with	the	Elizabethan	Age	,	the	Cecil	Papers	are
尽管	为了	细节	连接	和	这	伊丽莎白时代	年龄	,	这	塞西尔	文件	是

[ɪn'væljuəb(ə)l] .

invaluable	.
无价	.

而对于与伊丽莎白时代有关的细节，塞西尔文稿则具有无可估量的价值。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] .

They	are	also	most	interesting	reading	.
他们	是	还	最多	有趣的	阅读	.

它们也非常好读。

[ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniə] - [et] [hɛrældɪkə] , [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] ,

The	Miscellanea	Genealogica	et	Heraldica	,	a	ponderous	and	important	work	,
这	杂项	-	等	纹章学	,	一个	沉重的	和	重要的	工作	,

《家谱与纹章杂记》是一部厚重而重要的著作，

[kən'teɪnz] ['meni] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ænd; ənd][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

contains	**many**	**copies**	**of**	**parish**	**registers**	**and**	**monumental**	**inscriptions**	**.**
包含	许多	副本	的	教区	登记簿	和	宏伟的	铭文	.

藏有许多教区登记簿和纪念碑铭文的副本。

[ðə; ði]['ɪndeks][soʊ'saɪɪti:z] [prbli'keiʃnz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] , [nɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**Index**	**Society's**	**Publications**	**should**	**not**	**be**	**overlooked**	**,**	**nor**	**those**	**of**	**the**
这	指数	社会的	出版物	应该	不是	是	被忽视的	,	也不	那些	的	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] ,

Society	**of**	**Antiquaries**	**,**
社会	的	古董商	,

索引学会的出版物不容忽视，古物学会的出版物也同样不容忽视。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] ['ɪnstɪtu:t] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

the	**Royal**	**Archæological**	**Institute**	**,**	**and**	**British**	**Archæological**	**Association**	**.**
这	皇家	考古学	研究所	,	和	英国	考古学	协会	.

英国皇家考古学会和英国考古协会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði][paɪp][roʊl] [prbli'keiʃnz] [meɪ] [pru:v] [ʌv; əv]['vælju:] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]['fæməli][ɪz][ʌv; əv] [frentʃ]

The	**Pipe**	**Roll**	**Publications**	**may**	**prove**	**of**	**value**	**,**	**and**	**,**	**if**	**the**	**family**	**is**	**of**	**French**
这	管道	卷	出版物	可能	证明	的	价值	,	和	,	如果	这	家庭	是	的	法语

[ɪk'strækʃ(ə)n] ,

extraction	**,**
萃取	,

管卷出版物可能很有价值，而且，如果该家族有法国血统，

[ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:gənɑ:t][sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'sʌltid] .

the	**works**	**of**	**the**	**Huguenot**	**Society**	**should**	**be**	**consulted**	**.**
这	作品	的	这	胡格诺派	社会	应该	是	咨询	.

应参考胡格诺派协会的著作。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['redʒɪstər] , ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - , [meɪ] [sə'plaɪ] ['di:teɪlz] [bɪ'twi:n]

The	**Historical**	**Register**	**,**	**published**	**from**	**1714**	**to**	**1738**	**,**	**may**	**supply**	**details**	**between**
这	历史	登记	,	已发布	从	-	到	-	,	可能	供应	细节	之间

[ðoʊz] [deɪts] ,

those	**dates**	**,**
那些	日期	,

《历史名录》（出版于1714年至1738年）可能提供了该时期之间的详细信息。

[waɪl] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɪn] - [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [prə'si:dɪŋ] ,

while	**The**	**Annual**	**Register**	**,**	**which**	**began**	**in**	**1758**	**and**	**is**	**still**	**proceeding**	**,**
尽管	这	年度的	登记	,	哪个	开始	在	-	和	是	仍然	进行中	,

《年度名录》（The Annual Register）创刊于1758年，至今仍在发行。

[ʃʊd; ʃəd]['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [rɪ'kwaɪərd] .

should	**certainly**	**be**	**referred**	**to**	**for**	**the**	**period**	**required**	**.**
应该	当然	是	指	到	为了	这	时期	必需的	.

当然应该在所需期限内予以参考。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ju:sf(ə)l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv] [bə:θs] , ['mæridʒz] ,

It	**is**	**especially**	**useful**	**on**	**account**	**of**	**the**	**announcements**	**of**	**births**	**,**	**marriages**	**,**
它	是	尤其	有用	在	帐户	的	这	公告	的	出生	,	婚姻	,

它尤其适用于发布出生、结婚等公告。

[ænd; ənd] ['dɛθs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [in'sə:tid] ['regjələrli] .

and	**deaths**	**which**	**are**	**inserted**	**regularly**	**.**
和	死亡人数	哪个	是	插入	经常	.

以及定期插入的死亡病例。

[di'rektəriz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['taɪtəlz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Directories , which have appeared sometimes under different titles for more than
目录 , 哪个 有 出现 有时 在下面 不同的 标题 为了 更多的 比
[tuː] ['sentʃəriz] ,
two centuries ,
二 几个世纪 ,

名录，有时以不同的名称出现，已有两百多年的历史，

[meɪ] [pruːv] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] ,
may prove of assistance in tracing names and addresses ,
可能 证明 的 协助 在 追踪 姓名 和 地址 ,

可能有助于追踪姓名和地址，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [noʊz] [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] ['distrikts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] .
especially if the searcher knows the most probable districts in which to look .
尤其 如果 这 搜索者 知道 这 最多 可能 地区 在 哪个 到 看 .

尤其是当搜寻者知道最有可能的搜寻区域时。

[ðə; ði][fɜːrst] ['lʌndən] [də'rektəri] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] - .
The first London Directory was printed in 1677 .
这 第一的 伦敦 目录 曾是 打印 在 - .

第一本伦敦名录于1677年印刷。

['njuːzˌpeɪpəz] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [sə:tʃt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪ] [sə'plaɪ] [dʒʌst][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][lɪŋk] .
Newspapers might also be searched , for they may supply just the required link .
报纸 可能 还 是 搜索 , 为了 他们 可能 供应 只是 这 必需的 关联 .

也可以查阅报纸，因为它们可能正好提供所需的链接。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] ;
The British Museum possesses a great number of old newspapers ;
这 英国 博物馆 拥有 一个 伟大的 数字 的 老的 报纸 ;

大英博物馆收藏了大量旧报纸；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ɪz][nɑːt] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,
but if the pedigree - hunter is not searching in London ,
但 如果 这 谱系 - 猎人 是 不是 搜索 在 伦敦 ,

但如果寻宝者不在伦敦寻找血统，

[hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][faɪnd][ɪn] ['ʌðər] ['laɪbrɛˌriːz][ə; eɪ] [fer] [sə'plaɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][dɪ'mænd] .
he may also find in other libraries a fair supply to meet his demand .
他 可能 还 寻找 在 其他 图书馆 一个 公平的 供应 到 见面 他的 要求 .

他或许也能在其他图书馆找到足够多的书籍来满足他的需求。

[ðə; ði] ['dʌblɪn] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [pə'zesiz] [ə; eɪ] [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ɜːrli]
The Dublin National Library , for instance , possesses a good store of early
这 都柏林 国家的 图书馆 , 为了 实例 , 拥有 一个 好的 店铺 的 早期的
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

例如，都柏林国家图书馆收藏了大量早期报纸。

[ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [maɪt] ['skersli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] ['mægəzinz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]
A novice might scarcely think of consulting magazines with the view of
一个 新手 可能 几乎 思考 的 咨询 杂志 和 这 看法 的
[əb'teɪnɪŋ] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
obtaining genealogical information ,
获得 家谱 信息 ,

新手可能很难想到通过查阅杂志来获取家谱信息。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli]
and he certainly would not be likely
和 他 当然 会 不是 是 可能

他肯定不太可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪrz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːpjələr] [ˈmʌnθliz] ;
to find what he requires in our popular monthlies ;
到 寻找 什么 他 需要 在 我们的 受欢迎的 月刊 ;

在我们的热门月刊中查找他需要的内容；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒɝːnəlz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrliər] [deɪt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhɑːrvɪst] [maɪt] [biː; bi]
but from certain journals of an earlier date a rich harvest might be
但 从 肯定 期刊 的 一个 早些时候 日期 一个 富有的 收成 可能 是
[riːpt] .
reaped .
收获 .

但从早期的一些日记中，我们或许能获得丰富的发现。

[ðə; ði][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈmægəziːn] [wʌz; wəz][ˈstɑːrtɪd][ɪn] - , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
The Gentleman's Magazine was started in 1731 , and , though it
这 绅士的 杂志 曾是 开始 在 - , 和 , 尽管 它
[wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ɪn][ɪts] [ˈɜːrliər] [fɔːrm] ,
was discontinued in its earlier form ,
曾是 已停产 在 它是 早些时候 形式 ,

《绅士杂志》创刊于1731年，虽然其早期形式已经停刊，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst][hæf] - [ˈsentʃəri] ,
for some years up to the last half - century ,
为了 一些 年 向上 到 这 最后的 一半 - 世纪 ,

在过去半个世纪中的某些年里，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl][ˈstuːd(ə)nt] ,
it will prove a happy hunting - ground for the genealogical student ,
它 将要 证明 一个 快乐的 打猎 - 地面 为了 这 家谱 学生 ,

对于家谱研究者来说，这里将是一个令人欣喜的宝地。

[ɪˈspeʃəli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] “ [oʊˈbɪtʃueri] ” [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əˈnaʊnsmɛnts] .
especially on account of its “ obituary ” and other announcements .
尤其 在 帐户 的 它是 “ 讣告 ” 和 其他 公告 .

尤其是考虑到它的“讣告”和其他公告。

[æn; ən][ˈɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈvɑːljəmz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [ˈseprətli]
An index to the greater number of its volumes has been published separately
一个 指数 到 这 更大的 数字 的 它是 卷 有 到过 已发布 分别地
,
,
,

该系列丛书的大部分卷册已另行出版索引。

[ˈrefrəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
reference being given in it to the volumes supplying the required information
参考 存在 给定 在 它 到 这 卷 供应 这 必需的 信息
[ˈʌndər] [iːtʃ] [neɪm] .
under each name .
在下面 每个 姓名 .

其中列出了提供每个名称下所需信息的卷册。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmægəziːn] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,
The London Magazine was published from 1732 to 1786 ,
这 伦敦 杂志 曾是 已发布 从 - 到 - ,

《伦敦杂志》出版于1732年至1786年。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [ʌp] [ɪf] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][rɪ'kwaɪərd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [deɪts] .

and	might	be	looked	up	if	information	is	required	between	these	dates	.
和	可能	是	看起来	向上	如果	信息	是	必需的	之间	这些	日期	.

如果需要了解这些日期之间的信息，可以进行查询。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,

There	are	,	besides	these	,
那里	是	,	除了	这些	,

除此之外，还有

['sɜːrt(ə)n] ['mægəzinz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][dɪ'voʊtɪd] ['hoʊlli] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][tuː; tə][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]

certain	magazines	which	are	devoted	wholly	or	in	a	great	part	to	genealogical
肯定	杂志	哪个	是	奉献	完全	或者	在	一个	伟大的	部分	到	家谱

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

某些杂志，全部或大部分内容都致力于家谱方面的研究，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [ðə; ði]['ænsestər] , [wɪtʃ] [ræn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd]

such	as	The	Genealogist	,	The	Ancestor	,	which	ran	for	some	years	,	and
这样的	作为	这	系谱学家	,	这	祖先	,	哪个	跑	为了	一些	年	,	和

[noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] .

Notes	and	Queries	.
笔记	和	查询	.

例如《系谱学家》、《祖先》（连载多年）和《笔记与问答》。

[ðiːz] [maɪt] [wel] [biː; bi] [lʊkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

These	might	well	be	looked	up	on	the	chance	of	their	giving	information	about
这些	可能	出色地	是	看起来	向上	在	这	机会	的	他们的	给予	信息	关于

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

the	object	of	the	search	.
这	目的	的	这	搜索	.

可以查阅这些信息，看看能否从中找到有关搜寻对象的信息。

[ðə; ði][haɪ'bəːniən] ['mægəziːn] , [æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['væljuəb(ə)l][ɪn]

The	Hibernian	Magazine	,	an	eighteenth	-	century	journal	,	is	especially	valuable	in
这	希伯尼安	杂志	,	一个	第十八	-	世纪	杂志	,	是	尤其	有价值的	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fæməliz] .

the	case	of	Irish	families	.
这	案件	的	爱尔兰	家庭	.

《希伯尼安杂志》是一份十八世纪的期刊，对于爱尔兰家庭来说尤其有价值。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv] [bəːθs] , ['dɛθs] , [ænd; ənd] ['mæridʒz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd]

The	announcements	of	births	,	deaths	,	and	marriages	have	been	printed
这	公告	的	出生	,	死亡人数	,	和	婚姻	有	到过	打印

['seprətli] [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] ,

separately	in	two	volumes	,
分别地	在	二	卷	,

出生、死亡和结婚公告分别印在两卷本上。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sʌltid] .

so	they	are	what	should	be	consulted	.
所以	他们	是	什么	应该	是	咨询	.

所以应该咨询他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌem 'es] . ['dɑːkjuments] [ʌv; əv] ['vælјuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃər]
MISCELLANEOUS MS . DOCUMENTS OF VALUE TO THE SEARCHER
各种各样的 多发性硬化症 . 文件 的 价值 到 这 搜索者

杂项手稿，对检索者有价值

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z]
We have already considered the subject of Wills and Parish Registers
我们 有 已经 经过考虑的 这 主题 的 遗嘱 和 教区 登记簿
.
:
.

我们已经讨论过遗嘱和教区登记簿的问题。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['mænjʊskrɪpts][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Besides these , there is a multitude of miscellaneous manuscripts from which
除了 这些 , 那里 是 一个 民众 的 各种各样的 手稿 从 哪个
[ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [gliːnd] ;
genealogical information can be gleaned ;
家谱 信息 能 是 收集 ;

除此之外，还有大量其他手稿，从中可以收集到家谱信息；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [dɪ'pend] [ɑːn] [wer] [ðə; ði] ['pedɪgriː] -
but what they are will , in a certain degree , depend on where the pedigree -
但 什么 他们 是 将要 , 在 一个 肯定 程度 , 依赖 在 在哪里 这 谱系 -
['hʌntər] [ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] .
hunter is searching .
猎人 是 搜索 .

但是，具体是什么，在某种程度上取决于寻宝者在哪里寻找血统信息。

[ɪf] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
If in London , the treasures of the Record Office are at his disposal ,
如果 在 伦敦 , 这 宝藏 的 这 记录 办公室 是 在 他的 处理 ,

如果身在伦敦，他可以随意使用档案馆的珍贵资料，

[wɪtʃ] [ˌem 'es] . ['treʒərz] [kleɪm][ə; eɪ]['leɪtər]['noʊtɪs][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
which MS . treasures claim a later notice to themselves .
哪个 多发性硬化症 . 宝藏 宣称 一个 之后 注意 到 他们自己 .

哪些手稿珍藏品会稍后通知自己？

[ðə; ði] ['dʌblɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] , [wɪl] [sə'plaɪ] ['meni] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]
The Dublin Record Office , in a lesser degree , will supply many somewhat similar
这 都柏林 记录 办公室 , 在 一个 较少 程度 , 将要 供应 许多 有些 相似的
['dɑːkjuments] ,
documents ,
文件 ,

都柏林档案馆也会提供许多类似的文献，但程度较轻。

[waɪl] [ɪn] ['edɪnbərə] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][kæn; kən] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] .
while in Edinburgh he also can effect much .
尽管 在 爱丁堡 他 还 能 影响 很多 .

他在爱丁堡也能产生很大影响。

[soʊ] , [ɪn] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [hiː; hi][ɪz]['loʊkeɪtɪd] , ['sɜːrt(ə)n][em'esiz] .
So , in whichever of the British Isles he is located , certain MSS .
所以 , 在 任何 的 这 英国 岛屿 他 是 位于 , 肯定 MSS .

所以，无论他身处不列颠群岛的哪个地方，某些手稿。

[ɑːr; ər][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] .

are	at	his	disposal	.
是	在	他的	处理	.

任他调遣。

[tuː; tə] [ɪˈnuːməreɪt] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] : —

To	enumerate	the	most	important	of	these	:	—
到	枚举	这	最多	重要的	的	这些	:	—

列举其中最重要的几点：—

['rekərdz] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['mætərz] ['ɔːf(ə)n] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk]['sʌbdʒekt] .

Records	of	legal	matters	often	throw	light	on	a	dark	subject	.
记录	的	合法的	事情	经常	扔	光	在	一个	黑暗的	主题	.

法律案件记录往往能揭示一些不为人知的真相。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , ['tʃænsəri] [bɪlz] , [ðer; ðər] ['ænsər] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃekər] [dɪ'griːz] , [ʃʊd; ʃəd]

For	these	,	Chancery	Bills	,	their	Answers	and	Exchequer	Degrees	,	should
为了	这些	,	法院	账单	,	他们的	答案	和	国库	学位	,	应该

['prɪnsəpli]

principally
主要

对于这些，衡平法院的诉状、其答复和财政部法令主要应.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[biː; bi] [səːtʃt] .

be	searched	.
是	搜索	.

被搜索。

['indeksis][tuː; tə] [sʌtʃ] [bɪlz] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [kən'sʌltid] , [ðen] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] [ðəm'selvz]

Indexes	to	such	Bills	must	first	be	consulted	,	then	the	manuscripts	themselves
索引	到	这样的	账单	必须	第一的	是	咨询	,	然后	这	手稿	他们自己

.

:
.

首先必须查阅此类法案的索引，然后才能查阅法案原文。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæsk] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['dɑːkjuments][ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]

This	will	be	rather	a	long	task	,	as	such	documents	are	very	numerous	and
这	将要	是	相当	一个	长的	任务	,	作为	这样的	文件	是	非常	很多的	和

['ɔːf(ə)n] ['leŋθi] ,

often	lengthy	,
经常	冗长	,

这将是一项相当漫长的任务，因为此类文件数量众多且篇幅通常很长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

but	the	result	can	scarcely	fail	to	be	beneficial	.
但	这	结果	能	几乎	失败	到	是	有利	.

但结果几乎肯定是有益的。

[ə'saɪz] [roʊlz] , [wɪtʃ] [gɪv] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [i'tinəreitɪŋ] ['dʒʌdʒɪz] , [meɪ] ['ɔːlsoʊ]

Assize	Rolls	,	which	give	particulars	of	cases	tried	before	itinerating	judges	,	may	also
大	卷	,	哪个	给	细节	的	案例	尝试	前	巡回	法官	,	可能	还

[rɪ'viːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

reveal	a	good	deal	.
揭示	一个	好的	交易	.

巡回审判卷宗详细记录了巡回法官审理的案件，也可能揭示很多信息。

[diːdz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , ['liːsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['oʊpən][ʌp][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] [fɔːr; fər]

Deeds	of	various	kinds	,	leases	,	etc	.	,	open	up	a	wide	field	for
契约	的	各种各样的	种类	,	租赁	,	ETC	.	,	打开	向上	一个	宽的	场地	为了

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ;

the	searcher	;
这	搜索者	;

各种契约、租赁协议等，为检索者开辟了广阔的领域；

[ɪn][fækt] , [mɔːr] ['liːʒər] [taɪm] [ðæn; ðən][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

in	fact	,	more	leisure	time	than	is	,	as	a	general	rule	,
在	事实	,	更多的	闲暇	时间	比	是	,	作为	一个	一般的	规则	,

事实上，闲暇时间比一般情况下要多。

[æt; ət][moʊst] ['piːpəlz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [maɪt] ['prɑːfɪtəbli] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] [diːdz] [ə'loʊn] .

at	most	people's	disposal	might	profitably	be	employed	on	the	Deeds	alone	.
在	最多	人们的	处理	可能	盈利	是	受雇	在	这	契约	独自的	.

大多数人所能支配的资源，仅凭地契就能获得丰厚的回报。

[wɪlz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hʌntɪd] [ʌp] ['priːviəsli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] ,

Wills	having	been	hunted	up	previously	,	it	must	not	be	inferred	that	,
遗嘱	拥有	到过	猎杀	向上	之前	,	它	必须	不是	是	推断	那	,

即使遗嘱之前已被找到，也不能由此推断：

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][daɪd] [ɪn'testeɪt] , ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt]

when	a	man	has	died	intestate	,	nothing	further	can	be	discovered	about
什么时候	一个	男人	有	死亡	无遗嘱	,	没有什么	更远	能	是	发现	关于

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɔːr] ['ɛrz] .

his	property	or	heirs	.
他的	财产	或者	继承人	.

如果一个人去世时没有留下遗嘱，就无法进一步查明他的财产或继承人情况。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [wer] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ɔːr][ədˌmɪnə'streɪtrɪks]

In	such	cases	,	where	personal	estate	is	concerned	,	an	administrator	or	administratrix
在	这样的	案例	,	在哪里	个人的	财产	是	担心的	,	一个	行政人员	或者	女行政人员

[wʊd] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] ,

would	be	appointed	,
会	是	任命	,

在这种情况下，如果涉及个人财产，则会指定一名遗产管理人。

['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ɔːr][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] .

probably	his	widow	or	next	-	of	-	kin	.
大概	他的	寡妇	或者	下一个	-	的	-	亲属	.

可能是他的遗孀或近亲。

[ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [bɑːnd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd][də'rekt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

In	the	Administration	Bond	,	to	which	the	searcher	should	direct	his	attention	,
在	这	行政	纽带	,	到	哪个	这	搜索者	应该	直接的	他的	注意力	,

在行政担保书中，搜寻者应重点关注以下内容：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [meɪ] [biː; bi]

it	is	very	possible	that	the	names	of	the	children	of	the	deceased	may	be
它	是	非常	可能的	那	这	姓名	的	这	孩子们	的	这	死者	可能	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

很有可能可以找到死者子女的名字；

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [meɪ] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

if	not	,	the	mere	name	of	the	administrator	may	reveal	a	good	deal	.
如果	不是	,	这	仅仅	姓名	的	这	行政人员	可能	揭示	一个	好的	交易	.

否则，管理员的姓名本身就能透露很多信息。

['indeksis][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [proʊ'kjʊrəbl][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr]['dɑːkjuments] .

Indexes	are	,	of	course	,	procurable	to	all	these	and	similar	documents	.
索引	是	,	的	课程	,	可采购	到	全部	这些	和	相似的	文件	.

当然，所有这些及类似文件都可以编制索引。

['mærɪdʒ] ['laisənsiz] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][bɑːndz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

Marriage	Licences	and	Marriage	Licence	Bonds	are	often	profitable	sources	of
婚姻	许可证	和	婚姻	执照	债券	是	经常	有利可图	来源	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

结婚证和结婚证担保书通常是有利可图的信息来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['sɜːtʃɪz] , ['sensəs] [rɪ'tɜːrn] [meɪ] [biː; bi] [kən'sʌltid] ,

For	nineteenth	-	century	searches	,	Census	Returns	may	be	consulted	,
为了	第十九	-	世纪	搜索	,	人口普查	返回	可能	是	咨询	,

对于十九世纪的资料检索，可以查阅人口普查记录。

[ænd; ənd] [hɑːrθ] ['mʌni] [roʊlz] ([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [smɔːl] ['tæksɪz] ['liːvid] [ɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]) [fɔːr; fər]

and	Hearth	Money	Rolls	(	referring	to	small	taxes	levied	on	individuals	)	for
和	炉	钱	卷	(	指	到	小的	税收	征收	在	个人	)	为了

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪt] — [frʌm; frəm] - [tʃɑːrlz] [iː] .

those	of	earlier	date	—	from	14	Charles	ii	.
那些	的	早些时候	日期	—	从	-	查尔斯	二、	.

以及更早时期的炉边税册（指对个人征收的小额税款）——从查理二世 14 年开始。

[tuː; tə][wʌn] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meri] .

to	1	William	and	Mary	.
到	1	威廉	和	玛丽	.

致威廉和玛丽学院 1。

[ðiːz] , [ɔːr]['sɪmələr]['dɑːkjuments] , [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz]

These	,	or	similar	documents	,	can	be	found	in	whichever	of	the	British	Isles
这些	,	或者	相似的	文件	,	能	是	成立	在	任何	的	这	英国	岛屿

[ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ;

the	pedigree	-	hunter	is	searching	;
这	谱系	-	猎人	是	搜索	;

无论寻根者在不列颠群岛的哪个地方寻找，都可以找到这些或类似的文档；

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

but	others	,	which	may	possibly	also	serve	his	purpose	,
但	其他的	,	哪个	可能	可能	还	服务	他的	目的	,

但其他一些方法，或许也能达到他的目的，

[kæn; kən]['oʊnli] ([ən'les] [wer] ['kɑːpiz] [ɪg'zɪst]) [biː; bi] [kən'sʌltid] [ɪn] ['defɪnət] ['sentərz] .

can	only	(	unless	where	copies	exist	)	be	consulted	in	definite	centres	.
能	仅有的	(	除非	在哪里	副本	存在	)	是	咨询	在	定	中心	.

（除非有副本）只能在指定的中心查阅。

[heˈrældɪk] ['rekərdz] , [wɪtʃ] [kəm'praɪz] [ɑːr'mɔːriəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɛdəgriːz] , ['fjuːnərəl]

Heraldic	Records	,	which	comprise	armorial	information	,	important	pedigrees	,	funeral
纹章学	记录	,	哪个	包括	纹章	信息	,	重要的	血统书	,	葬礼

[sə'tifikeits] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

certificates	,	etc	.	,
证书	,	ETC	.	,

纹章记录，包括纹章信息、重要族谱、丧葬证明等。

[ɑːr; ər] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] [striːt] , [ˈlʌndən] ,

are	preserved	in	the	College	of	Arms	,	Queen	Victoria	Street	,	London	,
是	保存完好	在	这	大学	的	武器	,	女王	维多利亚	街道	,	伦敦	,

保存在伦敦维多利亚女王街的纹章院中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [prɪˈzaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['ʌlstər] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	there	is	a	similar	College	of	Arms	,	presided	over	by	the	Ulster	King	of
和	那里	是	一个	相似的	大学	的	武器	,	主持	超过	经过	这	阿尔斯特	国王	的

[ɑːrmz] ,

Arms	,
武器	,

此外，还有一个类似的纹章院，由阿尔斯特纹章官主持。

[ɪn] ['dʌblɪn] ['kæs(ə)l] .

in	Dublin	Castle	.
在	都柏林	城堡	.

在都柏林城堡。

[ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l]['laɪbreri][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn] ['lʌndən] ,

A	most	valuable	library	is	connected	with	the	College	of	Arms	in	London	,
一个	最多	有价值的	图书馆	是	连接	和	这	大学	的	武器	在	伦敦	,

伦敦纹章院附设一座极具价值的图书馆。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['dɑːkjuments] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪt'self][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]

and	,	of	course	,	the	documents	stored	in	the	office	itself	are	of	inestimable
和	,	的	课程	,	这	文件	存储	在	这	办公室	本身	是	的	不可估量

['vælju:] .

value	.
价值	.

当然，办公室里保存的文件本身也具有不可估量的价值。

[ɔːl] ['sɜːtʃɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , [haʊˈevər] ;

All	searches	must	be	paid	for	,	however	;
全部	搜索	必须	是	有薪酬的	为了	,	然而	;

但是，所有搜索都需要付费；

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['steɪtɪd] [fiːz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'frɪndʒd] .

there	are	stated	fees	and	certain	rules	which	cannot	be	infringed	.
那里	是	声明	费用	和	肯定	规则	哪个	不能	是	侵权	.

有规定的费用和某些不可违反的规则。

[məˈnæstɪk] ['bɑːdɪz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [prɪˈzɜːrv] [ɪn'tækt] [ðer; ðər][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['rekərdz] , [ænd; ənd]

Monastic	Bodies	have	often	preserved	intact	their	most	valuable	records	,	and
修道院	身体	有	经常	保存完好	完好无损的	他们的	最多	有价值的	记录	,	和

[wer] [sʌtʃ] [maɪt] [pruːv] ['juːsf(ə)l] ,

where	such	might	prove	useful	,
在哪里	这样的	可能	证明	有用	,

修道院团体往往完整地保存了他们最有价值的记录，而这些记录在可能派上用场的地方，

[ðeɪ] [wɪl] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [biː; bi] [faʊnd] [ək'sesəb(ə)l] .

they	will	,	in	many	cases	,	be	found	accessible	.
他们	将要	,	在	许多	案例	,	是	成立	可访问	.

在很多情况下，它们都是可以获取的。

[ðiːz] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ['prɪnsəpli] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['krɔniklz] , ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

These	registers	principally	consist	of	Chronicles	,	Registers	,
这些	登记簿	主要	由	的	编年史	,	登记簿	,

[ænd; ənd][ˌmɑːrtə'rɑːlədʒiz] .

and	Martyrologies	.
和	殉道录	.

这些登记册主要包括编年史、登记册和殉道录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] , [ðoʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
The two former would be found the most generally useful , though , naturally ,
这 二 以前的 会 是 成立 这 最多 一般来说 有用 , 尽管 , 自然 ,

当然，前两者的普遍用途最为广泛。

[ðeɪ] [ˌpriːsə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɜːrli] [deɪt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
they presuppose that a somewhat early date is required .
他们 预设 那 一个 有些 早期的 日期 是 必需的 .

他们认为需要一个稍早的日期。

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] ['friːmən] [ænd; ənd][ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['bɑːdɪz] [meɪ] , [ɑːn] [ə'keiʒənz] , [pruːv]
The records of Freemen and of Municipal Bodies may , on occasions , prove
这 记录 的 自由人 和 的 市政 身体 可能 , 在 场合 , 证明
[ʌv; əv]['væljuː] ;
of value ;
的 价值 ;

自由民和市政机构的记录有时可能很有价值；

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['græmər] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [skuːlz] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .
nor should those connected with Grammar and Public Schools be overlooked .
也不 应该 那些 连接 和 语法 和 民众 学校 是 被忽视的 .

也不应忽视那些与文法学校和公立学校有关的人。

[ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [daɪ'ɑːsɪsn] [kɔːrts] [wɪl] [sə'plaɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
The Registers of the various Diocesan Courts will supply information about
这 登记簿 的 这 各种各样的 教区 法院 将要 供应 信息 关于
[ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,
the Clergy ,
这 牧师 ,

各教区法院的登记册将提供有关神职人员的信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['benɪfɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
and the dates of their appointment to their benefices will be found in a
和 这 日期 的 他们的 预约 到 他们的 福利 将要 是 成立 在 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [bʊks] ,
series of Institution Books ,
系列 的 机构 图书 ,

他们的任命日期将在一系列机构名录中找到。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sʌltid] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] .
which can be consulted in the Public Record Office .
哪个 能 是 咨询 在 这 民众 记录 办公室 .

可在公共档案馆查阅。

[fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
For members of the Medical Profession the records of their respective
为了 成员 的 这 医疗的 职业 这 记录 的 他们的 各自
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [wɪl] [sə'plaɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
universities will supply information ,
大学 将要 供应 信息 ,

对于医疗专业人员而言，他们各自大学的记录将提供相关信息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [wɜːrk] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ,
and there is a printed work , the Roll of the College of Physicians ,
和 那里 是 一个 打印 工作 , 这 卷 的 这 大学 的 医生 ,

还有一本印刷品，名为《皇家内科医师学会名录》。

[baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɔ:rdʒ] ['mʌŋk] , [ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:lɪdʒ] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə'dɪʃən(ə)l]

by	Dr	.	George	Munk	,	the	Registrar	of	that	College	,	which	gives	additional
经过	博士	.	乔治	蒙克	,	这	注册员	的	那	大学	,	哪个	给予	额外的

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['di:teɪlz] .

biographical	details	.
传记	细节	.

该学院注册主任乔治·蒙克博士撰写了更多传记细节。

[lɪsts] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:dʒənz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dent(ə)l]

Lists	of	members	of	the	Royal	College	of	Surgeons	and	of	Dental
列表	的	成员	的	这	皇家	大学	的	外科医生	和	的	牙科

[præk'tiʃənəz] [kæn; kən]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [kən'sʌltid] .

Practitioners	can	also	be	consulted	.
从业者	能	还	是	咨询	.

还可以查阅皇家外科医师学会会员名单和牙科医师学会会员名单。

['rekərdz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['bærɪstərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:r][ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

Records	connected	with	Barristers	and	the	Bar	are	preserved	in	Lincoln's	Inn	,
记录	连接	和	大律师	和	这	酒吧	是	保存完好	在	林肯的	客栈	,

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnər] ['temp(ə)l] ,

the	Middle	and	Inner	Temple	,
这	中间	和	内	寺庙	,

与大律师和律师职业相关的记录保存在林肯律师学院、中殿律师学院和内殿律师学院。

[ænd; ənd] ['greɪz] [ɪn] .

and	Gray's	Inn	.
和	格雷的	客栈	.

还有格雷旅馆。

[fɔ:r; fər] [ə'tɜ:rniz] [ænd; ənd] [sə'lisitəz] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][roʊlz][ænd; ənd]

For	Attorneys	and	Solicitors	reference	should	be	made	to	the	Rolls	and
为了	律师	和	律师	参考	应该	是	制成	到	这	卷	和

['kætələ:gz] [ʌv; əv] [ə'tɜ:rniz] ,

Catalogues	of	Attorneys	,
产品目录	的	律师	,

有关律师和事务律师的信息，请参阅《律师名册和目录》。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [bʊks] ['gɪvɪŋ] [deɪts] , [neɪmz] , [ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] ; [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'stend]

also	the	Admission	Books	giving	dates	,	names	,	and	residences	;	the	latter	extend
还	这	入学	图书	给予	日期	,	姓名	,	和	住宅	;	这	后者	延长

[frʌm; frəm] - [tu:; tə]

from	1729	to
从	-	到

此外，还有入学登记簿，上面记录了日期、姓名和居住地；后者的时间跨度从1729年到

[[ˌpi: 'dʒi:] -] - .

[	Pg	23	]	1848	.
[	页	-	]	-	.

[第 23 页]1848 年。

[ðɪ:z] ['dɑ:kjuments][kæn; kən][bi:; bi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] .

These	documents	can	be	looked	up	in	the	Record	Office	.
这些	文件	能	是	看起来	向上	在	这	记录	办公室	.

这些文件可以在档案馆查阅。

[hɪr] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði]['pepərz] ['fɔ:rmərli] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kept] .

Here	,	also	,	the	papers	formerly	preserved	in	the	War	Office	are	now	kept	.
这里	,	还	,	这	文件	以前	保存完好	在	这	战争	办公室	是	现在	保留	.

这里还保存着以前战争部保存的文件。

[ðɪs] ['sɪriːz] , [wɪtʃ] [ɪz]['væljuəb(ə)l] [ɪf] [pə'tikuːləz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] ,

This	series	,	which	is	valuable	if	particulars	connected	with	the	Army	are	required	,
这	系列	,	哪个	是	有价值的	如果	细节	连接	和	这	军队	是	必需的	,

如果需要了解与军队相关的详细信息，本系列资料很有价值。

[deɪts] [frʌm; frəm] - , [bʌt; bət][ɪts] ['mʌstər] [roʊlz]['oʊnli][frʌm; frəm] - .

dates	from	1700	,	but	its	Muster	Rolls	only	from	1760	.
日期	从	-	,	但	它是	鼓起	卷	仅有的	从	-	.

其历史可追溯至 1700 年，但其兵役名册仅从 1760 年开始。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɑːrmi][lɪsts][ænd; ənd]['mʌstər][roʊlz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]['ɔːlsoʊ] .

There	are	army	lists	and	muster	rolls	to	be	found	in	other	places	also	.
那里	是	军队	列表	和	鼓起	卷	到	是	成立	在	其他	地方	还	.

其他地方也能找到军队名册和点名册。

['sɪmz] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['priːviəsli]) [ɪ'nuːməˌreɪts] [ðiːz] ['rekərdz] , [ænd; ənd] ['menʃənz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kept] .

Sims	(	who	has	been	referred	to	previously	)	enumerates	these	records	,	and	mentions	where	they	are	now	kept	.
模拟人生	(	WHO	有	到过	指	到	之前	)	枚举	这些	记录	,	和	提及	在哪里	他们	是	现在	保留	.

西姆斯（前面已经提到过）列举了这些记录，并提到了它们现在的保存地点。

['sevrəl] [oʊld] ['neɪvi] [lɪsts] [kæn; kən][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

Several	old	Navy	Lists	can	be	found	in	the	British	Museum	,
一些	老的	海军	列表	能	是	成立	在	这	英国	博物馆	,

大英博物馆收藏有几份古老的海军名册。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪvi] ['ɑːfɪs] [kiːps] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] ,

and	the	Navy	Office	keeps	registers	of	the	officers	and	men	,
和	这	海军	办公室	保持	登记簿	的	这	警官	和	男人	,

海军部保存着官兵名册。

[wɪð; wɪθ] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɛθs] .

with	date	and	place	of	their	deaths	.
和	日期	和	地方	的	他们的	死亡人数	.

包括死亡日期和地点。

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['entərd] .

The	ages	of	the	men	are	also	entered	.
这	年龄	的	这	男人	是	还	进入	.

男性的年龄也被记录在案。

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ðoʊ] [ðer; ðər][lɪsts][ʌv; əv]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] , [hæv; həv] ['treʒərz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['oʊnli][əb'teɪnəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst][hænd] .

Universities	,	though	their	lists	of	graduates	are	published	,	have	treasures	of	information	only	obtainable	at	first	hand	.
大学	,	尽管	他们的	列表	的	毕业生	是	已发布	,	有	宝藏	的	信息	仅有的	可获得	在	第一的	手	.

虽然大学的毕业生名单都会公布，但其中蕴藏着许多只能通过亲身经历才能获得的宝贵信息。

[soʊ] , [wer] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['væljuəb(ə)l] , [ðer; ðər] ['rekərdz] [ʃʊd; ʃəd]

So	,	where	one	or	more	of	these	is	likely	to	prove	valuable	,	their	records	should	,	,
所以	,	在哪里	一	或者	更多的	的	这些	是	可能	到	证明	有价值的	,	他们的	记录	应该	,	,

因此，如果其中一项或多项可能被证明有价值，那么就应该记录它们的相关信息。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] [səːtʃt] .

if	possible	,	be	searched	.
如果	可能的	,	是	搜索	.

如果可能，进行搜查。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ðə; ði]

These	are	principally	the	Books	of	Admission	to	the	different	colleges	,	the
这些	是	主要	这	图书	的	入学	到	这	不同的	大学	,	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

university	,
大学	,

这些主要是各学院和大学的入学登记册。

[məˌtrɪkju'leɪʃn] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [bʊks] .

Matriculation	Books	,	and	the	Degree	Books	.
入学	图书	,	和	这	程度	图书	.

入学登记册和学位证书。

[ðiːz] [gɪv] ['diːteɪlz][ʌv; əv] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['aɪtəmz] .

These	give	details	of	parentage	and	many	other	items	.
这些	给	细节	的	亲子关系	和	许多	其他	项目	.

这些资料详细记录了父母信息以及其他许多信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fæməli] [triː]

HOW	TO	MAKE	A	FAMILY	TREE
如何	到	制作	一个	家庭	树

如何制作家谱

[ɪf] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ɪz] [waɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn'sestrəl]

If	the	pedigree	-	hunter	is	wise	,	he	will	have	provided	himself	with	Ancestral
如果	这	谱系	-	猎人	是	明智的	,	他	将要	有	假如	他自己	和	祖先的

['tæblɪts] ,

Tablets	,
片剂	,

如果寻根者足够明智，他就会为自己准备祖牌。

[baɪ]['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] [sə'dʒestɪd] .

by	Whitmore	,	as	has	been	previously	suggested	.
经过	惠特莫尔	,	作为	有	到过	之前	建议	.

正如之前有人建议的那样，惠特莫尔也参与了讨论。

[ðeɪ] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] ['greɪtli] .

They	simplify	matters	greatly	.
他们	简化	事情	非常	.

它们大大简化了问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,

But	he	may	not	have	done	this	,
但	他	可能	不是	有	完毕	这	,

但他可能并没有做这件事。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] [ɑːn]['peɪpər] ['iːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

or	he	may	have	occasion	to	jot	down	his	forbears	on	paper	either	for	his
或者	他	可能	有	场合	到	点	向下	他的	祖先	在	纸	任何一个	为了	他的

[oʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] .

own	recollection	or	for	the	information	of	others	.
自己的	回忆	或者	为了	这	信息	的	其他的	.

或者他可能出于自己记忆或为他人提供信息的目的，将他的祖先记录在纸上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

Of	course	,	this	must	often	be	done	,	and	the	following	is	a	simple
的	课程	,	这	必须	经常	是	完毕	,	和	这	下列的	是	一个	简单的

['meθəd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

method	to	adopt	.
方法	到	采纳	.

当然，这种情况经常需要发生，以下是一种简单的处理方法。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] “ [triː] ” [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒɑːn] [braʊn] .

We	will	suppose	his	“	tree	”	begins	with	a	certain	John	Browne	.
我们	将要	认为	他的	“	树	”	开始	和	一个	肯定	约翰	布朗	.

我们假设他的“家谱”始于约翰·布朗。

[hiː; hi] [maɪt] [ðʌs] [noʊt] [pə'tikuːləz] , ['liːvɪŋ] [blæŋks][ɪn][ðə; ði] [wei] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wer] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

He	might	thus	note	particulars	,	leaving	blanks	in	the	way	indicated	where	information
他	可能	因此	笔记	细节	,	离开	空白	在	这	方式	表明的	在哪里	信息

[ɪz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

is	not	forthcoming	.
是	不是	即将推出	.

因此，他可能会记录一些细节，并在没有信息的地方留出空白。

[ðə; ði][mɑːrk] ['signifaiz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt]['noʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] .

The	mark	signifies	that	all	the	children	are	not	noted	in	his	pedigree	.
这	标记	表示	那	全部	这	孩子们	是	不是	著名的	在	他的	谱系	.

该标记表示他的血统书中并未记录所有子女。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['æktʃuəl] [triː] [ɪz] [drɔːn] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['bræntʃɪz] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Sometimes	an	actual	tree	is	drawn	,	with	various	branches	emanating	from	a
有时	一个	实际的	树	是	绘制	,	和	各种各样的	分支	散发	从	一个

['perənt] [stem] .

parent	stem	.
父母	干	.

有时会画一棵真实的树，各种树枝从主干上长出来。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['meθəd] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] [klɪr] ,

This	is	an	interesting	method	,	the	effect	being	clear	,
这	是	一个	有趣的	方法	,	这	影响	存在	清除	,

这是一种很有趣的方法，效果显而易见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æmətər] [maɪt] [faɪnd][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] .

but	the	amateur	might	find	its	execution	somewhat	difficult	.
但	这	业余	可能	寻找	它是	执行	有些	难的	.

但对于业余爱好者来说，执行起来可能会有些困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə'gen] , [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] [ɪn] ['nærətɪv] [fɔːrm] [pə'tikuːləz]

Again	,	the	genealogist	may	have	to	write	more	in	narrative	form	particulars
再次	,	这	系谱学家	可能	有	到	写	更多的	在	叙述	形式	细节

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] [triː] .

connected	with	his	family	tree	.
连接	和	他的	家庭	树	.

同样，家谱学家可能需要以叙述的形式写下更多与他的家谱相关的细节。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][haʊ] [ðɪs] [meɪ][biː; bi] [dʌn] —

The	following	is	an	illustration	of	how	this	may	be	done	—
这	下列的	是	一个	插图	的	如何	这	可能	是	完毕	—

下面举例说明如何做到这一点——

“ [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [dʒeɪmz] [braʊn] , [huː] [wʌz; wəz]

“	John	Browne	was	succeeded	by	his	brother	,	James	Browne	,	who	was
“	约翰	布朗	曾是	成功了	经过	他的	兄弟	,	詹姆斯	布朗	,	WHO	曾是

[bɔːrn] 1st ['eɪprəl] - ,

born	1st	April	1661	,
出生	1st	四月	-	,

约翰·布朗之后由他的兄弟詹姆斯·布朗继承，詹姆斯·布朗生于1661年4月1日。

['mærid] ['serə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l][dʒəʊnz][ʌv; əv] ['wɪltʃər] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - ,

married	Sarah	,	daughter	of	Michael	Jones	of	Wiltshire	,	and	died	in	1735	,
已婚	莎拉	,	女儿	的	迈克尔	琼斯	的	威尔特郡	,	和	死亡	在	-	,

['liːvɪŋ] ['ɪʃuː] —

leaving	issue	—
离开	问题	—

他娶了威尔特郡迈克尔·琼斯的女儿莎拉为妻，于1735年去世，留下了后代——

[dʒɑːn] , [ʌv; əv] [huːm] ['prez(ə)ntli] .

John	,	of	whom	presently	.
约翰	,	的	谁	目前	.

约翰，目前。

[dʒɔːrdʒ] , [ə'laɪv][ɪn] - .

George	,	alive	in	1771	.
乔治	,	活	在	-	.

乔治，1771年还活着。

['nɪkələs] , [biː] . - , [diː] . — (?) .

Nicholas	,	b	.	1710	,	d	.	—	(	?	)	.
尼古拉斯	,	b	.	-	,	d	.	—	(	?	)	.

尼古拉斯，B. 1710，d。 ——（？）。

['bəːnəd; bə'nɑːd] , ['mærid] ['meri] [griːn] , - .

Bernard	,	married	Mary	Green	,	1754	.
伯纳德	,	已婚	玛丽	绿色的	,	-	.

伯纳德于 1754 年与玛丽·格林结婚。

['elən] , ['mærid] — (?) [smɪθ] .

Ellen	,	married	—	(	?	)	Smith	.
艾伦	,	已婚	—	(	?	)	史密斯	.

艾伦，嫁给了——（？）史密斯。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [biː] . - , ['mærid] [dʒɑːn][dʒəʊnz] .

Elizabeth	,	b	.	1705	,	married	John	Jones	.
伊丽莎白	,	b	.	-	,	已婚	约翰	琼斯	.

伊丽莎白，生于 1705 年，嫁给了约翰·琼斯。

['æbɪgeɪl] , ['mærid] ['piːtər] [smɪθ] .

Abigail	,	married	Peter	Smith	.
阿比盖尔	,	已婚	彼得	史密斯	.

阿比盖尔嫁给了彼得·史密斯。

['meri] , [daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] .

Mary	,	died	in	infancy	.
玛丽	,	死亡	在	婴儿期	.

玛丽夭折了。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如何追溯血统(How to Trace a Pedigree)
第2/3页

[roʊz] , [daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] .
Rose , died in infancy .
玫瑰 , 死亡 在 婴儿期 .

罗斯，夭折了。

“ [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [dʒɑːn] [braʊn] , [biː] . - , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dʒeɪmz] , [ɪn]
“ The eldest son , John Browne , b . 1698 , succeeded his father , James , in
“ 这 长子 儿子 , 约翰 布朗 , b . - , 成功了 他的 父亲 , 詹姆斯 , 在
- .
1735 .
- .

“长子约翰·布朗生于 1698 年，于 1735 年继承其父詹姆斯的爵位。

[hiː; hi] ['mærid] , - , [ˌɪzə'belə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l] ['spensər] [ʌv; əv] ['devənʃə] , [ænd; ənd]
He married , 1724 , Isabella , daughter of Michael Spencer of Devonshire , and
他 已婚 , - , 伊莎贝拉 , 女儿 的 迈克尔 斯宾塞 的 德文郡 , 和
[hæd; həd] [fɔːr] [sʌnz][ænd; ənd] [θriː] ['dɔtɚz] .
had four sons and three daughters .
有 四 儿子们 和 三 女儿们 .

1724 年，他与德文郡迈克尔·斯宾塞的女儿伊莎贝拉结婚，育有四个儿子和三个女儿。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 27]
” [页 -]

“[第 27 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə'dɪʃən(ə)l] [noʊts] [ɑːn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['lʌndən]
ADDITIONAL NOTES ON PEDIGREE - HUNTING IN LONDON
额外的 笔记 在 谱系 - 打猎 在 伦敦

关于在伦敦进行血统狩猎的补充说明

[waɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
While the greater part of what has already been written applies to the
尽管 这 更大的 部分 的 什么 有 已经 到过 书面 适用 到 这
['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['elsˌwer] ,
pedigree - hunter in London as well as elsewhere ,
谱系 - 猎人 在 伦敦 作为 出色地 作为 别处 ,

虽然前面写的大部分内容也适用于伦敦以及其他地方的血统猎人，

[hiː; hi][hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mə'trɑːpəlɪs] ,
he has naturally , as being located in the British metropolis ,
他 有 自然 , 作为 存在 位于 在 这 英国 都会 ,

他自然而然地拥有了，因为他身处英国的大都市，

['sɜːrt(ə)n][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] ['ʌðər] [ləu'kælitiz] .
certain advantages which cannot be enjoyed in other localities .
肯定 优势 哪个 不能 是 享受 在 其他 地方 .

某些在其他地方无法享受到的优势。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] . — [ðoʊ] [ðə; ði]['aɪrɪʃ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l][tu:; tə]

The	Record	Office	.	—	Though	the	Irish	Record	Office	is	invaluable	to
这	记录	办公室	.	—	尽管	这	爱尔兰	记录	办公室	是	无价	到

['sɜ:rtʃər] [ɪn]['aɪərlənd] ,

searchers	in	Ireland	,
搜索者	在	爱尔兰	,

档案馆——尽管爱尔兰档案馆对爱尔兰的考古学家来说非常宝贵，

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] [pɑ:r] ['eksələns] — [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] — [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [best] [ə'dæptɪd]

the	Record	Office	par	excellence	—	that	in	London	—	is	,	of	course	,	best	adapted
这	记录	办公室	帕	卓越	—	那	在	伦敦	—	是	,	的	课程	,	最好的	改编

[tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

to	English	research	,
到	英语	研究	,

当然，伦敦的档案馆是英国研究的首选机构。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['dɑ:kjuments][ʌv; əv] ['greɪtər] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd]

and	has	the	custody	of	national	documents	of	greater	historical	and
和	有	这	保管	的	国家的	文件	的	更大的	历史	和

[ˌæntɪ'kweriən] ['ɪntrəst] .

antiquarian	interest	.
古玩	兴趣	.

并保管着具有重要历史和文物价值的国家文件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fri:] [tu:; tə] ['sɜ:rtʃər] .

It	is	free	to	searchers	.
它	是	自由的	到	搜索者	.

搜索者可以免费使用。

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][ðer; ðər] , [wɪl] [bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:] [lɑ:rdʒ] [sɜ:rtʃ]

The	pedigree	-	hunter	,	on	his	first	visit	there	,	will	be	pointed	out	two	large	Search
这	谱系	-	猎人	,	在	他的	第一的	访问	那里	,	将要	是	尖	出去	二	大的	搜索

[ru:mz; rʊmz] ,

Rooms	,
房间	,

第一次来这里寻宝的人会被指引到两个大型的搜寻室。

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊt][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɪrəns] — ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]

and	will	note	with	satisfaction	their	comfortable	appearance	—	also	the
和	将要	笔记	和	满意	他们的	舒服的	外貌	—	还	这

[wɔ:lz] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['bukʃelvz] ,

walls	lined	with	bookshelves	,
墙壁	衬里	和	书架	,

并会满意地注意到它们舒适的外观——还有排列整齐的书架墙，

[ɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['indeksis][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

all	filled	with	indexes	of	various	kinds	.
全部	已填	和	索引	的	各种各样的	种类	.

所有页面都充满了各种索引。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['indeksis][hi:; hi] [wɪl]

By	the	help	of	some	of	these	indexes	he	will
经过	这	帮助	的	一些	的	这些	索引	他	将要

借助其中一些指标，他将

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvər] [pə'tiku:ləz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt]

probably	**discover**	**particulars**	**as**	**to**	**the**	**title**	**and**	**date**	**of**	**the**	**document**
大概	发现	细节	作为	到	这	标题	和	日期	的	这	文档

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .

he	**wishes**	**to**	**consult**	**.**
他	愿望	到	咨询	.

可能会发现他想要查阅的文件的标题和日期等详细信息。

[ɪf] [nɑːt] ,

If	**not**	**,**
如果	不是	,

如果不，

[æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [θroʊ]

an	**application**	**to**	**one**	**of**	**the**	**courteous**	**officials**	**in**	**charge**	**will**	**most**	**likely**	**throw**
一个	应用	到	一	的	这	有礼貌	官员	在	收费	将要	最多	可能	扔

[ɔːl] ['nesəseri] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

all	**necessary**	**light**	**on**	**the**	**subject**	**.**
全部	必要的	光	在	这	主题	.

向一位态度和蔼的主管官员提出申请，很可能会得到关于此事的全部必要信息。

[ə; eɪ] ['dɑːkɪt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [pə'tiku:ləz] ,

A	**docket**	**will**	**be**	**given**	**him**	**to**	**fill**	**up**	**containing**	**the**	**necessary**	**particulars**	**,**
一个	案卷	将要	是	给定	他	到	充满	向上	包含	这	必要的	细节	,

将会给他一份表格，让他填写包含必要详情的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪt'self] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .

and	**the**	**document**	**itself**	**will**	**follow**	**with**	**very**	**little**	**delay**	**.**
和	这	文档	本身	将要	跟随	和	非常	小的	延迟	.

文件本身也将很快送达。

[ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [in'taitlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	**pedigree**	**-**	**hunter**	**may**	**be**	**asked**	**if**	**he**	**has**	**a**	**ticket**	**entitling**	**him**	**to**
这	谱系	-	猎人	可能	是	问	如果	他	有	一个	票	权利	他	到

[sɜːrtʃ] [hɪr] .

search	**here**	**.**
搜索	这里	.

可能会询问寻血统者是否持有允许他在此寻血的门票。

[sʌtʃ] ['tɪkɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['leɪtli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [ə'θɔːrətiz] ;

Such	**tickets**	**have**	**been**	**rather**	**lately**	**introduced**	**by**	**the**	**Record**	**Office**	**authorities**	**;**
这样的	门票	有	到过	相当	最近	介绍	经过	这	记录	办公室	当局	;

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

before	**that**	**,**
前	那	,

此类票据是档案馆当局近期才推出的；在此之前，

[noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrtʃər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l][wʌn] ;

no	**restriction**	**was**	**placed**	**on**	**a**	**searcher**	**,**	**and**	**this**	**is**	**almost**	**a**	**nominal**	**one**	**;**
不	限制	曾是	放置	在	一个	搜索者	,	和	这	是	几乎	一个	名义上的	一	;

对搜索者没有任何限制，这几乎只是名义上的限制；

[hiː; hi][hæz; həz] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] .

he	**has**	**merely**	**to**	**be**	**recommended**	**by**	**a**	**householder**	**.**
他	有	仅仅	到	是	受到推崇的	经过	一个	户主	.

他只需要得到户主的推荐即可。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ['kænɑːt] [prə'duːs] [ðə; ði] ['nesəseri] ['tɪkɪt] ,

If	**the**	**searcher**	**cannot**	**produce**	**the**	**necessary**	**ticket**	**,**
如果	这	搜索者	不能	生产	这	必要的	票	,

如果搜索者无法出示必要的票据，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][fɔ:rm][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ænd; ənd][get] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊshoʊldər] ,

he	will	be	given	a	form	to	fill	up	and	get	signed	by	the	householder	,
他	将要	是	给定	一个	形式	到	充满	向上	和	得到	签名	经过	这	户主	,

他将被要求填写一份表格，并由户主签字。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ri'kwestid] [tu:; tə] [send] [tu:; tə][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][nekst]

which	he	will	be	requested	to	send	to	the	Record	Office	before	his	next
哪个	他	将要	是	请求	到	发送	到	这	记录	办公室	前	他的	下一个

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

他将被要求在下次来访前将资料送交档案室。

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:rm] , ['du:li] [saɪnd] ,

On	receipt	of	this	form	,	duly	signed	,
在	收据	的	这	形式	,	正式地	签名	,

收到这份已正式签署的表格后，

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [in'taitlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['poʊstɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

a	ticket	entitling	him	to	make	researches	there	will	be	posted	to	him	.
一个	票	权利	他	到	制作	研究	那里	将要	是	发布	到	他	.

将会给他寄送一张允许他到那里进行研究的票据。

[æt; ət][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

At	the	Record	Office	the	pedigree	-	hunter	will	,	of	course	,
在	这	记录	办公室	这	谱系	-	猎人	将要	,	的	课程	,

当然，在档案馆里，寻根者会.....

[faɪnd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [em'esiz] . [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

find	most	of	the	various	classes	of	miscellaneous	MSS	.	which	have	been
寻找	最多	的	这	各种各样的	课程	的	各种各样的	MSS	.	哪个	有	到过

['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['gretɪst] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

mentioned	as	likely	to	be	of	greatest	service	to	him	.
提及	作为	可能	到	是	的	最	服务	到	他	.

找到大部分被提及的、可能对他最有帮助的各种杂项手稿。

[ðer; ðər] , ['ɔ:lsoʊ] ,

There	,	also	,
那里	,	还	,

那里也一样，

[hi:; hi] [maɪt] [kən'sʌlt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['indeksis] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][help][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr]['ɑ:bdʒekt]

he	might	consult	hundreds	of	indexes	which	would	not	help	his	particular	object
他	可能	咨询	数百	的	索引	哪个	会	不是	帮助	他的	特别的	目的

[ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

in	the	least	,
在	这	至少	,

他可能会查阅数百个索引，但这对他找到特定目标丝毫不有帮助。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][væst] ['stɔrz] [ʌv; əv][ˌæntɪ'kweriən]

and	he	may	indeed	be	bewildered	by	the	vast	stores	of	antiquarian
和	他	可能	的确	是	困惑	经过	这	广阔的	商店	的	古玩

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][soʊ] ['lævɪʃli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

information	so	lavishly	offered	to	him	.
信息	所以	慷慨地	提供	到	他	.

他或许真的会被如此慷慨地提供给他的海量古物信息所弄得不知所措。

[ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ,

A	most	useful	book	,	which	he	will	find	on	the	shelves	,
一个	最多	有用	书	,	哪个	他	将要	寻找	在	这	货架	,

这是一本非常有用的书，他可以在书架上找到它。

[ɪz]['skɑːrˌgɪl] - ['bɝːdz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] .

is	Scargill	-	Bird's	Guide	to	the	Record	Office	.
是	斯卡吉尔	-	鸟类	指导	到	这	记录	办公室	.

是 Scargill-Bird 的《档案馆指南》。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nuːməˌreɪts] [ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] [stɔːrd] [ðer; ðər] .

It	enumerates	the	various	classes	of	documents	stored	there	.
它	枚举	这	各种各样的	课程	的	文件	存储	那里	.

它列举了存储在那里的各种文档类别。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] .

But	the	searcher	may	still	be	in	doubt	as	to	his	individual	case	.
但	这	搜索者	可能	仍然	是	在	怀疑	作为	到	他的	个人	案件	.

但搜寻者可能仍然对他的个案存有疑问。

[ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['veriəs] [em'esiz] .

If	so	,	and	he	,	having	looked	up	the	various	MSS	.
如果	所以	,	和	他	,	拥有	看起来	向上	这	各种各样的	MSS	.

如果真是这样，那么他，已经查阅了各种手稿。

[ˌrekə'mendɪd] , [θɪŋks] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen]

recommended	,	thinks	additional	information	might	be	forthcoming	,	he	should	then
受到推崇的	,	思考	额外的	信息	可能	是	即将推出	,	他	应该	然后

[kən'sʌlt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

consult	one	of	the	Record	Office	officials	,
咨询	一	的	这	记录	办公室	官员	,

如果建议他咨询档案办公室的官员，并认为可能会有更多信息公布，那么他应该咨询档案办公室的官员。

['steɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][əb'teɪn][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

stating	the	exact	point	on	which	he	is	anxious	to	obtain	information	;
声明	这	精确的	观点	在	哪个	他	是	焦虑的	到	获得	信息	;

明确指出他急于了解的具体信息点；

['prɑːbəbli] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['dɑːkjumənt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

probably	the	required	document	will	be	in	his	hands	a	few	minutes	later	.
大概	这	必需的	文档	将要	是	在	他的	双手	一个	很少	分钟	之后	.

可能几分钟后他就能拿到所需的文件了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l][tuː; tə]

The	following	classes	of	documents	will	be	found	the	most	generally	useful	to
这	下列的	课程	的	文件	将要	是	成立	这	最多	一般来说	有用	到

[ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['sɜːrtʃər] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] :

the	genealogical	searcher	in	the	Record	Office	:
这	家谱	搜索者	在	这	记录	办公室	:

以下几类文件对于档案馆的家谱研究者来说通常最有用：

[ðə; ði] [steɪt] ['pepərz] , ['tʃænsəri] [ænd; ənd] [ɪks'tʃekər] [prə'siːdɪŋz] , [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]

The	State	Papers	,	Chancery	and	Exchequer	Proceedings	,	The	Parliamentary
这	状态	文件	,	法院	和	国库	诉讼程序	,	这	议会

[sɝː'veɪz, 'sɝːˌveɪz] , [fiːt] [ʌv; əv] [faɪnz] ,

Surveys	,	Feet	of	Fines	,
调查	,	脚	的	罚款	,

国家文件、衡平法院和财政部诉讼记录、议会调查、罚款记录

['rɔɪəlɪst] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['pepərz] , ['pæt(ə)nt][ænd; ənd] [kloʊz] [roʊlz] .

Royalist	Composition	Papers	,	Patent	and	Close	Rolls	.
保皇党	作品	文件	,	专利	和	关闭	卷	.

保皇党合成纸、专利纸和密卷纸。

[ðə; ði] ['herəldz] - ['kɑːlɪdʒ] . — [ðə; ði] [fiːz] ['peɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['herəldz] - ['kɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər][nɑːt]

The	Heralds	'	College	.	—	The	fees	payable	at	the	Heralds	'	College	are	not
这	先驱者	-	大学	.	—	这	费用	应付账款	在	这	先驱者	-	大学	是	不是

[ɪg'zɔːrbɪtənt] , [ænd; ənd] ,

exorbitant	,	and	,
高昂	,	和	,

先驱学院——先驱学院的学费并不高昂，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['stɔrz] [ʌv; əv][ɑːr'mɔːriəl][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv]

of	course	,	stores	of	armorial	and	other	genealogical	information	are	preserved
的	课程	,	商店	的	纹章	和	其他	家谱	信息	是	保存完好

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

当然，那里也保存着大量的纹章和其他家谱信息。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi]

The	London	pedigree	-	hunter	has	the	advantage	here	also	;	for	though	he
这	伦敦	谱系	-	猎人	有	这	优势	这里	还	;	为了	尽管	他

['kænɑːt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] ,

cannot	,	as	in	the	Record	Office	,
不能	,	作为	在	这	记录	办公室	,

伦敦的血统猎人在这里也占有优势；因为尽管他不能像在档案馆那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sɜːrtʃ] [hɪm'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['dɑːkjuments] ,

search	himself	through	all	the	requisite	documents	,
搜索	他自己	通过	全部	这	必需品	文件	,

他仔细查阅了所有必要的文件，

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [ə'plaɪz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['herəldz] - ['kɑːlɪdʒ] ([ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

yet	if	he	applies	in	person	at	the	Heralds	'	College	(	this	is	called	a	personal
然而	如果	他	适用	在	人	在	这	先驱者	-	大学	(	这	是	称为	一个	个人的

[sɜːrtʃ]) ,

search	)	,
搜索	)	,

但是如果他亲自到先驱学院申请（这叫做亲自申请），

[ðə; ði] [fiː] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][rɪ'kwaɪərd] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ;

the	fee	for	information	on	a	required	point	will	be	five	shillings	;
这	费用	为了	信息	在	一个	必需的	观点	将要	是	五	先令	;

查询所需信息的费用为五先令；

[ɪf] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz] [meɪd] [baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

if	the	inquiry	is	made	by	correspondence	,	ten	shillings	and	sixpence	.
如果	这	询问	是	制成	经过	一致	,	十	先令	和	六便士	.

如果以信函方式询问，则收费十先令六便士。

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəldz] - ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] ['brɔːdli] ['ɪntuː] ['rekərdz] [ænd; ənd]

The	treasures	of	the	Heralds	'	Office	are	divided	broadly	into	Records	and
这	宝藏	的	这	先驱者	-	办公室	是	分割	总体而言	进入	记录	和

[kə'lekʃənz] .

Collections	.
收藏	.

纹章官署的珍宝大致分为档案和藏品两类。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [sɜ:rtʃ] [kɔ:sts] [tu:] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [θru:] ['rekərdz]

A	general	Record	search	costs	two	guineas	,	and	a	search	through	Records
一个	一般的	记录	搜索	成本	二	几内亚	,	和	一个	搜索	通过	记录

[ænd; ənd] [kə'lekʃənz] [faɪv] ['gɪnɪ] .

and	Collections	five	guineas	.
和	收藏	五	几内亚	.

一般记录搜索收费 2 基尼，通过记录和收藏进行搜索收费 5 基尼。

['sʌməsit, -set] [haʊs] . — [ɪn] [ðɪs] [væst] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv]['dɑ:kjuments][ðə; ði] [tu:] ['klæsɪz] [wɪtʃ] [wɪl]

Somerset	House	.	—	In	this	vast	storehouse	of	documents	the	two	classes	which	will
萨默塞特郡	房子	.	—	在	这	广阔的	库	的	文件	这	二	课程	哪个	将要

[moʊst] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst][ɑ:r; ər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

most	appeal	to	the	genealogist	are	the	collection	of	Wills	and	the
最多	上诉	到	这	系谱学家	是	这	收藏	的	遗嘱	和	这

['dʒen(ə)rəl]['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z] .

general	Registers	.
一般的	登记簿	.

萨默塞特府——在这座浩瀚的文献宝库中，最能吸引家谱学家的两类文献是遗嘱集和总登记册。

[wɪlz] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] - [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [daɪ'ɑ:sɪsn] ['redʒɪstri:z] ,

Wills	earlier	than	1858	are	found	in	the	local	Diocesan	Registries	,
遗嘱	早些时候	比	-	是	成立	在	这	当地的	教区	登记册	,

1858年以前的遗嘱可以在当地教区登记处找到。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['pleɪsɪz] ['skætərd] ['oʊvər] ['ɪŋglənd] .

and	are	in	a	variety	of	places	scattered	over	England	.
和	是	在	一个	种类	的	地方	疏散	超过	英格兰	.

它们散布在英格兰各地。

['fɔ:rmərli] , [ɪf] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [oʊnd] ['prɑ:pərti] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['daɪəsɪs] ,

Formerly	,	if	a	person	owned	property	in	more	than	one	diocese	,
以前	,	如果	一个	人	拥有	财产	在	更多的	比	一	教区	,

以前，如果一个人在多个教区拥有房产，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] [bi:; bi] [pru:vd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [kɔ:rt] .

his	will	would	be	proved	in	the	Archbishop's	Court	.
他的	将要	会	是	已证实	在	这	大主教的	法庭	.

他的遗嘱将在大主教法庭上得到证明。

[soʊ] [wɪlz] [wɜ:r; wər] [pru:vd] [ɪn] ['kæntərˌberi] [prɪ'rɑ:gətɪv] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

So	wills	were	proved	in	Canterbury	Prerogative	Court	for	all	parts	of	England	,
所以	遗嘱	是	已证实	在	坎特伯雷	特权	法庭	为了	全部	部分	的	英格兰	,

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] ['loʊkəli] .

and	not	merely	locally	.
和	不是	仅仅	本地	.

因此，坎特伯雷特权法庭对英格兰全境的遗嘱都予以认证，而不仅仅是对当地遗嘱。

[ɔ:l] [ði:z] ['kæntərˌberi] [prɪ'rɑ:gətɪv] [wɪlz] [ɑ:r; ər][æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs] .

All	these	Canterbury	Prerogative	wills	are	at	Somerset	House	.
全部	这些	坎特伯雷	特权	遗嘱	是	在	萨默塞特郡	房子	.

所有这些坎特伯雷特权遗嘱都保存在萨默塞特宫。

[sʌm; səm] ['nɔ:rðərn] [wɪlz] [ɑ:r; ər][æt; ət] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] .

Some	northern	wills	are	at	York	for	the	same	reason	.
一些	北方	遗嘱	是	在	约克	为了	这	相同的	原因	.

一些北方遗嘱保存在约克郡也是出于同样的原因。

[bʌt; bət][ɔ:l] [wɪlz] [sɪns] - [ɑ:r; ər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs] .

But	all	wills	since	1858	are	deposited	at	Somerset	House	.
但	全部	遗嘱	自从	-	是	已存	在	萨默塞特郡	房子	.

但自 1858 年以来的所有遗嘱都存放在萨默塞特府。

[ɪn][ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r] - ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑ:fɪs] [ðer; ðər] , ['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z][hæv; həv] [bɪn] [kept]
In **the** **Registrar** **-** **General's** **office** **there** **,** **registers** **have** **been** **kept**
在 这 注册员 - 将军的 办公室 那里 , 登记簿 有 到过 保留
['regjələrli] [sɪns] - .
regularly **since** **1837** **.**
经常 自从 - .

那里的注册总署自 1837 年以来一直定期保存登记册。

[ðə; ði] [fi:z]
The **fees**
这 费用

费用

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [haɪ] .
are **not** **high** **.**
是 不是 高的 .

不高。

[ɪf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] ['wɒnts][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
If **,** **for** **instance** **,** **the** **pedigree** **-** **hunter** **wants** **to** **ascertain** **the** **date** **of** **a**
如果 , 为了 实例 , 这 谱系 - 猎人 想要 到 探明 这 日期 的 一个
['sɜ:rt(ə)n][bɜ:rθ] ,
certain **birth** **,**
肯定 出生 ,

例如，如果血统研究者想要确定某个特定人物的出生日期，

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [θru:] [faɪv] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][wʌn] [neɪm] [kɔ:sts][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
the **search** **through** **five** **years** **for** **one** **name** **costs** **five** **shillings** **.**
这 搜索 通过 五 年 为了 一 姓名 成本 五 先令 .

五年内寻找一个名字的费用是五先令。

[tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪlz] [kɔ:sts][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [i:tʃ] , [ən'les] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] [fri:] ['lɪtərəri]
To **look** **up** **wills** **costs** **one** **shilling** **each** **,** **unless** **the** **searcher** **has** **a** **free** **literary**
到 看 向上 遗嘱 成本 一 先令 每个 , 除非 这 搜索者 有 一个 自由的 文学
['dɑ:kɪt] ;
docket **;**
案卷 ;

查阅遗嘱每份收费一先令，除非查阅者拥有免费的文献检索工具；

[pə'tiku:ləz] [æz; əz][tu:; tə] [ði:z] ['lɪtərəri] [pə'mits] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] ['tʃæptər] .
particulars **as** **to** **these** **literary** **permits** **will** **be** **found** **in** **a** **later** **chapter** **.**
细节 作为 到 这些 文学 许可证 将要 是 成立 在 一个 之后 章 .

有关这些文学许可的详情将在后面的章节中介绍。

[ðə; ði] ['mɪdlseks] ['redʒɪstri] . — [ðɪs] ['redʒɪstri] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] ,
The **Middlesex** **Registry** **.** **—** **This** **Registry** **,** **situated** **in** **St** **.** **James's** **Street** **,**
这 米德尔塞克斯 注册表 . — 这 注册表 , 位于 在 英石 . 詹姆斯的 街道 ,

米德尔塞克斯郡登记处——该登记处位于圣詹姆斯街，

[kən'teɪnz] [ɔ:l]['dɑ:kjuments] ([sɪns] -) [wɪtʃ] [ə'fekt] [lænd][ɪn] ['mɪdlseks] .
contains **all** **documents** **(** **since** **1708** **)** **which** **affect** **land** **in** **Middlesex** **.**
包含 全部 文件 (自从 -) 哪个 影响 土地 在 米德尔塞克斯 .

包含自 1708 年以来所有影响米德尔塞克斯土地的文件。

['laɪbrɛˌriːz] . — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . — [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪ'speʃəli]

Libraries	**.**	**—**	**The**	**British**	**Museum**	**.**	**—**	**The**	**London**	**genealogist**	**is**	**also**	**especially**
图书馆	.	—	这	英国	博物馆	.	—	这	伦敦	系谱学家	是	还	尤其

['fɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['laɪbrɛˌriːz] .

fortunate	**with**	**regard**	**to**	**libraries**	**.**
幸运	和	看待	到	图书馆	.

图书馆——大英博物馆——伦敦的系谱学家在图书馆方面也格外幸运。

['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ɔːl] [kʌmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

Foremost	**of**	**all**	**comes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**at**	**the**	**British**	**Museum**	**.**
首先	的	全部	来	,	的	课程	,	那	在	这	英国	博物馆	.

当然，最重要的还是大英博物馆。

[ðer; ðər][nɑːt]['oʊnli][ɪz]['ækses][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['riːdɪŋ] [ruːm] [friː] [baɪ] ['tɪkɪt] ([ɑːn][ðə; ði]

There	**not**	**only**	**is**	**access**	**to**	**the**	**Great**	**Reading**	**Room**	**free**	**by**	**ticket**	**(**	**on**	**the**
那里	不是	仅有的	是	使用权	到	这	伟大的	阅读	房间	自由的	经过	票	(	在	这

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['haʊshoʊldər]) ,

recommendation	**of**	**a**	**London**	**householder**	**)**	**,**
推荐	的	一个	伦敦	户主	)	,

不仅可以凭票免费进入大阅览室（由一位伦敦居民推荐），

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ruːm] [ænd; ənd][em'esiz] .

but	**the**	**Newspaper**	**Room**	**and**	**MSS**	**.**
但	这	报纸	房间	和	MSS	.

但报纸编辑室和手稿。

[dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [friː] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] ['veri] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] .

Department	**are**	**also**	**free**	**,**	**and**	**both**	**are**	**very**	**valuable**	**to**	**the**	**genealogist**	**.**
部门	是	还	自由的	,	和	两个都	是	非常	有价值的	到	这	系谱学家	.

这两个部门都是免费的，而且对家谱学家来说都非常有价值。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]

The	**latter**	**is**	**especially**	**so**	**,**	**as**	**it**	**contains**	**a**	**store**	**of**	**manuscripts**	**and**
这	后者	是	尤其	所以	,	作为	它	包含	一个	店铺	的	手稿	和

['pɛdəgriːz] ,

Pedigrees	**,**
血统书	,

后者尤其如此，因为它收藏了大量的手稿和族谱。

['hɛrəldz] [ˌvizi'teiʃənz] , [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['dɑːkjuments] .

Herald's	**Visitations**	**,**	**and**	**numberless**	**miscellaneous**	**documents**	**.**
先驱报	探访	,	和	无数	各种各样的	文件	.

《先驱报》巡视记录，以及无数其他文件。

['læmbəθ] ['laɪbreri] . — [ðɪs] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] ['læmbəθ] ['pæləs] ,

Lambeth	**Library**	**.**	**—**	**This**	**is**	**situated**	**in**	**Lambeth**	**Palace**	**,**
兰贝斯	图书馆	.	—	这	是	位于	在	兰贝斯	宫殿	,

兰贝斯图书馆——它位于兰贝斯宫内。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]['stuːd(ə)nt][ðæn; ðən]

and	**deserves**	**to**	**be**	**more**	**frequently**	**visited**	**by**	**the**	**genealogical**	**student**	**than**
和	值得	到	是	更多的	频繁地	到访	经过	这	家谱	学生	比

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

it	**is**	**at**	**present**	**,**
它	是	在	展示	,

值得家谱研究者更频繁地访问。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['meni] ['eɪnʃənt] ['pɛdəgriːz] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mænjʊskrɪpts] .

for	**it**	**contains**	**many**	**ancient**	**pedigrees**	**and**	**important**	**manuscripts**	**.**
为了	它	包含	许多	古老的	血统书	和	重要的	手稿	.

因为它包含许多古代族谱和重要手稿。

[ɪts]['kɑ:ntents][ɑ:r; ər][ɔ:l][oʊld] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:]['rekərdz][ænd; ənd]['prɪntɪd] [bʊks] .

Its	contents	are	all	old	,	and	are	divided	into	records	and	printed	books	.
它是	内容	是	全部	老的	,	和	是	分割	进入	记录	和	打印	图书	.

它的内容都是古老的，分为档案和印刷书籍两部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sev(ə)n][dɪ'stɪŋkt] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] , [baʊnd] [ɪn] ['vɑ:ljəmz] — ['ɔ:lsoʊ] ['veri] [gʊd]

There	are	seven	distinct	series	of	manuscripts	,	bound	in	volumes	—	also	very	good
那里	是	七	清楚的	系列	的	手稿	,	边界	在	卷	—	还	非常	好的

['indeksis] .

indexes	.
索引	.

共有七个不同的手稿系列，装订成册——还有非常好的索引。

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['vɑ:ljəmz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

The	pedigree	-	hunter	will	have	the	required	volumes	brought	to	him	in	the
这	谱系	-	猎人	将要	有	这	必需的	卷	带来	到	他	在	这

[greɪt] [hɔ:l] [i'rektid] [baɪ]['dʒʌksən] ,

Great	Hall	erected	by	Juxon	,
伟大的	大厅	竖立	经过	朱克森	,

寻根者将会在朱克森建造的大厅里，得到所需的书籍。

[naʊ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] [sɜ:rtʃ] [ru:m] .

now	used	as	a	Reading	or	Search	Room	.
现在	用过的	作为	一个	阅读	或者	搜索	房间	.

现在用作阅览室或检索室。

['herəldz] ['ɑ:fɪs] ['laɪbreri] . — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][ænd; ənd][ɑ:r'mɔ:riəl][wɜ:rks]

Heralds	Office	Library	.	—	There	is	a	library	of	genealogical	and	armorial	works
先驱者	办公室	图书馆	.	—	那里	是	一个	图书馆	的	家谱	和	纹章	作品

[ænd; ənd] [bʊks] ['berɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æt; ət][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['ɑ:fɪs] ,

and	books	bearing	on	such	subjects	at	the	Herald's	Office	,
和	图书	轴承	在	这样的	主题	在	这	先驱报	办公室	,

纹章官办公室图书馆——纹章官办公室设有一个图书馆，藏有家谱学、纹章学及其他相关主题的书籍。

[kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] .

Queen	Victoria	Street	.
女王	维多利亚	街道	.

维多利亚女王街。

[ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] ['laɪbreri] . — [ə'nʌðər] ['lʌndən] ['laɪbreri] , [wer] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɑ:n][ˌdʒi:ni'ælədʒi]

The	Guildhall	Library	.	—	Another	London	Library	,	where	printed	books	on	genealogy
这	市政厅	图书馆	.	—	其他	伦敦	图书馆	,	在哪里	打印	图书	在	家谱

[kæn; kən][bi:; bi][hæd; həd][ɪn] [ə'bʌndəns] ,

can	be	had	in	abundance	,
能	是	有	在	丰富	,

市政厅图书馆——伦敦另一家图书馆，那里有大量关于家谱学的印刷书籍。

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] , [wɪtʃ] [ræŋks][ɪn] [ðɪs] [wei] ['oʊnli]['sekənd][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

is	that	of	the	Guildhall	,	which	ranks	in	this	way	only	second	to	the	British
是	那	的	这	市政厅	,	哪个	排名	在	这	方式	仅有的	第二	到	这	英国

[mju'zi:əm]['laɪbreri] .

Museum	Library	.
博物馆	图书馆	.

市政厅在这方面仅次于大英博物馆图书馆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ɪn] ['aɪərlənd]
THE PEDIGREE - HUNTER IN IRELAND
这 谱系 - 猎人 在 爱尔兰

爱尔兰的血统猎人

[æz; əz][hæz; həz] ['priːviəsli] [bɪn] ['ɪntɪmətid] , [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] , [ɪf] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æn; ən]['aɪrɪʃ]
As has previously been intimated , the pedigree - hunter , if looking up an Irish
作为 有 之前 到过 暗示 , 这 谱系 - 猎人 , 如果 寻找 向上 一个 爱尔兰
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

正如之前暗示的那样，如果寻根者要查找一个爱尔兰家族的血统信息，

[kæn; kən][dɪ'skʌvər]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts] ([ɪf] [dɪ'skʌvərəbl] [æt; ət][ɔːl]) [ɪn]['dʌblɪn] .
can discover almost everything he wants (if discoverable at all) in Dublin .
能 发现 几乎 一切 他 想要 (如果 可发现的 在 全部) 在 都柏林 .

在都柏林，他几乎可以找到他想要的一切（如果能找到的话）。

[soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntri] ['dɪstrɪkt][ɪn]['aɪərlənd] ,
So , even if living in some country district in Ireland ,
所以 , 甚至 如果 活的 在 一些 国家 区 在 爱尔兰 ,

所以，即使居住在爱尔兰的某个乡村地区，

[ɔːl][hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ɪz][tuː; tə]['loʊkeɪt][hɪm'self][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [mə'trɑːpəlɪs] .
all he requires is to locate himself for some time in the Irish metropolis .
全部 他 需要 是 到 定位 他自己 为了 一些 时间 在 这 爱尔兰 都会 .

他只需要在爱尔兰大都市待上一段时间。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] , [ɪn][ðə; ði]['dʌblɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] [wɪlz] [ænd; ənd]
There he will find , in the Dublin Record Office , the Wills and
那里 他 将要 寻找 , 在 这 都柏林 记录 办公室 , 这 遗嘱 和
[ədmɪnɪst'reɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [niːdz] ,
Administrations which he needs ,
行政部门 哪个 他 需求 ,

他可以在都柏林档案馆找到他需要的遗嘱和遗产管理文件。

[bəuθ] [prɪ'rɑːgətɪv] [ænd; ənd][daɪ'ɑːsɪsn] .
both Prerogative and Diocesan .
两个都 特权 和 教区 .

既有特权，也有教区权力。

[ðer; ðər][hiː; hi][kæn; kən] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəri] [ænd; ənd] [ɪks'tʃekər] [bɪlz] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪtʃ]
There he can revel in the Chancery and Exchequer Bills and Answers which
那里 他 能 陶醉 在 这 法院 和 国库 账单 和 答案 哪个
,
,
,

在那里，他可以尽情研读大法官法庭和财政部的法案及答复，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , ['veri]['ɔːf(ə)n][sə'plaɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

apart	from	the	direct	object	of	his	search	,	very	often	supply	most	interesting
除	从	这	直接的	目的	的	他的	搜索	,	非常	经常	供应	最多	有趣的

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'mjuːzɪŋ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	even	amusing	information	.
和	甚至	有趣	信息	.

除了他直接寻找的目标之外，还经常提供非常有趣甚至令人捧腹的信息。

[kɔːz] ['pepərz] , [ə'nʌðər] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['liːg(ə)l]['dɑːkjuments] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ;

Cause	Papers	,	another	variation	of	legal	documents	,	are	to	be	found	there	;
原因	文件	,	其他	变化	的	合法的	文件	,	是	到	是	成立	那里	;

诉讼文书是法律文件的另一种形式，可以在那里找到；

['ɔːlsoʊ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][bɑːndz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

also	Marriage	Licence	Bonds	for	the	whole	of	Ireland	,	and	,	indeed	,
还	婚姻	执照	债券	为了	这	所有的	的	爱尔兰	,	和	,	的确	,

此外，还提供全爱尔兰的结婚许可证担保，以及，实际上，

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjuments][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɪn] ['ɜːrliər]

nearly	all	the	more	important	documents	of	the	various	kinds	enumerated	in	earlier
几乎	全部	这	更多的	重要的	文件	的	这	各种各样的	种类	列举	在	早些时候

['tʃæptərz] .

chapters	.
章节	.

前面章节列举的各种重要文件几乎全部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðə; ði]['dʌblɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [hoʊldz][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

Besides	these	,	the	Dublin	Record	Office	holds	the	greater	number	of	Irish
除了	这些	,	这	都柏林	记录	办公室	持有	这	更大的	数字	的	爱尔兰

[pə'roʊkiəl] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

Parochial	Registers	,
教区	登记簿	,

除此之外，都柏林档案馆还保存着数量最多的爱尔兰教区登记簿。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr][æz; əz] ['kɑːpiz] , [bəuθ] ['iːkwəli] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .

either	in	the	original	or	as	copies	,	both	equally	valuable	to	the	searcher	.
任何一个	在	这	原来的	或者	作为	副本	,	两个都	同样地	有价值的	到	这	搜索者	.

无论是原件还是复印件，对检索者来说都同样有价值。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

This	is	a	great	advantage	to	him	,
这	是	一个	伟大的	优势	到	他	,

这对他来说是一个巨大的优势。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][ɪn][ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pærɪʃ]

as	he	may	find	what	he	wants	in	the	registers	of	a	country	parish
作为	他	可能	寻找	什么	他	想要	在	这	登记簿	的	一个	国家	教区

[waɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] .

while	searching	in	Dublin	.
尽管	搜索	在	都柏林	.

他可能在都柏林查找资料时，在某个乡村教区的登记簿中找到他想要的东西。

[bʌt; bət] ['meni] ['pærɪʃiz] [stɪl] [kiːp] [ðer; ðər]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pə'zeʃn] ,

But	many	parishes	still	keep	their	registers	in	their	own	possession	,
但	许多	教区	仍然	保持	他们的	登记簿	在	他们的	自己的	拥有	,

但许多教区仍然将登记簿保存在自己手中。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['fɔrwɝdɪd] ['eni] “ [pə'roʊkiəl] [rɪ'tɜːrn] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

and	have	not	forwarded	any	“	parochial	returns	”	to	the	Dublin	Record
和	有	不是	转发	任何	“	教区	返回	”	到	这	都柏林	记录

['ɑːfɪs] .

Office	.
办公室	.

并且没有将任何“教区报表”转发给都柏林档案馆。

“ [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [poʊst] - ['mɔrtəm] ” [ænd; ənd] “ [æd][kwɒd]['dæmnəm] ” [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪts] [kæn; kən]

“	Inquisitions	post	-	mortem	”	and	“	ad	quod	damnum	”	of	early	dates	can
“	宗教裁判所	邮政	-	死亡	”	和	“	广告	猞	该死	”	的	早期的	日期	能

[biː; bi] [kən'sʌltid] [ðer; ðər] ;

be	consulted	there	;
是	咨询	那里	;

可以在那里查阅早期的“死后调查”和“ad quod damnum”;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ['iːzi]

they	are	written	in	Latin	,	and	a	novice	would	not	find	them	at	all	easy
他们	是	书面	在	拉丁	,	和	一个	新手	会	不是	寻找	他们	在	全部	简单的

[tuː; tə] [dɪ'saɪfər] .

to	decipher	.
到	解码	.

它们是用拉丁文写成的，对于初学者来说，解读起来绝非易事。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn] ['pɑːndərəs] [oʊld] ['vɑːljəmz] ,

The	majority	of	them	,	however	,	have	been	printed	in	ponderous	old	volumes	,
这	多数	的	他们	,	然而	,	有	到过	打印	在	沉重的	老的	卷	,

然而，其中大部分都印在厚重的旧书中。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['stʌdid] [baɪ][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] .

which	can	be	studied	by	all	interested	.
哪个	能	是	研究	经过	全部	感兴趣的	.

任何感兴趣的人都可以进行研究。

[ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [θruː] [æz; əz] ['meni] ['indeksis][ʌv; əv]['dɑːkjuments][æz; əz]

The	pedigree	-	hunter	should	go	through	as	many	indexes	of	documents	as
这	谱系	-	猎人	应该	去	通过	作为	许多	索引	的	文件	作为

[hiː; hi][kæn; kən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

he	can	during	his	visits	to	this	Record	Office	on	the	chance	of	coming
他	能	期间	他的	访问	到	这	记录	办公室	在	这	机会	的	未来

[ə'krɔːs] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] .

across	something	new	and	valuable	.
穿过	某物	新的	和	有价值的	.

寻根者在参观该档案馆时，应该尽可能多地查阅文件索引，以便有机会发现新的、有价值的东西。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bʊkˌkeɪsiz] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['indeksis] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	are	bookcases	lined	with	volumes	of	indexes	round	the	walls	of	the
那里	是	书柜	衬里	和	卷	的	索引	圆形的	这	墙壁	的	这

[sɜːrtʃ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Search	Room	,	and	others	,
搜索	房间	,	和	其他的	,

阅览室四周的墙边摆放着书架，上面摆满了各种索引书籍，还有其他的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['tʃænsəri] [ænd; ənd] [ɪks'tʃekər] [bɪlz] — [noʊn] [æz; əz] “ [bɪl]

such	as	those	required	for	Chancery	and	Exchequer	Bills	—	known	as	“	Bill
这样的	作为	那些	必需的	为了	法院	和	国库	账单	—	已知	作为	“	账单

[bʊks] ” — [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Books	”	—	will	be	given	to	him	on	application	.
图书	”	—	将要	是	给定	到	他	在	应用	.

例如，大法官和财政部账单所需的文件（称为“账单簿”），他可以申请获得。

[ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [dɪ'skʌvərəbl] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði]['dʌblɪn] ['sɜːrtʃər]
Though **so** **much** **is** **discoverable** **at** **the** **Record** **Office** **,** **the** **Dublin** **searcher**
尽管 所以 很多 是 可发现的 在 这 记录 办公室 , 这 都柏林 搜索者
[mʌst; məst][nɑːt][kən'faɪn][hɪz; ɪz]
must **not** **confine** **his**
必须 不是 局限 他的

尽管档案馆藏品丰富，但都柏林的检索者不应局限于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['treʒər] - ['haʊzɪz] [ɪn] [ðæt] [mə'trɑːpəlɪs]['ɔːlsoʊ] .
attention **to** **it** **,** **as** **there** **are** **other** **treasure** **-** **houses** **in** **that** **metropolis** **also** **.**
注意力 到 它 , 作为 那里 是 其他 宝藏 - 房屋 在 那 都会 还 .

务必重视它，因为那座大都市里还有其他宝库。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstri] [ʌv; əv] [diːdz] [ɪn] ['kɪŋz] [ɪn] ,
He **should** **certainly** **make** **his** **way** **to** **the** **Registry** **of** **Deeds** **in** **King's** **Inn** **,**
他 应该 当然 制作 他的 方式 到 这 注册表 的 契约 在 国王学院 客栈 ,

他当然应该去国王学院的契约登记处办理手续。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv]['væljuəb(ə)l][faindz] ,
for **there** **he** **will** **be** **sure** **to** **have** **valuable** **finds** **,**
为了 那里 他 将要 是 当然 到 有 有价值的 发现 ,

因为他肯定会在那里找到值钱的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ]
and **he** **can** **search** **in** **the** **office** **all** **day** **long** **on** **payment** **of** **two** **shillings**
和 他 能 搜索 在 这 办公室 全部 天 长的 在 支付 的 二 先令
[ænd; ənd] ['sɪkspəns] .
and **sixpence** **.**
和 六便士 .

他只需支付两先令六便士，就可以在办公室里搜查一整天。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [diːdz]
the **pedigree** **-** **hunter** **will** **be** **more** **than** **surprised** **at** **the** **number** **of** **deeds**
这 谱系 - 猎人 将要 是 更多的 比 惊讶 在 这 数字 的 契约
['ʌndər] [iːtʃ] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['koʊpiəs]['indeksis][dɪ'spleɪ] ,
under **each** **name** **which** **the** **copious** **indexes** **display** **,**
在下面 每个 姓名 哪个 这 丰富 索引 展示 ,

家谱研究者一定会对索引中显示的每个人名下的地契数量感到惊讶。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['ɪndeks][ɪz] ['ɪʃuːd] ([fɔːr; fər] [iːtʃ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet])
and **as** **a** **separate** **index** **is** **issued** **(** **for** **each** **letter** **of** **the** **alphabet** **)**
和 作为 一个 分离 指数 是 发布 (为了 每个 信 的 这 字母)
[fɔːr; fər] ['evri] [fjuː] ['jɪrz] ,
for **every** **few** **years** **,**
为了 每一个 很少 年 ,

而且每隔几年都会单独发布一个索引（针对字母表中的每个字母），

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] ['prɑːfɪtəbli] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪstri] [ʌv; əv]

a	long	time	might	be	profitably	spent	in	the	Search	Room	of	the	Registry	of
一个	长的	时间	可能	是	盈利	花费	在	这	搜索	房间	的	这	注册表	的

[diːdz] ,

Deeds	,
契约	,

在土地登记处的查阅室里消磨很长时间可能会有所裨益。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['vɪzɪt][ðer; ðər][biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

and	each	successive	visit	there	be	increasingly	beneficial	.
和	每个	连续	访问	那里	是	日益	有利	.

而且每次到访都会越来越有益。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ɪn]['aɪərlənd][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Therefore	the	searcher	in	Ireland	must	not	forget	to	devote	his	attention	to
所以	这	搜索者	在	爱尔兰	必须	不是	忘记	到	奉献	他的	注意力	到

[ðə; ði] ['redʒɪstri] [ʌv; əv] [diːdz] ,

the	Registry	of	Deeds	,
这	注册表	的	契约	,

因此，在爱尔兰进行检索的人员不应忘记关注契约登记处。

['kɪŋz] [ɪn] , ['dʌblɪn] .

King's	Inn	,	Dublin	.
国王学院	客栈	,	都柏林	.

都柏林国王学院。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , [wer] [hiː; hi] [kæn; kən] [pə'ruːz] [məˌtrɪkju'leɪʃn]

Nor	should	he	fail	to	visit	Trinity	College	,	where	he	can	peruse	Matriculation
也不	应该	他	失败	到	访问	三位一体	大学	,	在哪里	他	能	仔细阅读	入学

['entriz] ,

Entries	,
条目	,

他也不应该错过参观三一学院的机会，在那里他可以查阅入学申请表。

[wɪtʃ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'tikuːləz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

which	supply	the	father's	name	and	other	particulars	,	to	his	heart's	content	.
哪个	供应	这	父亲的	姓名	和	其他	细节	,	到	他的	心脏的	内容	.

父亲的姓名和其他详细信息，他可以随心所欲地填写。

[noʊ] [fiːz] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

No	fees	are	charged	for	such	investigations	.
不	费用	是	带电	为了	这样的	调查	.

此类调查不收取任何费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][in'kwaiəriz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

And	if	the	inquiries	he	wishes	to	make	relate	to	early	times	,
和	如果	这	查询	他	愿望	到	制作	涉及	到	早期的	时代	,

如果他想询问的是与早期时代有关的问题，

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ['pɛdəgriːz] [ʌv; əv]['vælјuː] , [fɔːr; fər] ['ferli] ['ɜːrli] ['pɛdəgriːz] [ʌv; əv]

he	may	find	there	also	pedigrees	of	value	,	for	fairly	early	pedigrees	of
他	可能	寻找	那里	还	血统书	的	价值	,	为了	相当	早期的	血统书	的

['æŋgloʊ] - ['aɪrɪʃ] ['fæməliz] ,

Anglo	-	Irish	families	,
盎格鲁	-	爱尔兰	家庭	,

他或许还能在那里找到一些有价值的家谱，特别是早期英爱家族的家谱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['sɪmələr]['dɑ:kjuments][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ɑ:r; ər]

as	well	as	other	similar	documents	of	interest	and	importance	,	are
作为	出色地	作为	其他	相似的	文件	的	兴趣	和	重要性	,	是

[prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ti:] . [si:] . [di:] .

preserved	in	T	.	C	.	D	.
保存完好	在	T	.	C	.	D	.

以及其他类似的重要文献均保存在都柏林圣三一学院（TCD）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['dʌblɪn] , [hi:; hi][kæn; kən]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , ['ʌlstərz] ['ɑ:fɪs] ,

At	the	Castle	,	Dublin	,	he	can	visit	the	College	of	Arms	,	Ulster's	Office	,
在	这	城堡	,	都柏林	,	他	能	访问	这	大学	的	武器	,	阿尔斯特的	办公室	,

在都柏林城堡，他可以参观纹章院和阿尔斯特办公室。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][væst] [stɔ:r] [ʌv; əv][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][ænd; ənd][ɑ:r'mɔ:riəl]

which	,	of	course	contains	a	vast	store	of	genealogical	and	armorial
哪个	,	的	课程	包含	一个	广阔的	店铺	的	家谱	和	纹章

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

当然，其中包含着大量的家谱和纹章信息。

[ðə; ði] ['bɛθəm] [em'esiz] . [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɑ:kjuments] [stɔ:rd]

The	Betham	MSS	.	are	among	the	most	important	of	such	documents	stored
这	贝瑟姆	MSS	.	是	之中	这	最多	重要的	的	这样的	文件	存储

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

贝瑟姆手稿是那里保存的此类文件中最重要的一些。

[bʌt; bət] ['pedɪgri:] - ['hʌntərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [əd'mɪtɪd] [fɑ:r]['ɪntu:] [ðɪ:z] ['hæloʊd] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ;

But	pedigree	-	hunters	are	not	admitted	far	into	these	hallowed	precincts	;
但	谱系	-	猎人	是	不是	承认	远的	进入	这些	神圣的	辖区	;

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

但是，那些热衷于寻觅血统的人却无法深入这些神圣的领域；事实上，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['seldəm] [naʊ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [meɪk] ['pɜ:rsən(ə)l] ['sɜ˞:tʃɪz] ,

they	are	seldom	now	allowed	to	make	personal	searches	,
他们	是	很少	现在	允许	到	制作	个人的	搜索	,

他们现在很少被允许进行个人搜索。

[æz; əz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [fɔ:r; fər]['steɪtɪd] [fi:z] .

as	officials	undertake	the	desired	investigations	for	stated	fees	.
作为	官员	承担	这	想要的	调查	为了	声明	费用	.

官员们按规定收费开展所需的调查。

[ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [meɪ] [dɪ'raɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dʌblɪn]

The	searcher	may	derive	considerable	benefit	from	visits	to	the	principal	Dublin
这	搜索者	可能	派生	大量	益处	从	访问	到	这	主要的	都柏林

['laɪbrɛˌri:z] .

libraries	.
图书馆	.

查阅资料者可能会从参观都柏林主要图书馆中获益匪浅。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks] [ɔːl'redi] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd]

The	National	Library	contains	the	published	works	already	recommended	,	and
这	国家的	图书馆	包含	这	已发布	作品	已经	受到推崇的	,	和

[hæz; həz][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

has	a	most	valuable	stock	of	newspapers	,
有	一个	最多	有价值的	库存	的	报纸	,

国家图书馆藏有上述推荐的出版物，并且拥有极其珍贵的报纸藏品。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [deɪt] [frʌm; frəm][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

some	of	which	date	from	far	back	in	the	eighteenth	century	.
一些	的	哪个	日期	从	远的	后退	在	这	第十八	世纪	.

其中一些可以追溯到十八世纪。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði]['indeksis] [wɪl] [ʃoʊ] ['sevrəl] [aʊt] - [ʌv; əv] - [prɪnt] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Besides	this	,	the	indexes	will	show	several	out	-	of	-	print	pamphlets	and	other
除了	这	,	这	索引	将要	展示	一些	出去	-	的	-	打印	小册子	和	其他

['pepərz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] .

papers	of	interest	to	the	genealogist	.
文件	的	兴趣	到	这	系谱学家	.

此外，索引还会显示一些绝版的小册子和其他对系谱学家有用的文件。

['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri][ɪz][ʌv; əv][wɜːrld] - [waɪd] [rɪ'naʊn] ,

Trinity	College	Library	is	of	world	-	wide	renown	,
三位一体	大学	图书馆	是	的	世界	-	宽的	名声	,

三一学院图书馆享誉全球。

['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrɛˌri:z][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['evri] ['pʌblɪʃt] [bʊk]

being	one	of	the	five	British	libraries	to	which	a	copy	of	every	published	book
存在	一	的	这	五	英国	图书馆	到	哪个	一个	复制	的	每一个	已发布	书

[mʌst; məst][bi:; bi] [sent] .

must	be	sent	.
必须	是	发送	.

它是英国五大图书馆之一，每出版的书籍都必须向其寄送一份副本。

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz] ['sɜ:rt(ə)n]['væljuəb(ə)l] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ˌem 'es] . ['treʒərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] ['ɜ:rli]

It	possesses	certain	valuable	illuminated	MS	.	treasures	relating	to	early
它	拥有	肯定	有价值的	照明	多发性硬化症	.	宝藏	相关	到	早期的

['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['fæməliz] .

Irish	history	and	ancient	Irish	families	.
爱尔兰	历史	和	古老的	爱尔兰	家庭	.

它拥有一些与早期爱尔兰历史和古代爱尔兰家族有关的珍贵手稿珍品。

[sʌm; səm]['noʊtɪsəb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [wɪlz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [hɪr] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] .

Some	noticeable	Irish	wills	are	also	here	deposited	.
一些	显	爱尔兰	遗嘱	是	还	这里	已存	.

这里还保存着一些引人注目的爱尔兰遗嘱。

[ðə; ði]['laɪbreri] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz][nɑ:t]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ; ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [meɪ] ,

The	library	,	as	such	,	is	not	open	to	the	public	;	special	permission	may	,
这	图书馆	,	作为	这样的	,	是	不是	打开	到	这	民众	;	特别的	允许	可能	,

图书馆本身不对公众开放；需要特别许可才能进入。

[haʊ'evər] , [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ri:d] [ðer; ðər] , [ɪf] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] .

however	,	be	given	to	read	there	,	if	approved	by	the	authorities	.
然而	,	是	给定	到	读	那里	,	如果得到正式认可的		经过	这	当局	.

但是，如果获得当局批准，就可以在那里阅读。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [kə'θiːdrəl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [diːdz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

At	Christ	Church	Cathedral	a	certain	number	of	ancient	deeds	and	other
在	基督	教会	大教堂	一个	肯定	数字	的	古老的	契约	和	其他

['dɑːkjuments][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ;

documents	have	been	preserved	;
文件	有	到过	保存完好	;

基督教堂大教堂保存了一些古代契约和其他文件;

[pə'tiku:ləz] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['depjuti] -

particulars	as	to	these	can	be	found	in	the	Reports	of	the	Deputy	-
细节	作为	到	这些	能	是	成立	在	这	报告	的	这	副	-

['kiːpər] .

Keeper	.
守门员	.

有关这些的详情可以在副馆长的报告中找到。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [mə'trɑːpəlɪs] [wer] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

These	are	the	principal	places	in	the	Irish	metropolis	where	genealogical	information
这些	是	这	主要的	地方	在	这	爱尔兰	都会	在哪里	家谱	信息

[kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

can	be	obtained	,
能	是	获得	,

以下是爱尔兰首都可以获取家谱信息的主要地点:

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn]

and	some	of	them	may	be	found	by	the	searcher	to	be	genuine
和	一些	的	他们	可能	是	成立	经过	这	搜索者	到	是	真的

['treʒər] - ['haʊzɪz] .

treasure	-	houses	.
宝藏	-	房屋	.

而其中一些可能会被搜寻者发现是真正的宝藏。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi]

This	is	especially	the	case	with	the	Irish	Record	Office	,	which	,	as	we
这	是	尤其	这	案件	和	这	爱尔兰	记录	办公室	,	哪个	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

爱尔兰档案馆的情况尤其如此，正如我们所看到的，

[prɪ'zɜːrv] [moʊst]['væljuəb(ə)l]['dɑːkjuments][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] .

preserves	most	valuable	documents	of	all	descriptions	.
果酱	最多	有价值的	文件	的	全部	描述	.

保存了各种类型中最有价值的文件。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pə'roʊkiəl] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ɑːr; ər][nɑːt][proʊ'kjʊrəbl][ðer; ðər] ,

But	if	any	desirable	Parochial	Registers	are	not	procurable	there	,
但	如果	任何	理想	教区	登记簿	是	不是	可采购	那里	,

但如果在那里无法获得所需的任何教区登记簿，

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ɪn] ['kwestʃən] .

application	should	be	made	to	the	rectors	of	the	parishes	in	question	.
应用	应该	是	制成	到	这	校长	的	这	教区	在	问题	.

申请应向相关教区的牧师提出。

[ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['dʌblɪn] [maɪt] [biː; bi] [kən'sʌltid] .

The	publications	of	the	Parish	Register	Society	of	Dublin	might	be	consulted	.
这	出版物	的	这	教区	登记	社会	的	都柏林	可能	是	咨询	.

可以查阅都柏林教区登记协会的出版物。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Irish	Association	for	the	Preservation	of	the	Memorials	of	the
这	爱尔兰	协会	为了	这	保存	的	这	纪念碑	的	这

[ded] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] ['sɜːrt(ə)n] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst]['væljuəb(ə)l] ,

Dead	has	issued	certain	volumes	which	are	most	valuable	,
死的	有	发布	肯定	卷	哪个	是	最多	有价值的	,

爱尔兰亡者纪念碑保护协会出版了一些极具价值的书籍。

[æz; əz] [ðeɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn] ['meni] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['tuːmˌstəʊnz] .

as	they	record	and	reproduce	the	inscriptions	on	many	old	Irish	tombstones	.
作为	他们	记录	和	复制	这	铭文	在	许多	老的	爱尔兰	墓碑	.

他们记录并复制了许多爱尔兰古老墓碑上的铭文。

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

The	Journal	of	the	Royal	Society	of	Antiquaries	of	Ireland	,
这	杂志	的	这	皇家	社会	的	古董商	的	爱尔兰	,

爱尔兰皇家古物学会会刊

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ,

and	the	Journal	of	the	Cork	Historical	and	Archaeological	Society	,
和	这	杂志	的	这	软木	历史	和	考古学	社会	,

以及《科克历史与考古学会会刊》

[ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ] [pruːv] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ɪn]['aɪərlənd] .

should	also	prove	valuable	to	the	searcher	in	Ireland	.
应该	还	证明	有价值的	到	这	搜索者	在	爱尔兰	.

对爱尔兰的搜寻者来说，这也应该很有价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːvənsəz]

THE	PEDIGREE	-	HUNTER	IN	SCOTLAND	AND	THE	PROVINCES
这	谱系	-	猎人	在	苏格兰	和	这	省份

苏格兰及各省的纯种猎犬

[ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst][ɪn]['skɑːtlənd] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] ['edɪnbərə] ,

The	genealogist	in	Scotland	will	naturally	direct	his	steps	to	Edinburgh	,
这	系谱学家	在	苏格兰	将要	自然	直接的	他的	步骤	到	爱丁堡	,

苏格兰的系谱学家自然会把目光投向爱丁堡。

[wer] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][oʊld]['redʒɪstər] [haʊs] .

where	his	happy	hunting	-	ground	will	be	the	Old	Register	House	.
在哪里	他的	快乐的	打猎	-	地面	将要	是	这	老的	登记	房子	.

他最喜欢去的地方就是老登记处。

[ðɪs] , [haʊ'evər] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[ɪz][nɑːt] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['mænər] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət][ðə; ði]
is not thrown open to all comers in the hospitable manner experienced at the
是 不是 抛掷 打开 到 全部 来者 在 这 好客 方式 经验丰富的 在 这
['lʌndən] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] ,
London Record Office ,
伦敦 记录 办公室 ,

它不像伦敦档案馆那样热情好客地向所有人开放。

[ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pər'mɪt]
and application must be made by the genealogist for a special permit
和 应用 必须 是 制成 经过 这 系谱学家 为了 一个 特别的 允许
[ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sɜːrtʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] .
allowing him to make investigations in the Historical Search Department .
允许 他 到 制作 调查 在 这 历史 搜索 部门 .

系谱学家必须向历史研究部门申请特别许可，才能进行调查。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['redʒɪstər] [haʊs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θriː] ['bɪldɪŋz] ,
The General Register House consists of three buildings ,
这 一般的 登记 房子 由 的 三 建筑物 ,

总登记处大楼由三栋建筑组成，

[ænd; ənd][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['redʒɪstər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['redʒɪstər] [haʊs] .
and is divided into the Old Register House and the New Register House .
和 是 分割 进入 这 老的 登记 房子 和 这 新的 登记 房子 .

它分为旧登记处和新登记处。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['rekərdz] [kept][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'speʃəli]
Amongst the important records kept there , the following may be especially
在 这 重要的 记录 保留 那里 , 这 下列的 可能 是 尤其
['menʃ(ə)nd] : —
mentioned : —
提及 : —

那里保存着许多重要记录，其中尤其值得一提的是以下几项：——

[kraʊn] [rɪts] . — [ðiːz] [ɑːr; ər]['sɪmələr][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] - ['pæt(ə)nt] .
Crown Writs . — These are similar to English Letters - Patent .
王冠 令状 . — 这些 是 相似的 到 英语 信件 - 专利 .

王室令状——这些令状与英国的专利证书类似。

[æn; ən] ['ɜːrliər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] ['prɪvi] [siːlz] , [ænd; ənd] [deɪt] [frʌm; frəm] -
An earlier series of these are known as Privy Seals , and date from 1498
一个 早些时候 系列 的 这些 是 已知 作为 私处 海豹 , 和 日期 从 -
.
:
.

更早的一系列此类印章被称为枢密印章，其历史可以追溯到 1498 年。

[ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːl] , [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['rekərdz][frʌm; frəm] - .
The Register of the Great Seal , containing various records from 1315 .
这 登记 的 这 伟大的 海豹 , 包含 各种各样的 记录 从 - .

国玺登记册，包含自 1315 年以来的各种记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[ɪks'tʃekər] ['rekərdz] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - , [di:l] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] ['revənu:]
Exchequer **Records** **,** **dating** **from** **1474** **,** **deal** **with** **matters** **relating** **to** **revenue**
国库 记录 , 约会 从 - , 交易 和 事情 相关 到 收入
, ['rɛntəlz] [ʌv; əv] ['taʊnˌlændz] ,
, **rentals** **of** **townlands** **,**
, 出租 的 城镇 ,

财政部记录可追溯至1474年，内容涉及税收、城镇土地租金等事宜。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [meɪ] [dɪs'kloʊz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər]
etc **.** **,** **and** **may** **disclose** **points** **of** **interest** **to** **the** **pedigree** **-** **hunter**
ETC . , 和 可能 透露 积分 的 兴趣 到 这 谱系 - 猎人
.
:
.

等等，并可能透露出血统猎人感兴趣的信息。

['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ['rekərdz] . — [ði:z] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['verid] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
Privy **Council** **Records** **.** **—** **These** **are** **of** **varied** **character** **and** **importance** **.**
私处 理事会 记录 . — 这些 是 的 多种多样 特点 和 重要性 .

枢密院档案——这些档案性质各异，重要性也各有不同。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] [ækts] , ['wɔ:rənts] , [steɪt] ['pepərz] , ['rɔɪəl] ['letərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
They **consist** **of** **Acts** **,** **Warrants** **,** **State** **Papers** **,** **Royal** **Letters** **,** **etc** **.**
他们 由 的 使徒行传 , 逮捕令 , 状态 文件 , 皇家 信件 , ETC .

它们包括法令、授权令、国家文件、皇家信函等。

[læst] , [ðoʊ] ['pɑ:səbli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv]
Last **,** **though** **possibly** **to** **the** **genealogist** **they** **may** **be** **the** **most** **important** **of**
最后的 , 尽管 可能 到 这 系谱学家 他们 可能 是 这 最多 重要的 的
[ɔ:l] ,
all **,**
全部 ,

最后，虽然对系谱学家来说它们可能是最重要的，

[wi:; wi][mʌst; məst]['menʃ(ə)n] : —
we **must** **mention** **:** **—**
我们 必须 提到 : —

我们必须提及：——

[ðə; ði] ['seisin] ['rekərdz] . — [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ri:əl] ['prɑ:pərti] [ɪn]
The **Sasine** **Records** **.** **—** **By** **means** **of** **these** **the** **history** **of** **real** **property** **in**
这 萨辛 记录 . — 经过 方法 的 这些 这 历史 的 真实的 财产 在
['skɑ:tlənd][kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fʊli] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɔ:r]
Scotland **can** **be** **traced** **much** **more** **fully** **than** **is** **generally** **possible** **in** **England** **or**
苏格兰 能 是 追踪 很多 更多的 完全 比 是 一般来说 可能的 在 英格兰 或者
['aɪərlənd] .
Ireland **.**
爱尔兰 .

萨辛记录——通过这些记录，可以比在英格兰或爱尔兰更全面地追溯苏格兰不动产的历史。

[ðə; ði] [neɪm] “ ['seisin] ” [ɪz][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] “ ['sizɪn] ” — [ðə; ði]
The **name** **“** **Sasine** **”** **is** **the** **Scottish** **equivalent** **of** **the** **word** **“** **seizin** **”** **—** **the**
这 姓名 “ 萨辛 ” 是 这 苏格兰 相等的 的 这 单词 “ 癫痫 ” — 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][lænd] .
possession **of** **land** **.**
拥有 的 土地 .

“Sasine”这个名字是苏格兰语中“seizin”（占有土地）的对应词。

[ðə; ði] ['seisin] [rɪts] [kə'mens] [æt; ət] ['dɪfrənt] [deɪts] [fɔ:r; fər] ['veriəs] ['distrikts] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər]

The	Sasine	Writs	commence	at	different	dates	for	various	districts	and	for
这	萨辛	令状	开始	在	不同的	日期	为了	各种各样的	地区	和	为了

[ðə; ði] ['sevrəl] ['ʃaiəz] [ɪn] ['skɑ:tlənd] .

the	several	shires	in	Scotland	.
这	一些	郡	在	苏格兰	.

苏格兰各地区和各郡的土地所有权令生效日期各不相同。

[ɔ:l] [sʌtʃ] ['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['redʒɪstər]

All	such	registers	,	however	,	are	now	superseded	by	the	General	Register
全部	这样的	登记簿	,	然而	,	是	现在	被取代	经过	这	一般的	登记

[ʌv; əv] ['seɪˌsi:nz] , [wɪtʃ] [kə'menst] [ɪn] - .

of	Sasines	,	which	commenced	in	1869	.
的	萨西内斯	,	哪个	开始	在	-	.

然而，所有这些登记册现在都被始于 1869 年的《土地所有权总登记册》所取代。

[wɪlz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['aɪtəm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] ,

Wills	,	which	are	such	an	essential	item	in	English	and	Irish	pedigree	-	hunting	,
遗嘱	,	哪个	是	这样的	一个	基本的	物品	在	英语	和	爱尔兰	谱系	-	打猎	,

遗嘱是英爱两国寻根之旅中必不可少的物品。

[ɑ:r; ər] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['skɑ:tɪʃ] ['fæməliz] ,

are	not	quite	so	important	in	connection	with	Scottish	families	,
是	不是	相当	所以	重要的	在	联系	和	苏格兰	家庭	,

与苏格兰家庭的关系并没有那么重要。

[fɔ:r; fər] [ʌp] [tu:; tə] - [ə; eɪ] ['skɑ:tsmən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'vaɪz] [lænd] ,

for	up	to	1874	a	Scotsman	could	not	devise	land	,
为了	向上	到	-	一个	苏格兰人	可以	不是	设计	土地	,

直到1874年，苏格兰人都不能遗赠土地。

[soʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rsnlti] .

so	his	will	could	only	deal	with	personalty	.
所以	他的	将要	可以	仅有的	交易	和	个性	.

所以他的遗嘱只能涉及人身方面。

[stɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪlz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ɪn] ['skɑ:tlənd] [æz; əz] [ðeɪ]

Still	,	of	course	,	wills	must	be	looked	up	and	noted	in	Scotland	as	they
仍然	,	的	课程	,	遗嘱	必须	是	看起来	向上	和	著名的	在	苏格兰	作为	他们

[wʊd] [bi:; bi] ['elsˌwer] .

would	be	elsewhere	.
会	是	别处	.

当然，在苏格兰，遗嘱也必须像在其他地方一样进行查阅和记录。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['ni:ðər] [ɑ:r; ər] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z] [soʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl]

Neither	are	Parish	Registers	so	important	a	feature	of	genealogical
两者都不	是	教区	登记簿	所以	重要的	一个	特征	的	家谱

['ri:sɜ:rtʃ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [æz; əz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

research	in	that	country	as	in	England	.
研究	在	那	国家	作为	在	英格兰	.

在该国，教区登记簿在族谱研究中的重要性远不及在英国。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜːrli] [ɪ'næktmənt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

The	reason	of	this	is	that	there	was	no	early	enactment	there	on	the	subject
这	原因	的	这	是	那	那里	曾是	不	早期的	颁布	那里	在	这	主题

.

:

.

原因在于，当地此前并未就此主题制定任何法律。

[soʊ]['redʒɪstər] - ['kiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [ə'θɔːrətiz] [wʌz; wəz] , [ʌp][tuː; tə] - , [ə; eɪ] ['pjʊrli]

So	register	-	keeping	by	the	parochial	authorities	was	,	up	to	1854	,	a	purely
所以	登记	-	保持	经过	这	教区	当局	曾是	,	向上	到	-	,	一个	纯粹

['vɑːləntəri] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

voluntary	undertaking	.
自愿	承诺	.

因此，直到 1854 年，教区当局的登记工作完全是自愿的。

[sɪns] [ðɪs] [deɪt] [ə; eɪ]['regjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ɪn] [voʊg] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

Since	this	date	a	regular	system	of	registration	,	like	that	in	vogue	in	England	,
自从	这	日期	一个	常规的	系统	的	登记	,	喜欢	那	在	时尚	在	英格兰	,

自此以后，开始实行类似英国当时流行的正规登记制度。

[hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [aʊt] .

has	been	carried	out	.
有	到过	携带	出去	.

已执行。

['skɑːtlənd][hæz; həz] , [laɪk] [ɪts] ['sɪstər] ['kʌntriz] , [ɪts] [oʊn] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

Scotland	has	,	like	its	sister	countries	,	its	own	Office	of	Arms	.
苏格兰	有	,	喜欢	它是	姐姐	国家	,	它是	自己的	办公室	的	武器	.

苏格兰和它的姐妹国家一样，拥有自己的纹章院。

[ðɪs] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪənz] ['ɑːfɪs] .

This	is	known	as	the	Lyon's	Office	.
这	是	已知	作为	这	里昂的	办公室	.

这就是所谓的里昂办公室。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['redʒɪstri] [haʊs] ,

But	,	apart	from	the	General	Registry	House	,
但	,	除	从	这	一般的	注册表	房子	,

但是，除了总登记处之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['loʊk(ə)l]['rekərdz][ɪn]['skɑːtlənd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kən'sʌltid] .

there	are	certain	local	records	in	Scotland	which	might	be	consulted	.
那里	是	肯定	当地的	记录	在	苏格兰	哪个	可能	是	咨询	.

苏格兰有一些地方性记录可以查阅。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] : [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] - [kɔːrts] , [ðə; ði] [bʊks]

The	principal	of	these	are	:	The	Books	of	the	Sheriffs	'	Courts	,	The	Books
这	主要的	的	这些	是	:	这	图书	的	这	警长	-	法院	,	这	图书

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɜːroʊ] ,

of	the	Royal	Burghs	,
的	这	皇家	自治市镇	,

其中最主要的有：《郡长法庭簿》、《皇家自治镇簿》。

['eɪnʃənt] [ɪ'pɪskəpl] ['rekərdz] .

Ancient	Episcopal	Records	.
古老的	圣公会	记录	.

古代主教记录。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hɛrəldz] [ˌvizi'teiʃənz] [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['seɪˌsiːnz] [ə'fekt] [ɔːl]

There	were	no	Herald's	Visitations	for	Scotland	,	but	their	Sasines	affect	all
那里	是	不	先驱报	探访	为了	苏格兰	,	但	他们的	萨西内斯	影响	全部

[ðə; ði]['lændɪd] ['klæsɪz] .

the	landed	classes	.
这	登陆	课程	.

苏格兰没有传令官巡视制度，但他们的封地令影响所有土地阶级。

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [sə'plaɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['veri]

The	records	of	the	Scottish	Universities	supply	information	which	may	be	very
这	记录	的	这	苏格兰	大学	供应	信息	哪个	可能	是	非常

['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] ,

valuable	to	the	genealogist	,
有价值的	到	这	系谱学家	,

苏格兰各大学的档案记录为家谱学家提供了非常有价值的信息。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]['aɪərlənd] .

in	much	the	same	way	as	those	in	England	and	Ireland	.
在	很多	这	相同的	方式	作为	那些	在	英格兰	和	爱尔兰	.

与英格兰和爱尔兰的情况大致相同。

[ðiːz] ['skɑːtɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɑːr; ər][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , ['glɑːsgəu] , [ˌæbər'diːn] , [ænd; ənd] ['edɪnbərə] .

These	Scottish	Universities	are	St	.	Andrews	,	Glasgow	,	Aberdeen	,	and	Edinburgh
这些	苏格兰	大学	是	英石	.	安德鲁斯	,	格拉斯哥	,	阿伯丁	,	和	爱丁堡

.

.

这些苏格兰大学分别是圣安德鲁斯大学、格拉斯哥大学、阿伯丁大学和爱丁堡大学。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] - ['laɪbreri] , ['edɪnbərə] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] , [sʌtʃ] [æz; əz]

The	Advocates	'	Library	,	Edinburgh	,	is	a	very	celebrated	one	,	and	of	printed	books	,	such	as
这	倡导者	-	图书馆	,	爱丁堡	,	是	一个	非常	著名	一	,	和	的	打印	图书	,	这样的	作为

爱丁堡律师图书馆非常有名，馆藏印刷书籍众多，例如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hæv; həv] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] ,

have	been	recommended	,
有	到过	受到推崇的	,

已被推荐

[ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɪn] ['eni] [lɑːrdʒ]['laɪbreri][ɪn] ['edɪnbərə] [ɔːr] ['glɑːsgəu] .

the	genealogist	should	find	a	plentiful	supply	in	any	large	library	in	Edinburgh	or	Glasgow	.
这	系谱学家	应该	寻找	一个	丰富	供应	在	任何	大的	图书馆	在	爱丁堡	或者	格拉斯哥	.

家谱学家在爱丁堡或格拉斯哥的任何一家大型图书馆都能找到大量的资料。

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] , [wen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['fæməli] ,

Perhaps	our	pedigree	-	hunter	,	when	looking	up	a	Scottish	family	,
也许	我们的	谱系	-	猎人	,	什么时候	寻找	向上	一个	苏格兰	家庭	,

或许我们的寻亲者在查找苏格兰家族谱系时，

[meɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [ˈsɪstəm] [ɪn][ˈskɑːtlənd] .

may	rejoice	in	the	existence	of	the	Clan	system	in	Scotland	.
可能	麾	在	这	存在	的	这	氏族	系统	在	苏格兰	.

或许会为苏格兰氏族制度的存在而感到高兴。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪkst] [ˈbenɪfɪt] ,

Even	if	this	is	regarded	as	a	mixed	benefit	,
甚至	如果	这	是	认为	作为	一个	混合	益处	,

即使这被认为是一种有利有弊的局面，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒiːniˈælədʒɪst][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlɪmɪtɪd]

it	has	the	advantage	of	giving	the	genealogist	a	more	limited
它	有	这	优势	的	给予	这	系谱学家	一个	更多的	有限的

[nəˈmenklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

nomenclature	through	which	to	search	.
命名法	通过	哪个	到	搜索	.

它的优势在于，它为系谱学家提供了一个更为精简的命名体系，便于进行搜索。

[weɪlz] . — [welʃ] [ˈfæməliz] . — [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpedɪgriː] - [ˈhʌntər] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]

Wales	.	—	Welsh	Families	.	—	If	by	any	chance	our	pedigree	-	hunter	is	looking	up
威尔士	.	—	威尔士语	家庭	.	—	如果	经过	任何	机会	我们的	谱系	-	猎人	是	寻找	向上

[ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈpjʊrli] [welʃ] [ˈɔːrɪdʒɪn] ,

a	family	of	purely	Welsh	origin	,
一个	家庭	的	纯粹	威尔士语	起源	,

威尔士.—威尔士家族.—如果我们的寻根者碰巧在查找一个纯正威尔士血统的家族，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][nəˈmenklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz]

he	may	be	somewhat	puzzled	by	the	family	nomenclature	,	which	is
他	可能	是	有些	困惑	经过	这	家庭	命名法	,	哪个	是

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˌpætrəˈnɪmɪk] ,

almost	entirely	patronymic	,
几乎	完全	父名	,

他可能对家族的命名方式感到有些困惑，因为家族成员几乎全部都是父名。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ˈræðər] [ˈleɪtli] [ðə; ði][bæpˈtɪzməl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈɔːf(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈsʌnz]

and	until	rather	lately	the	baptismal	name	of	the	father	often	became	the	son's
和	直到	相当	最近	这	洗礼	姓名	的	这	父亲	经常	成为	这	儿子的

[ˈsɜːrneɪm] !

surname	!
姓	!

直到不久前，父亲的洗礼名还常常成为儿子的姓氏!

[ˈpærɪʃ] [ˈrɛdʒəstɚz, ˈrɛdʒɪstɚz][ɪgˈzɪst][ɪn] [weɪlz] [dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd][ˈaɪərlənd] ,

Parish	Registers	exist	in	Wales	just	as	in	England	and	Ireland	,
教区	登记簿	存在	在	威尔士	只是	作为	在	英格兰	和	爱尔兰	,

威尔士和英格兰、爱尔兰一样，都存在教区登记簿。

[bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪntɪd] .

but	very	few	of	them	have	been	printed	.
但	非常	很少	的	他们	有	到过	打印	.

但其中只有极少数被印刷出版。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [ˈveriəs] [ɪˈpɪskəpl] [daɪˈɑːsɪsn] [ˈrɛdʒəstɚz, ˈrɛdʒɪstɚz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltid]

There	are	also	various	Episcopal	Diocesan	Registers	to	be	consulted
那里	是	还	各种各样的	圣公会	教区	登记簿	到	是	咨询

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里还可以查阅各种圣公会教区登记簿。

[welʃ] ['tʃænsəri] ['rekərdz] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [kept] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veriəs] ['sɪriːz] [ɪn]
Welsh Chancery Records were until lately kept distinct from the various series in
威尔士语 法院 记录 是 直到 最近 保留 清楚的 从 这 各种各样的 系列 在
['ɪŋgləndˌ] .
England .
英格兰 .

直到最近，威尔士的法院记录还与英格兰的各种系列记录分开保存。

['refrəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['depjuti] - ['kiːpərz] [rɪ'pɔːrts] ([ðiːz]
Reference should be made to those of the Deputy - Keeper's Reports (these
参考 应该 是 制成 到 那些 的 这 副 - 守门员 报告 (这些
[kæn; kən] [biː; bi] [kən'sʌltid] [ɪn] [moʊst] [gʊd] ['laɪbrɛˌriːz]) [wɪtʃ] [kən'sɜːrn] [weɪlz] .
can be consulted in most good libraries) which concern Wales .
能 是 咨询 在 最多 好的 图书馆) 哪个 忧虑 威尔士 .

有关威尔士的资料应参考副馆长报告（大多数优秀图书馆都有这些报告可供查阅）。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['dɪstrɪkt] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] , [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [pə'tiku:ləz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt]
According to what district is required , they will give particulars as to what
根据 到 什么 区 是 必需的 , 他们 将要 给 细节 作为 到 什么
['dɑːkjuments] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
documents should be
文件 应该 是

根据所在地区的具体要求，他们会详细说明需要哪些文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[səːtʃt] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
searched and where to find them .
搜索 和 在哪里 到 寻找 他们 .

搜索并查找它们。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [welʃ] ['pɛdəgriːz] [ænd; ənd] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['mænjʊskrɪpts] [dɪ'pɑːzɪtɪd]
There are , for instance , Welsh Pedigrees and genealogical manuscripts deposited
那里 是 , 为了 实例 , 威尔士语 血统书 和 家谱 手稿 已存
[ɪn] ['veriəs] ['laɪbrɛˌriːz] .
in various libraries .
在 各种各样的 图书馆 .

例如，威尔士的族谱和家谱手稿就保存在各个图书馆中。

[ðə; ði] ['prɑːvənsəz] . — [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [huː] [ɪz] ['loʊkeɪtɪd] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [pɑːrt] [ʌv; əv]
The Provinces . — The pedigree - hunter who is located in any country part of
这 省份 . — 这 谱系 - 猎人 WHO 是 位于 在 任何 国家 部分 的
['ɪŋgləndˌ] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,
England will almost certainly have to pay a visit to the metropolis ,
英格兰 将要 几乎 当然 有 到 支付 一个 访问 到 这 都会 ,

英格兰各省——身处英格兰任何乡村地区的血统猎人几乎肯定都要去趟首都。

['iːðər] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] [baɪ] ['prɑːksi] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [sɜːrtʃ] .
either in person or by proxy , to ensure a successful search .
任何一个 在 人 或者 经过 代理人 , 到 确保 一个 成功的 搜索 .

亲自或委托代理人进行搜索，以确保搜索成功。

[stɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [sʌm; səm] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['rekərdz] [meɪ] [biː; bi] [kloʊz] [bɪ'saɪd]
Still , while he is at home , some most important records may be close beside
仍然 , 尽管 他 是 在 家 , 一些 最多 重要的 记录 可能 是 关闭 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

不过，当他待在家里时，一些最重要的记录可能就在他身边。

[æz; əz][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [wɪlz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [stɔ:rd] [æt; ət]['sʌməsit, -set]
As 作为 **has** 有 **already** 已经 **been** 到过 **mentioned** 提及 **,** , **Wills** 遗嘱 **,** , **which** 哪个 **are** 是 **not** 不是 **stored** 存储 **at** 在 **Somerset** 萨默塞特郡
[haʊs] ,
House 房子 **,** ,

如前所述，遗嘱并不保存在萨默塞特宫。

[ɑ:r; ər] [kept] [ɪn] ['nu:mərəs] [di'pɔzitəriz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][lænd] , ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]
are 是 **kept** 保留 **in** 在 **numerous** 很多的 **depositories** 存款机构 **all** 全部 **over** 超过 **the** 这 **land** 土地 **,** , **principally** 主要 **in** 在 **the** 这 **Episcopal** 圣公会
[kɔ:rts] .
Courts 法院 **.** .

这些文件保存在全国各地的众多保管处，主要保存在主教法院。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['sɜ:rtʃər] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [daɪ'ɑ:sɪsn] ['redʒɪstri] , [wɪtʃ] [pər'hæps][ɪz][kloʊz][æt; ət]
The 这 **country** 国家 **searcher** 搜索者 **may** 可能 **find** 寻找 **that** 那 **his** 他的 **Diocesan** 教区 **Registry** 注册表 **,** , **which** 哪个 **perhaps** 也许 **is** 是 **close** 关闭 **at** 在
[hænd] ,
hand 手 **,** ,

国家查询者可能会发现，他所在教区的登记处可能就在附近。

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hoʊps][tu:; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] [wɪlz] .
is 是 **just** 只是 **the** 这 **place** 地方 **where** 在哪里 **he** 他 **hopes** 希望 **to** 到 **discover** 发现 **the** 这 **most** 最多 **promising** 有前途 **wills** 遗嘱 **.** .

而这里正是他希望发现最有前途的遗嘱的地方。

[ðen] [æz; əz][tu:; tə] [pə'roʊkiəl] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,
Then 然后 **as** 作为 **to** 到 **Parochial** 教区 **Registers** 登记簿 **,** ,

那么，关于教区登记簿，

[hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðoʊz] [hi:; hi]['wɒnts] ([ʃʊd; ʃəd]
he 他 **may** 可能 **find** 寻找 **he** 他 **is** 是 **in** 在 **a** 一个 **better** 更好的 **position** 位置 **to** 到 **come** 来 **across** 穿过 **those** 那些 **he** 他 **wants** 想要 **(** (**should** 应该
[ðeɪ] [deɪt] [bɪ'fɔ:r] -) [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] ['lʌndən] .
they 他们 **date** 日期 **before** 前 **1837** - **)**) **than** 比 **if** 如果 **he** 他 **were** 是 **in** 在 **London** 伦敦 **.** .

他可能会发现，与身在伦敦相比，他更容易遇到他想遇到的人（如果他们在 1837 年之前约会）。

['redʒɪstər] [bɪlz] , ['træn,skrɪpt] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent] ['ænjuəli] [tu:; tə]
Register 登记 **Bills** 账单 **,** , **transcripts** 成绩单 **of** 的 **parochial** 教区 **registers** 登记簿 **,** , **should** 应该 **be** 是 **sent** 发送 **annually** 每年 **to** 到
[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['redʒɪstri:z] ,
the 这 **Bishop's** 主教的 **Registries** 登记册 **,** ,

教区登记簿副本（即登记账单）应每年送交主教登记处。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .
and 和 **may** 可能 **be** 是 **found** 成立 **there** 那里 **.** .

或许在那里能找到。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:] [in'fɔ:sɪŋ] [ðɪs] , [soʊ][ðə; ði]['du:ti][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,
However 然而 **,** , **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **law** 法律 **enforcing** 强制执行 **this** 这 **,** , **so** 所以 **the** 这 **duty** 责任 **is** 是 **regarded** 认为 **,** , **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **,** ,

然而，并没有法律强制执行这一点，因此这项义务或多或少被认为是……

[æz; əz][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [wʌn] .

as	a	voluntary	one	.
作为	一个	自愿	一	.

作为一项自愿行为。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]

Consequently	the	searcher	will	probably	have
最后	这	搜索者	将要	大概	有

因此，搜索者很可能拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['veriəs] ['pærɪʃiz] [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkər] ,

to	visit	the	various	parishes	or	write	to	the	vicars	,
到	访问	这	各种各样的	教区	或者	写	到	这	牧师	,

走访各个教区或写信给牧师，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	much	may	be	discovered	in	this	way	.
和	很多	可能	是	发现	在	这	方式	.

通过这种方式，或许能发现很多东西。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] ['mɪnɪstər] , ['krɔmwel] ,

In	1538	,	a	decree	was	issued	by	Henry	VIII	.	'	s	minister	,	Cromwell	,
在	-	,	一个	法令	曾是	发布	经过	亨利	八	.	-	s	部长	,	克伦威尔	,

1538年，亨利八世的大臣克伦威尔颁布了一项法令，

[iˈnæktɪŋ] [ðæt] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['regjələrli] [kept] .

enacting	that	parish	registers	should	be	regularly	kept	.
实施	那	教区	登记簿	应该	是	经常	保留	.

规定教区应定期保存教区登记簿。

[ðɪs] ['ɔːrdər] , [ɪf] ['kærid] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

This	order	,	if	carried	out	as	it	was	intended	,
这	命令	,	如果	携带	出去	作为	它	曾是	故意的	,

如果这项命令按预期执行，

[wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

would	have	filled	with	joy	the	heart	of	many	a	genealogist	;	but	,	alas	,
会	有	已填	和	喜悦	这	心	的	许多	一个	系谱学家	;	但	,	唉	,

这本应令许多系谱学家欣喜不已；然而，唉，

[ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪ'speʃəli] , [ðə; ði] [ruːl] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['ɑːnɝd] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ðæn; ðən][ɪn]

in	early	days	especially	,	the	rule	was	often	more	honoured	in	the	breach	than	in
在	早期的	天	尤其	,	这	规则	曾是	经常	更多的	荣幸	在	这	违反	比	在

[ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] .

the	observance	.
这	观察	.

尤其是在早期，这条规则往往被违反的程度远大于遵守的程度。

[stɪl] , [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ]

Still	,	the	pedigree	-	hunter	should	discover	much	valuable	information	at	the	parish
仍然	,	这	谱系	-	猎人	应该	发现	很多	有价值的	信息	在	这	教区

['redʒɪstriːz] .

registries	.
登记册	.

不过，寻根者应该能在教区登记处发现许多有价值的信息。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['proʊbeɪt] , [daɪ'ɑːsɪsn] , [ænd; ənd] [pə'roʊkiəl] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

But	besides	the	Probate	,	Diocesan	,	and	Parochial	Registers	,
但	除了	这	遗嘱认证	,	教区	,	和	教区	登记簿	,

除了遗嘱认证登记册、教区登记册和堂区登记册之外，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kʌntri] ['fæməli] , [hiː; hi] [maɪt]

if	his	object	is	to	find	out	particulars	about	a	country	family	,	he	might
如果	他的	目的	是	到	寻找	出去	细节	关于	一个	国家	家庭	,	他	可能

[kən'sʌlt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l]['dɑːkjuments] ,

consult	Municipal	Documents	,
咨询	市政	文件	,

如果他的目的是了解某个乡村家庭的具体情况，他可能会查阅市政文件。

['kaʊnti] ['rekərdz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]

County	Records	,	and	should	refer	to	the	Old	Record	Commission	Reports	of
县	记录	,	和	应该	参考	到	这	老的	记录	委员会	报告	的

- [ænd; ənd] - ;

1800	and	1837	;
-	和	-	;

县级档案，并应参考 1800 年和 1837 年的旧档案委员会报告；

[ðiːz] [ɑːr; ər] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [meɪd] [baɪ][kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv]['rekərdz] [θruː'aʊt]

these	are	compiled	from	the	returns	made	by	custodians	of	records	throughout
这些	是	编译	从	这	返回	制成	经过	保管人	的	记录	自始至终

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

这些数据来自全国各地档案保管员提交的报告。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] ['æmp(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] ['veriəs] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['mætərz] .

and	supply	ample	information	in	various	miscellaneous	matters	.
和	供应	充足	信息	在	各种各样的	各种各样的	事情	.

并提供各种杂项事项的充足信息。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

They	have	been	already	mentioned	.
他们	有	到过	已经	提及	.

它们前面已经提到过了。

['mærɪdʒ] ['laisənsiz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [fiːld] [fɔːr; fər] [dis'kʌvəriz] .

Marriage	Licences	are	sometimes	a	fruitful	field	for	discoveries	.
婚姻	许可证	是	有时	一个	卓有成效	场地	为了	发现	.

结婚证有时是发现宝藏的宝库。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əb'teɪnəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['redʒɪstriːz] .

In	the	country	these	should	be	obtainable	at	the	Episcopal	Registries	.
在	这	国家	这些	应该	是	可获得	在	这	圣公会	登记册	.

在该国，这些信息应该可以在主教登记处获得。

[ɪf] [ðoʊz] [rɪ'kwaɪərd][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

If	those	required	are	not	to	be	found	there	,
如果	那些	必需的	是	不是	到	是	成立	那里	,

如果那里找不到所需的东西，

[ðeɪ] [meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] - [kɔːrts] .

they	may	probably	be	discovered	at	the	Archdeacon's	Courts	.
他们	可能	大概	是	发现	在	这	-	法院	.

它们很可能在副主教法庭被发现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kauntiz] ['kænɑːt][hæv; həv]['ækses][tuː; tə] [sʌtʃ] ['laɪbrɛˌriːz]

Of	course	,	the	searcher	in	the	counties	cannot	have	access	to	such	libraries
的	课程	,	这	搜索者	在	这	县	不能	有	使用权	到	这样的	图书馆

[æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] ['lʌndən]

as	those	in	London
作为	那些	在	伦敦

当然，这些郡县的读者无法像伦敦的读者那样使用图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd] ['dʌblɪn] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['ɑːksfərd] ,

and	Dublin	,	unless	,	indeed	,	he	happens	to	be	near	Oxford	,
和	都柏林	,	除非	,	的确	,	他	发生	到	是	靠近	牛津	,

还有都柏林，除非他碰巧在牛津附近。

[wer] [ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][ˌæntɪ'kweriən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

where	the	Bodleian	Library	is	a	storehouse	of	antiquarian	information	.
在哪里	这	博德利图书馆	图书馆	是	一个	库	的	古玩	信息	.

博德利图书馆是古代文献资料的宝库。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri] , ['keɪmbrɪdʒ] , [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,

The	University	Library	,	Cambridge	,	might	also	be	of	great	value	,
这	大学	图书馆	,	剑桥	,	可能	还	是	的	伟大的	价值	,

剑桥大学图书馆也可能很有价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][get] ['ækses] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

but	it	is	not	easy	to	get	access	within	its	precincts	.
但	它	是	不是	简单的	到	得到	使用权	之内	它是	辖区	.

但要进入其辖区内并不容易。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , ['kaɪəs] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

And	,	while	in	that	neighbourhood	,	Caius	College	Library	,	Cambridge	,	should	not	be
和	,	尽管	在	那	邻里	,	盖厄斯	大学	图书馆	,	剑桥	,	应该	不是	是

[ˌoʊvər'lʊkt] ,

overlooked	,
被忽视的	,

此外，位于同一区域的剑桥大学凯斯学院图书馆也不容忽视。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sə'plaɪ] [sʌm; səm][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

as	it	might	supply	some	desirable	information	.
作为	它	可能	供应	一些	理想	信息	.

因为它或许能提供一些有用的信息。

['sʌndri] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]['diːteɪlz] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

Sundry	genealogical	details	might	also	be	obtained	from	the	Officers	of	the
杂项	家谱	细节	可能	还	是	获得	从	这	警官	的	这

[klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

Clerks	of	the	Peace	,
职员	的	这	和平	,

还可以从治安法官办公室的官员那里获得一些家谱细节。

[fɔːr; fər] ['kauntiz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [klɑːks] , [fɔːr; fər] ['bʌrəz] .

for	counties	,	and	from	the	Officers	of	the	Town	Clerks	,	for	boroughs	.
为了	县	,	和	从	这	警官	的	这	镇	职员	,	为了	行政区	.

县级行政区由镇书记官长办公室负责；自治市镇则由镇书记官办公室负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [wɪl] - ['sɜːrtʃər] [ɪn] ['ɪŋglənd]
THE WILL - SEARCHER IN ENGLAND
这 将要 - 搜索者 在 英格兰

英国的遗嘱搜寻者

[wiː; wi][hæv; həv] ['priːviəsli] [siːn] [ðæt] [wɪlz] [ɪn]['skɑːtlənd][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˌevɪ'denʃl] ['væljuː]
We have previously seen that wills in Scotland have not the same evidential value
我们 有 之前 已见 那 遗嘱 在 苏格兰 有 不是 这 相同的 证据 价值
[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
as in other parts of Great Britain ,
作为 在 其他 部分 的 伟大的 英国 ,

我们之前已经看到，苏格兰的遗嘱与英国其他地区的遗嘱相比，其证据效力并不相同。

[ðæt] ['aɪrɪʃ] [wɪlz] [kæn; kən][biː; bi] ['præktɪkli] [ɔːl] [faʊnd] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] ,
that Irish wills can be practically all found in Dublin , and that in London ,
那 爱尔兰 遗嘱 能 是 几乎 全部 成立 在 都柏林 , 和 那 在 伦敦 ,

几乎所有的爱尔兰遗嘱都可以在都柏林找到，而在伦敦，

['sʌməsit, -set] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][dɪ'pɑːzətɔːri] [wer] [wɪlz] [pruːvd] [sɪns] - [hæv; həv] [bɪn] [kept] ,
Somerset House is the depository where wills proved since 1858 have been kept ,
萨默塞特郡 房子 是 这 仓库 在哪里 遗嘱 已证实 自从 - 有 到过 保留 ,

萨默塞特宫是保存自1858年以来所有经认证遗嘱的保管处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,
as well as those proved in the Court of Canterbury ,
作为 出色地 作为 那些 已证实 在 这 法庭 的 坎特伯雷 ,

以及在坎特伯雷法庭上得到证实的那些案件，

[ðiːz] ['lætər] ['biːɪŋ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə]['testeɪtər; tes'teɪtər] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] .
these latter being not altogether restricted to testators who lived in that district .
这些 后者 存在 不是 共 受限制的 到 立遗嘱人 WHO 居住地 在 那 区 .

后者并不完全局限于居住在该地区的立遗嘱人。

[ðeɪ] [deɪt] [frʌm; frəm] - .
They date from 1383 .
他们 日期 从 - .

它们的历史可以追溯到1383年。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɪlz] [pruːvd] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
There remain , however , the different wills proved in various parts of the country ;
那里 保持 , 然而 , 这 不同的 遗嘱 已证实 在 各种各样的 部分 的 这 国家 ;

然而，全国各地仍然存在着不同的遗嘱；

[wer] [ɪg'zæktli][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðiːz] ?
where exactly shall the searcher look for these ?
在哪里 确切地 将 这 搜索者 看 为了 这些 ?

搜索者究竟应该在哪里查找这些信息?

[ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [jɪr] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
The year 1858 was indeed an epoch - making year in this respect ,
这 年 - 曾是 的确 一个 时代 - 制作 年 在 这 尊重 ,

1858年在这方面的确是具有划时代意义的一年。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] ['kærid] ['ɪntuː] [fɔːrs] [ðæt] ['fjuːtʃər] [wɪlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

for	not	only	was	the	enactment	carried	into	force	that	future	wills	should	be
为了	不是	仅有的	曾是	这	颁布	携带	进入	力量	那	未来	遗嘱	应该	是

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn]['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

deposited	in	Somerset	House	,
已存	在	萨默塞特郡	房子	,

不仅该法令生效规定未来的遗嘱应存放在萨默塞特宫，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [daɪ'ɑːsɪsn] [kɔːrts] , [wer] ([æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] ['steɪtɪd]) ['kʌntri]

but	the	old	Diocesan	Courts	,	where	(	as	has	been	previously	stated	)	country
但	这	老的	教区	法院	,	在哪里	(	作为	有	到过	之前	声明	)	国家

[wɪlz] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [kept] ,

wills	were	mainly	kept	,
遗嘱	是	主要	保留	,

但是，旧时的教区法院（如前所述）主要保存着乡村遗嘱，

[wɜːr; wər] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['redʒɪstriːz] .

were	superseded	by	the	District	Registries	.
是	被取代	经过	这	区	登记册	.

被地区登记处取代。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wɪlz] ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [daɪ'ɑːsɪsn] [kɔːrts] [ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'zɜːrv] .

nearly	all	the	wills	formerly	in	the	old	Diocesan	Courts	are	now	preserved	.
几乎	全部	这	遗嘱	以前	在	这	老的	教区	法院	是	现在	保存完好	.

旧教区法院保存的几乎所有遗嘱现在都已得到保存。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɔːl] [wɪlz] [nɑːt] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn]

The	following	are	the	names	of	these	,	and	practically	all	wills	not	deposited	in
这	下列的	是	这	姓名	的	这些	,	和	几乎	全部	遗嘱	不是	已存	在

['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

Somerset	House	,
萨默塞特郡	房子	,

以下是这些遗嘱的名称，以及几乎所有未存放在萨默塞特府的遗嘱：

[ɪn] ['edɪnbərə] , [ɔːr][ɪn] ['dʌblɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][proʊ'kjʊrəbl][ɪn][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['redʒɪstriːz] :

in	Edinburgh	,	or	in	Dublin	should	be	procurable	in	one	or	other	of	these	Registries	:
在	爱丁堡	,	或者	在	都柏林	应该	是	可采购	在	一	或者	其他	的	这些	登记册	:

一

二

一

在爱丁堡或都柏林办理的证件，应可在以下任一登记处办理：—

['blændfɔrd] , ['bæŋgɔː] , ['brɪstl] , ['beri] [ˌes 'tiː] . ['ɛdməndz] , ['kæntərˌberi] , [kɑː'laɪl] , [kə'mɑːðən] ,

Blandford	,	Bangor	,	Bristol	,	Bury	St	.	Edmunds	,	Canterbury	,	Carlisle	,	Carmarthen	,
布兰福德	,	班戈	,	布里斯托尔	,	埋葬	英石	.	埃德蒙兹	,	坎特伯雷	,	卡莱尔	,	卡马森	,

['tʃestər] , ['tʃɪtʃəstər] , ['dɜːrbi] , ['dɜːrəm] ,

Chester	,	Chichester	,	Derby	,	Durham	,
切斯特	,	奇切斯特	,	德比	,	达勒姆	,

布兰福德、班戈、布里斯托尔、伯里圣埃德蒙兹、坎特伯雷、卡莱尔、卡马森、切斯特、奇切斯特、德比、达勒姆

['eksɪtər] , ['glɑ:stər] , ['herifəd] , ['ipswitʃ] , ['læŋkæstər] , ['lu(:)is] , ['litʃ,fi:ld] , ['lɪŋkən] , ['livəpu:l] ,
Exeter , **Gloucester** , **Hereford** , **Ipswich** , **Lancaster** , **Lewes** , **Lichfield** , **Lincoln** , **Liverpool** ,
埃克塞特 , 格洛斯特 , 赫里福德 , 伊普斯维奇 , 兰开斯特 , 刘易斯 , 利奇菲尔德 , 林肯 , 利物浦 ,
[læn'dæf] , ['mæntʃestər] , ['njʊ,kæsl] - [ɑ:n] - [taɪn] , [nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] ,
Llandaff , **Manchester** , **Newcastle** - **on** - **Tyne** , **Northampton** ,
兰达夫 , 曼彻斯特 , 纽卡斯尔 - 在 - 泰恩河 , 北安普顿 ,

埃克塞特、格洛斯特、赫里福德、伊普斯维奇、兰开斯特、刘易斯、利奇菲尔德、林肯、利物浦、兰达夫、曼彻斯特、泰恩河畔纽卡斯尔、北安普顿

['nɔrwɪtʃ] , ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] , ['ɑ:ksfərd] , ['pi:tərbərʊ] , [ˌes 'ti:] . - , ['sɔ:lzbəri] ,
Norwich , **Nottingham** , **Oxford** , **Peterborough** , **St** . **Asaph's** , **Salisbury** ,
诺维奇 , 诺丁汉 , 牛津 , 彼得伯勒 , 英石 . - , 索尔兹伯里 ,
['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] , ['weikfi:ld] , [welz] , ['wɪntʃɪstər] , ['wʊstər] , [jɔ:k] .
Taunton , **Wakefield** , **Wells** , **Winchester** , **Worcester** , **York** .
汤顿 , 韦克菲尔德 , 威尔斯 , 温彻斯特 , 伍斯特 , 约克 .

诺里奇、诺丁汉、牛津、彼得伯勒、圣阿萨夫、索尔兹伯里、汤顿、韦克菲尔德、韦尔斯、温彻斯特、伍斯特、约克。

[ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['dɪstrɪkt] ['redʒɪstri] , [ðæt] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,
The **last** - **named** **District** **Registry** , **that** **of** **York** ,
这 最后的 - 命名 区 注册表 , 那 的 约克 ,

最后一个提到的地区登记处，即约克登记处，

[ɪz][nɑ:t] [ɪk'sklu:sɪvli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [wɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ;
is **not** **exclusively** **confined** **to** **wills** **of** **those** **who** **lived** **in** **the** **district** **;**
是 不是 只 受限 到 遗嘱 的 那些 WHO 居住地 在 这 区 ;

并不仅限于居住在该地区的人的遗嘱;

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:lmoʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli][ɑ:r; ər] .
the **others** **almost** **universally** **are** **.**
这 其他的 几乎 普遍地 是 .

其他的几乎都是如此。

[i:tʃ] ['redʒɪstri] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [kəm'praiziz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'prest] [daɪ'ɑ:sɪsn] [ænd; ənd]
Each **Registry** , **as** **a** **rule** , **comprises** **several** **of** **the** **suppressed** **Diocesan** **and**
['maɪnər] [kɔ:rts] .
Minor **Courts** **.**
次要的 法院 .

每个登记处通常由几个被撤销的教区法院和小法院组成。

[ðeɪ] [ɔ:l] [deɪt] [frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [taɪmz] , [ðə; ði]['leɪtɪst] ['bi:ɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] [welz]
They **all** **date** **from** **early** **times** , **the** **latest** **being** **those** **of** **Winchester** **and** **Wells**
他们 全部 日期 从 早期的 时代 , 这 最新的 存在 那些 的 温彻斯特 和 威尔斯
,
,
,

它们都可追溯到早期，其中年代较晚的是温彻斯特和威尔斯的遗址。

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [noʊ] [wɪlz] [bɪ'fɔ:r] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [ðæt] [ʌv; əv] ['beri] [ˌes 'ti:] . ['ɛdməndz]
which **contain** **no** **wills** **before** **1660** , **and** **the** **earliest** **that** **of** **Bury** **St** . **Edmunds**
哪个 包含 不 遗嘱 前 - , 和 这 最早 那 的 埋葬 英石 . 埃德蒙兹
,
,
,

其中没有1660年之前的遗嘱，最早的遗嘱来自伯里圣埃德蒙兹。

[wer] [ðə; ði] [wɪlz] [deɪt] [frʌm; frəm] - .
where **the** **wills** **date** **from** **1354** **.**
在哪里 这 遗嘱 日期 从 - .

遗嘱可追溯至 1354 年。

[wen] [noʊtɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] , [ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ɔ:l]
When noting the contents of a will , the pedigree - hunter should put down all
什么时候 注意到 这 内容 的 一个 将要 , 这 谱系 - 猎人 应该 放 向下 全部
[pə'tiku:ləz] ,
particulars ,
细节 ,

在记录遗嘱内容时，谱系研究者应该记下所有细节。

['i:v(ə)n] [wʌt] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [maɪt] [ə'pɪr] ['trɪviəl] , [æz; əz]
even what at first sight might appear trivial , as
甚至 什么 在 第一的 视线 可能 出现 琐碎的 , 作为

即使乍看之下似乎微不足道的事情，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[smɔ:l] ['aɪtəmz] ['sʌmtaɪmz] [li:d] [tu:; tə] [greɪt] [dis'kʌvəriz] .
small items sometimes lead to great discoveries .
小的 项目 有时 带领 到 伟大的 发现 .

一些不起眼的小事有时会带来伟大的发现。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi]
The names of the witnesses to a will , for instance , should never be
这 姓名 的 这 证人 到 一个 将要 , 为了 实例 , 应该 绝不 是
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
omitted .
省略 .

例如，遗嘱见证人的姓名绝不能省略。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə]['kɑ:pi][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt][ɪn] [fʊl] ,
Of course , it is not necessary to copy a document in full ,
的 课程 , 它 是 不是 必要的 到 复制 一个 文档 在 满的 ,

当然，没有必要全文复制。

[bʌt; bət][ɪts]['kɑ:ntents][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['noʊtɪd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [wei] —
but its contents should be noted somewhat in this way —
但 它是 内容 应该 是 著名的 有些 在 这 方式 —

但它的内容应该这样说明——

[wɪl] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [braʊn] , [ʌv; əv] .
Will of John Browne , of .
将要 的 约翰 布朗 , 的 .

约翰·布朗的遗嘱，

[pru:vd] [ɪn] .
Proved in .
已证实 在 .

已在.....中得到证明。

([gɪv] [neɪmz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [deɪt] .)
(Give names of Court and date .)
(给 姓名 的 法庭 和 日期 .)

（请列明法院名称和日期。）

[ˌlɛgə'ti:z] . — ([hɪr] [noʊt] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌlɛgə'ti:z] , [ðer; ðər] [ə'dresiz] , [ɪf] ['gɪv(ə)n] ,
Legatees . — (Here note names of all legatees , their addresses , if given ,
遗赠人 . — (这里 笔记 姓名 的 全部 遗赠人 , 他们的 地址 , 如果 给定 ,

遗嘱受益人——（在此记录所有遗嘱受益人的姓名、地址（如有））

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [noʊt] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ['menʃ(ə)nd] , [ɔ:l] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]
and **especially** **note** **particulars** **of** **any** **relationships** **mentioned** **,** **all** **details** **of**
和 尤其 笔记 细节 的 任何 关系 提及 , 全部 细节 的
['prɑ:pərti] [dɪ'vaɪzd] ,
property **devised** **,**
财产 设计 ,

尤其要注意文中提及的任何关系详情，以及所有遗赠财产的细节。

['ɔ:lsoʊ] ['eni] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .)
also **any** **other** **points** **of** **importance** **,** **if** **such** **occur** **in** **the** **will** **.** **)**
还 任何 其他 积分 的 重要性 , 如果 这样的 发生 在 这 将要 .)

遗嘱中若有其他重要事项，也应一并列入。）

[saɪnd] . — (['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [deɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] .)
Signed **.** **—** **(** **Signature** **and** **date** **to** **be** **given** **here** **.** **)**
签名 . — (签名 和 日期 到 是 给定 这里 .)

签名：（此处填写签名和日期。）

['witnisiz] . — ([neɪmz] [ʌv; əv] ['witnisiz] [hɪr] .)
Witnesses **.** **—** **(** **Names** **of** **witnesses** **here** **.** **)**
证人 . — (姓名 的 证人 这里 .)

证人——（此处填写证人姓名。）

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑ:dəs(ə)l] , [ðə; ði]['kɑ:ntents] , [deɪt] [ʌv; əv] ['sɪgnətʃər] ,
If **there** **is** **a** **codicil** **,** **the** **contents** **,** **date** **of** **signature** **,**
如果 那里 是 一个 遗嘱附录 , 这 内容 , 日期 的 签名 ,

如有遗嘱附录，则需列明附录内容、签署日期。

[ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv] ['witnisiz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .
and **names** **of** **witnesses** **to** **it** **should** **also** **be** **given** **.**
和 姓名 的 证人 到 它 应该 还 是 给定 .

还应提供证人的姓名。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ɔ:l] [di:dz] , ['li:sɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɑ:kjuments][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
The **contents** **of** **all** **deeds** **,** **leases** **,** **and** **other** **documents** **should** **,** **as** **far** **as**
这 内容 的 全部 契约 , 租赁 , 和 其他 文件 应该 , 作为 远的 作为
[ðɪs] [ɪz] ['præktɪkəbl] ,
this **is** **practicable** **,**
这 是 切实可行的 ,

所有契约、租赁协议和其他文件的内容，在切实可行的情况下，应当.....

[bi:; bi]['noʊtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['mænər] .
be **noted** **in** **a** **somewhat** **similar** **manner** **.**
是 著名的 在 一个 有些 相似的 方式 .

以类似的方式加以说明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] [wen] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ]
AN **ADDITIONAL** **LIST** **OF** **PUBLICATIONS** **WHICH** **MAY** **BE** **USEFUL** **WHEN** **TRACING** **A**
一个 额外的 列表 的 出版物 哪个 可能 是 有用 什么时候 追踪 一个
['pedɪgri:]
PEDIGREE
谱系

一份可能对追溯谱系有用的补充出版物清单

['tʃeɪmbɜ-lənz] - [nəj'tiʃiə] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [kə'menst] [ɪn]
Chamberlain's **Angliæ** **Notitia** **;** **or** **,** **The** **Present** **State** **of** **Great** **Britain** **,** **commenced** **in**
张伯伦的 - 消息 ; 或者 , 这 展示 状态 的 伟大的 英国 , 开始 在
- ,
1663 **,**
- ,

张伯伦的《英国现状》（或称《大不列颠现状》）始于1663年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] ['nɪrli] ['evri] [jɪr] [ʌn'tɪl] - .
and **was** **continued** **nearly** **every** **year** **until** **1755** **.**
和 曾是 持续 几乎 每一个 年 直到 - .

此后几乎每年都举行，直到 1755 年。

[ɪf] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][rɪ'kwaɪərd] [bɪ'twi:n] [ði:z] [deɪts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ɔ:r] [ə'fɪʃ(ə)l]
If **information** **is** **required** **between** **these** **dates** **as** **to** **the** **professional** **or** **official**
如果 信息 是 必需的 之间 这些 日期 作为 到 这 专业的 或者 官方的
['klæsɪz] ,
classes **,**
课程 ,

如果需要了解这些日期之间有关专业或官方课程的信息，

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wɜ:rk][tu:; tə] [kən'sʌlt] .
this **will** **be** **found** **a** **valuable** **work** **to** **consult** **.**
这 将要 是 成立 一个 有价值的 工作 到 咨询 .

这将是一项极具参考价值的著作。

[ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] [sə'plaɪz] [stɪl] [mɔ:r] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['rekərdz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
The **London** **Gazette** **supplies** **still** **more** **comprehensive** **records** **with** **regard** **to** **the**
这 伦敦 公报 补给品 仍然 更多的 综合的 记录 和 看待 到 这
[prə'fɛʃənz] , ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .
professions **,** **learned** **and** **otherwise** **.**
职业 , 学习 和 否则 .

《伦敦宪报》提供了关于各行各业（包括学术界和其他领域）的更为全面的记录。

['pʌblɪk] [ə'pɔintmənts] [ɑ:r; ər] [hɪr] ['nəutifaid] , [ðə; ði] [kən'fɜ:rmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:nərz] , [prə'məuʃənz][ɪn]
Public **appointments** **are** **here** **notified** **,** **the** **conferment** **of** **honours** **,** **promotions** **in**
民众 预约 是 这里 已通知 , 这 确认 的 荣誉 , 促销 在
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['ɑ:rmi] , [ænd; ənd] ['neɪvi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
the **Church** **,** **Army** **,** **and** **Navy** **,** **etc** **.**
这 教会 , 军队 , 和 海军 , ETC .

公共任命、荣誉授予、教会、军队、海军等部门的晋升等信息均在此公布。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'menst] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['ɪʃu:d] [twaɪs] ['wi:kli] .
It **commenced** **in** **1665** **,** **and** **is** **now** **issued** **twice** **weekly** **.**
它 开始 在 - , 和 是 现在 发布 两次 每周 .

该刊物创刊于1665年，现在每周发行两次。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [sə'saiətiz] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['mægəzinz] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n] ['prɑ:fɪtəbli] [bi:; bi]
The **records** **of** **local** **societies** **and** **local** **magazines** **may** **often** **profitably** **be**
这 记录 的 当地的 社会 和 当地的 杂志 可能 经常 盈利 是
[kən'sʌltid] .
consulted **.**
咨询 .

查阅地方社团的记录和地方杂志往往能有所裨益。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l] : —
Of **the** **former** **the** **following** **are** **the** **most** **useful** **:** **—**
的 这 以前的 这 下列的 是 这 最多 有用 : —

在前者中，以下几种最为有用：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] ['bætli] [ænd; ənd]['brædfərd] (['jɔːkʃə]) , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['bevərli]
The 这 Antiquarian 古玩 Societies 社会 of 的 Batley 巴特利 and 和 Bradford 布拉德福德 (Yorkshire 约克郡) , also 还 of 的 Beverley 贝弗利
, - , ['læŋkəʃə] [ænd; ənd] ['tʃeʃər] ,
, Heckmondwicke - , Lancashire 兰开夏郡 and 和 Cheshire 柴郡 ,

巴特利和布拉德福德（约克郡）古物学会，以及贝弗利、赫克蒙德威克、兰开夏郡和柴郡的古物学会，

['njʊˌkæsl] - [ə'pɑːn] - [taɪn] , [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .
Newcastle 纽卡斯尔 - upon 之上 - Tyne 泰恩河 , Isle 小岛 of 的 Man 男人 .

马恩岛，泰恩河畔纽卡斯尔。

[ðə; ði] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] ['brɪstl] [ænd; ənd] ['glɔstəʃiə] , ['bɜːrtn] - [ɑːn] - [trent] ,
The 这 Archæological 考古学 Societies 社会 of 的 Bristol 布里斯托尔 and 和 Gloucestershire 格洛斯特郡 , Burton 伯顿 - on 在 - Trent 特伦特 ,
['dɑːbiʃiə] , ['dɜːrəm] , ['esɪks] , [kent] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] ,
Derbyshire 德比郡 , Durham 达勒姆 , Essex 埃塞克斯 , Kent 肯特 , London 伦敦 and 和 Middlesex 米德尔塞克斯 ,

布里斯托尔和格洛斯特郡考古学会、伯顿特伦特考古学会、德比郡考古学会、达勒姆考古学会、埃塞克斯考古学会、肯特考古学会、伦敦考古学会和米德尔塞克斯考古学会

[nɔθ'hæmptənʃɪr] , [ˌes 'tiː] . ['ælbænz] , ['skɑrˌbəro] , ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , ['sʌməsit, -set] , ['sʌfɔk] ,
Northamptonshire 北安普敦郡 , St 英石 . Albans 圣奥尔本斯 , Scarborough 斯卡伯勒 , Shropshire 什罗普郡 , Somerset 萨默塞特郡 , Suffolk 萨福克 ,
['sɜːri] , ['sʌsɪks] , [wɪlts] , ['wʊstər] , [ænd; ənd] ['jɔːkʃə] ;
Surrey 萨里 , Sussex 苏塞克斯 , Wilts 威尔特郡 , Worcester 伍斯特 , and 和 Yorkshire 约克郡 ;

北安普敦郡、圣奥尔本斯、斯卡伯勒、什罗普郡、萨默塞特郡、萨福克郡、萨里郡、苏塞克斯郡、威尔特郡、伍斯特郡和约克郡；

[ðə; ði]['kæmbriən] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti] , [ðə; ði]['sʌməsit, -set]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the 这 Cambrian 寒武纪 Archæological 考古学 Society 社会 , the 这 Somerset 萨默塞特郡 Record 记录 Society 社会 , and 和 the 这
['sɝ.tiz] - [sə'saɪəti] , ['dɜːrəm] .
Surtees - Society 社会 , Durham 达勒姆 .

坎布里亚考古学会、萨默塞特郡记录学会和达勒姆郡苏尔蒂斯学会。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['loʊk(ə)l] ['mægəzinz] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] : —
The 这 following 下列的 local 当地的 magazines 杂志 may 可能 also 还 be 是 referred 指 to 到 : —

也可参考以下本地杂志：—

[ðə; ði] ['westərn] ['æntɪkweri] .
The 这 Western 西 Antiquary 古董商 .

西方古物学家。

[noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , [rɪ'spektɪvli] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['distrikts] : ['bedfədʃiə] ,
Notes 笔记 **and** 和 **Queries** 查询 **,** , **respectively** 分别 **issued** 发布 **for** 为了 **the** 这 **following** 下列的 **districts** 地区 **:** : **Bedfordshire** 贝德福德郡 **,** ,
['devən] , ['fenlənd,'fenlænd] , ['glɔstəʃiə] , [nɔθ'hæmptənʃɪr] , ['tʃeʃər] , [ænd; ənd] ['mæntʃestər]
Devon 德文郡 **,** , **Fenland** 芬兰沼泽地 **,** , **Gloucestershire** 格洛斯特郡 **,** , **Northamptonshire** 北安普敦郡 **,** , **Cheshire** 柴郡 **,** , **and** 和 **Manchester** 曼彻斯特
.
:
.

分别针对以下地区发布了说明和查询：贝德福德郡、德文郡、芬兰、格洛斯特郡、北安普敦郡、柴郡和曼彻斯特。

['læŋkəʃə] [ænd; ənd] ['tʃeʃər] [ˌæntɪ'kweriən] [noʊts] .
Lancashire 兰开夏郡 **and** 和 **Cheshire** 柴郡 **Antiquarian** 古玩 **Notes** 笔记 **.** .

兰开夏郡和柴郡古物研究笔记。

[ðə; ði][mæŋks] ['noʊtbʊk] .
The 这 **Manx** 曼岛 **Notebook** 笔记本 **.** .

曼岛笔记本。

[ðə; ði]['pælətaɪn] ['noʊtbʊk] .
The 这 **Palatine** 帕拉丁 **Notebook** 笔记本 **.** .

帕拉丁笔记。

[wer] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [sɔːt] [æz; əz][tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ðə; ði] [bluː] [bʊk]
Where 在哪里 **information** 信息 **is** 是 **sought** 寻求 **as** 作为 **to** 到 **Members** 成员 **of** 的 **Parliament** 议会 **,** , **the** 这 **Blue** 蓝色的 **Book** 书
[rɪ'tɜːrn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sʌltid] ,
Returns 返回 **should** 应该 **be** 是 **consulted** 咨询 **,** ,

如需了解国会议员的信息，应查阅《蓝皮书》报表。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜːrk] ,
and 和 **a** 一个 **valuable** 有价值的 **official** 官方的 **work** 工作 **,** ,

以及一部很有价值的官方作品

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tuː] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] (['deɪtɪd] 4th [meɪ] - [ænd; ənd]
Returns 返回 **to** 到 **Two** 二 **Orders** 订单 **of** 的 **the** 这 **House** 房子 **of** 的 **Commons** 公共领域 **(** (**dated** 日期 **4th** 4th **May** 可能 **1876** - **and** 和
9th [mɑːrtʃ] -) [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [iːtʃ]
9th 9th **March** 行进 **1877** - **)**) **of** 的 **the** 这 **Names** 姓名 **of** 的 **every** 每一个 **Member** 成员 **returned** 返回 **to** 到 **Serve** 服务 **in** 在 **each** 每个
['pɑːrləmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪm] [tuː; tə] - .
Parliament 议会 **from** 从 **the** 这 **Earliest** 最早 **Time** 时间 **to** 到 **1874** - **.** .

下议院两份命令（日期分别为 1876 年 5 月 4 日和 1877 年 3 月 9 日）列出了自最早时期至 1874 年每届议会中当选议员的姓名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **50** - **]**]

[第50页]

['keɪvz] [ˌpɑːrlə'mentri] ['redʒɪstər] [brɪŋz] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['membər] [daʊn] [tuː; tə] - ;
Cave's 洞穴的 **Parliamentary** 议会 **Register** 登记 **brings** 带来 **the** 这 **list** 列表 **of** 的 **members** 成员 **down** 向下 **to** 到 **1741** - **;** ;

凯夫的议会登记册将议员名单缩减至 1741 人；

[ðə; ði][ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l]['redʒɪstər][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [baɪ]['rɑːbərt] ['biːtsən]

The	Chronological	Register	of	Parliament	from	1707	to	1807	,	by	Robert	Beatson
这	按时间顺序	登记	的	议会	从	-	到	-	,	经过	罗伯特	比森

,

,

,

罗伯特·比森所著《1707年至1807年议会编年史》

['gɪvz] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [deɪts] .

gives	the	required	information	between	these	dates	.
给予	这	必需的	信息	之间	这些	日期	.

提供这些日期之间的所需信息。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [əˈθɔːrətiz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] [wɪtʃ]

Besides	the	MS	.	authorities	with	regard	to	the	Army	and	Navy	which
除了	这	多发性硬化症	.	当局	和	看待	到	这	军队	和	海军	哪个

[hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] ,

have	already	been	enumerated	,
有	已经	到过	列举	,

除了前面已经列举的有关陆军和海军的MS.当局之外，

['prɪntɪd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri]

printed	books	on	the	subject	,	especially	if	the	searcher	is	not	looking	for	very
打印	图书	在	这	主题	,	尤其	如果	这	搜索者	是	不是	寻找	为了	非常

['ɜːrli] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

early	information	,
早期的	信息	,

关于这个主题的印刷书籍，特别是如果搜索者并非在寻找非常早期的信息，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪgˈnɔːrd] .

should	not	be	ignored	.
应该	不是	是	忽略	.

不容忽视。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [əˈfɪʃ(ə)l] ['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] [lɪsts] ,

Of	course	there	are	,	as	every	one	knows	,	official	Army	and	Navy	Lists	,
的	课程	那里	是	,	作为	每一个	一	知道	,	官方的	军队	和	海军	列表	,

当然，正如大家所知，陆军和海军都有官方的兵员名册。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

and	a	good	deal	of	genealogical	information	may	be	derived	from	other
和	一个	好的	交易	的	家谱	信息	可能	是	衍生的	从	其他

[bʊks] ,

books	,
图书	,

很多家谱信息可以从其他书籍中获取。

[æz; əz] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði]['neɪvi] .

as	especially	as	regards	the	Navy	.
作为	尤其	作为	问候	这	海军	.

尤其是在海军方面。

['noʊtəb(ə)l] [əˈmʌŋst] [ðiːz] [ɑːr; ər] : —

Notable	amongst	these	are	:	—
值得注意的	在	这些	是	:	—

其中值得注意的是：—

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] ['dɪkʃəneri] , [baɪ]['dʌbljuː] . [ɑːr] . [oʊˈbɜːrn] .

A	Naval	Biographical	Dictionary	,	by	W	.	R	.	O'Byrne	.
一个	海军	传记	字典	,	经过	W	.	拉	.	奥伯恩	.

《海军人物传记词典》，作者：WR O'Byrne。

[ˌbaɪə'græfiə] [nə'veɪlɪs] ; [ɔːr] , ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [frʌm; frəm] - , [baɪ]

Biographia	**Navalis**	**;**	**or**	**,**	**Memoirs**	**of**	**the**	**Officers**	**of**	**the**	**Army**	**from**	**1600**	**,**	**by**
传记	纳瓦利斯	；或者		，	回忆录	的	这	警官	的	这	军队	从	-	，	经过

[dʒɑːn] ['tʃɑːrnək] ,

John	**Charnock**	**,**
约翰	查诺克	，

《海军传记；或，1600年以来陆军军官回忆录》，作者：约翰·查诺克

[fɔːr] [vɑːlz] . , - .

4	**vols**	**.**	**,**	**1794**	**.**
4	卷	.	,	-	.

4卷，1794年。

['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] - [lɪsts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - - - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɔːltən] , [sɪks] [vɑːlz] . , -

English	**Army**	**-**	**Lists**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**1661**	**-**	**1714**	**,**	**by**	**Charles**	**Dalton**	**,**	**6**	**vols**	**.**	**,**	**1892**
英语	军队	-	列表	，	ETC	.	，	-	-	-	，	经过	查尔斯	道尔顿	，	6	卷	.	，	-

- - .

-	**1904**	**.**
-	-	.

查尔斯·道尔顿著《英国军队名录等，1661-1714》，6卷，1892-1904年。

[laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəlz] , [baɪ] [dʒɑːn] ['kæmbl] , [fɔːr] [vɑːlz] . , - ; [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [eɪt] [vɑːlz]

Lives	**of**	**British**	**Admirals**	**,**	**by**	**John**	**Campbell**	**,**	**4**	**vols**	**.**	**,**	**1779**	**;**	**new**	**edition**	**,**	**8**	**vols**
生活	的	英国	海军上将	，	经过	约翰	坎贝尔	，	4	卷	.	，	-	；	新的	版	，	8	卷

. ,

:	**,**
.	,

约翰·坎贝尔著《英国海军上将传》，4卷，1779年；新版，8卷。

- - - ; [ə'brɪdʒd] [ɪ'dɪʃn] , - .

1812	**-**	**17**	**;**	**abridged**	**edition**	**,**	**1847**	**.**
-	-	-	;	简略	版	,	-	.

1812-17 年；节选版，1847 年。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['deɪtɪd] - [ænd; ənd] -

Of	**the**	**two**	**works**	**of**	**the**	**Old**	**Record**	**Commission**	**,**	**dated**	**1801**	**and**	**1837**
的	这	二	作品	的	这	老的	记录	委员会	，	日期	-	和	-

[rɪ'spektɪvli] ,

respectively	**,**
分别	,

旧记录委员会的两部作品分别创作于1801年和1837年，

[ðə; ði] ['lætər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪ'speʃəli] ['juːsf(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['meni]

the	**latter**	**will**	**be**	**found**	**especially**	**useful**	**,**	**as**	**it**	**contains**	**returns**	**from**	**many**
这	后者	将要	是	成立	尤其	有用	，	作为	它	包含	返回	从	许多

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs]

of	**the**	**various**
的	这	各种各样的

后者尤其有用，因为它包含了来自许多不同来源的回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[diˈpɔzitəriz] [ʌv; əv] ['dɑːkjuments] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['noʊtəbli] [ðə; ði] ['taʊər] , ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

depositories	**of**	**documents**	**in**	**Great**	**Britain**	**,**	**notably**	**The**	**Tower**	**,**	**Houses**	**of**
存款机构	的	文件	在	伟大的	英国	，	尤其	这	塔	，	房屋	的

['pɑːrləmənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Parliament	**,**	**etc**	**.**
议会	,	ETC	.

英国的文件保管库，特别是伦敦塔、议会大厦等。

['kɑːtənz] ['fæsti, -tai] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ,

Cotton's	**Fasti**	**contains**	**a**	**store**	**of**	**information**	**,**	**biographical**	**and**	**genealogical**	**,**
棉花的	快	包含	一个	店铺	的	信息	,	传记	和	家谱	,

[ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ] ['dɪgnɪˌteriːz] ,

about	**Church**	**dignitaries**	**,**
关于	教会	达官显贵	,

科顿的《教会名录》包含了大量关于教会显贵的传记和家谱信息。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['sɝːtʃɪz] [ə'mʌŋ] [pə'roʊkiəl] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] [meɪ] [biː; bi]['ɔbviːˌeɪtid][baɪ][ə; eɪ]

and	**certain**	**searches**	**among**	**parochial**	**registers**	**may**	**be**	**obviated**	**by**	**a**
和	肯定	搜索	之中	教区	登记簿	可能	是	避免	经过	一个

[pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːrʃəlz] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] ,

perusal	**of**	**Marshall's**	**Parish**	**Registers**	**,**
仔细阅读	的	马歇尔的	教区	登记簿	,

查阅马歇尔的《教区登记簿》可以避免在教区登记簿中进行某些查找。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hæz; həz] ['priːviəsli] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːr; ər]

for	**,**	**as**	**has**	**previously**	**been**	**mentioned**	**,**	**a**	**great**	**many**	**of**	**such**	**are**
为了	,	作为	有	之前	到过	提及	,	一个	伟大的	许多	的	这样的	是

[əb'teɪnəb(ə)l][ɪn] [prɪnt] .

obtainable	**in**	**print**	**.**
可获得	在	打印	.

因为正如前面提到的，很多这类书籍都可以在印刷品中找到。

[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [də'rektəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sʌltid] ,

The	**International**	**Genealogical**	**Directory**	**should**	**be**	**consulted**	**,**
这	国际的	家谱	目录	应该	是	咨询	,

应参考《国际家谱名录》。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .

as	**it**	**contains**	**much**	**which**	**might**	**be**	**of**	**great**	**importance**	**to**	**the**	**searcher**	**.**
作为	它	包含	很多	哪个	可能	是	的	伟大的	重要性	到	这	搜索者	.

因为它包含许多对搜索者来说可能非常重要的信息。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['juːsf(ə)l][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]

He	**should**	**also**	**make**	**himself**	**acquainted**	**with**	**the**	**very**	**useful**	**genealogical**
他	应该	还	制作	他自己	熟人	和	这	非常	有用	家谱

['hændbuks] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . [siː] . [ə; eɪ] . [bər'naʊ] [ʌv; əv]['wɔːltən] - [ɑːn] - [temz] .

handbooks	**published**	**by**	**Mr**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**Bernau**	**of**	**Walton**	**-**	**on**	**-**	**Thames**	**.**
手册	已发布	经过	先生	.	C	.	一个	.	伯瑙	的	沃尔顿	-	在	-	泰晤士河	.

他还应该熟悉一下泰晤士河畔沃尔顿的 CA Bernau 先生出版的非常有用的家谱手册。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz] [ɪn'kriːsɪz] ['ræpɪdli] ,

The	**number**	**of**	**County**	**Histories**	**increases**	**rapidly**	**,**
这	数字	的	县	历史	增加	快速	,

县级历史著作的数量正在迅速增加。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**the**	**pedigree**	**-**	**hunter**	**should**	**consult**	**those**	**which**	**are**	**connected**	**with**	**the**
和	这	谱系	-	猎人	应该	咨询	那些	哪个	是	连接	和	这

['speʃ(ə)l] ['distrikts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] .

special	**districts**	**in**	**which**	**he**	**is**	**interested**	**.**
特别的	地区	在	哪个	他	是	感兴趣的	.

而寻根者应该咨询那些与他感兴趣的特殊地区有关的人士。

[frʌm; frəm][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['kaʊnti] ['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz][tuː; tə] [ðoʊz] [kəm'paɪld][baɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

From	**the**	**Victoria**	**County**	**Histories**	**to**	**those**	**compiled**	**by**	**private**	**individuals**	**,**
从	这	维多利亚	县	历史	到	那些	编译	经过	私人的	个人	,

从维多利亚县历史到私人编纂的历史，

[ɔ:l] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl]['stu:d(ə)nt] .

all	may	be	of	more	or	less	importance	to	the	genealogical	student	.
全部	可能	是	的	更多的	或者	较少的	重要性	到	这	家谱	学生	.

对于研究家谱的学生来说，这些内容的重要性可能各有不同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ]

THE	PAINS	AND	PLEASURES	OF	PEDIGREE	-	HUNTING
这	疼痛	和	快乐	的	谱系	-	打猎

寻觅血统的苦乐

[ɪz] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['mætər] ,

Is	pedigree	-	hunting	a	dry	and	generally	uninteresting	matter	,
是	谱系	-	打猎	一个	干燥	和	一般来说	无聊	事情	,

寻觅血统是否是一件枯燥乏味的事情?

['væljuəb(ə)l]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

valuable	only	for	the	information	to	be	derived	from	it	,
有价值的	仅有的	为了	这	信息	到	是	衍生的	从	它	,

其价值仅在于从中可以获取信息。

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪt'self] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [kən'sɪdərd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts]

or	is	it	a	source	of	interest	in	itself	,	even	if	considered	apart	from	its
或者	是	它	一个	来源	的	兴趣	在	本身	,	甚至	如果	经过考虑的	除	从	它是

[rɪ'zʌlts] ?

results	?
结果	?

或者，即使不考虑其结果，它本身是否也具有研究价值?

[tu:; tə] [ðɪs] , [æz; əz][tu:; tə][moʊst] ['kwestʃənz] , ['prɑ:bəbli] ['dɪfrənt] ['ænsər] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

To	this	,	as	to	most	questions	,	probably	different	answers	could	be	given	.
到	这	,	作为	到	最多	问题	,	大概	不同的	答案	可以	是	给定	.

对于这个问题，就像大多数问题一样，可能可以给出不同的答案。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [ɪf] ['klæsɪfaɪd] , [maɪt] [rɪ'vi:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

But	the	replies	,	if	classified	,	might	reveal	the	fact	that	,
但	这	回复	,	如果	分类	,	可能	揭示	这	事实	那	,

但如果这些回复属于机密文件，则可能会揭示以下事实:

[ðoʊ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ɪn] ['θi:əri] [ə'baʊt][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rk] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

though	those	who	know	little	save	in	theory	about	genealogical	work	may	think	it
尽管	那些	WHO	知道	小的	节省	在	理论	关于	家谱	工作	可能	思考	它

[ˌʌnə'træktɪv] ,

unattractive	,
不吸引人	,

虽然那些对家谱工作知之甚少，只略懂理论的人可能会觉得它缺乏吸引力，

['ʌðər] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [taɪm] [ænd; ənd]['tælənts][ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] ['ɔ:lmoʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli]

others	who	have	expended	time	and	talents	in	the	pursuit	almost	universally
其他的	WHO	有	已支出	时间	和	天赋	在	这	追逐	几乎	普遍地

[ə'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ɪt'self] — [wel] ,

agree	that	it	is	in	itself	—	well	,
同意	那	它	是	在	本身	—	出色地	,

其他投入时间和才华追求这一目标的人几乎一致认为，它本身——嗯，

[ɪf] [nɑːt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] “ [tuː; tə][skɔːrn] [di'laits] [ænd; ənd]
if not fascinating enough to induce the investigator “ to scorn delights and
如果 不是 迷人 足够的 到 诱导 这 研究者 “ 到 轻蔑 美味 和
[lɪv; laɪv] [lə'bɔːriəs] [deɪz] ” ([ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs]) ,
live laborious days ” (though this may be sometimes the case) ,
居住 费力的 天 ” (尽管 这 可能 是 有时 这 案件) ,

如果它不够引人入胜，以至于能让调查者“摒弃享乐，过上辛勤劳作的日子”(尽管有时也可能出现这种情况)，

[stɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [ə'proʊtʃɪz] [ˌðer'tuː] .
still , that it certainly approaches thereto .
仍然 , 那 它 当然 方法 到 .

不过，它确实已经非常接近了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [hɪm'self] ,
Of course , a good deal depends upon the tastes of the searcher himself ,
的 课程 , 一个 好的 交易 取决于 之上 这 口味 的 这 搜索者 他自己 ,

当然，很大程度上取决于搜索者自身的喜好。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli]
for if he takes up the work with energy he will certainly
为了 如果 他 需要 向上 这 工作 和 活力 他 将要 当然

因为如果他以饱满的热情投入到这项工作中，他肯定会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] ['meni] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [lə'bɔːriəs] ['aʊərz] ;
have to count on many , at any rate , laborious hours ;
有 到 数数 在 许多 , 在 任何 速度 , 费力的 小时 ;

无论如何，都必须做好长时间辛勤工作的准备；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm][ðə; ði][pər'suːt] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but the enjoyment derivable from the pursuit should much more than
但 这 享受 可推导的 从 这 追逐 应该 很多 更多的 比
['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz] .
compensate for these .
补偿 为了 这些 .

但从追求过程中获得的乐趣应该远远足以弥补这些不足。

[ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
The great joy of the pedigree - hunter is the joy of discovery ,
这 伟大的 喜悦 的 这 谱系 - 猎人 是 这 喜悦 的 发现 ,

寻觅纯种马的最大乐趣在于发现的乐趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][sets] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrk] [ˌenər'dʒetɪkli] [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] —
and if he sets about the work energetically he must discover something —
和 如果 他 套 关于 这 工作 精力充沛地 他 必须 发现 某物 —
[jes] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] .
yes , and many things .
是的 , 和 许多 事物 .

如果他积极投入工作，他一定会发现一些东西——是的，而且是很多东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][lɔːst] [lɪŋk][ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ,
It is delightful to find a lost link in one's own family history , and ,
它 是 愉快 到 寻找 一个 丢失的 关联 在 一个人的 自己的 家庭 历史 , 和 ,
[wen] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
when doing this ,
什么时候 正在做 这 ,

在自己的家族历史中找到失落的环节是一件令人欣喜的事情，而且，当这样做的时候，

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd]

the	searcher	will	often	unexpectedly	come	across	a	store	of	information	connected
这	搜索者	将要	经常	不料	来	穿过	一个	店铺	的	信息	连接

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fæməliz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] .

with	other	families	in	which	he	is	interested	.
和	其他	家庭	在	哪个	他	是	感兴趣的	.

搜索者常常会意外地发现一些与他感兴趣的其他家族有关的信息。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [dɪs'kʌvərɪz] ,

Then	there	is	the	possibility	of	historical	discoveries	,
然后	那里	是	这	可能性	的	历史	发现	,

此外，还有发现历史文物的可能性。

[ɔːl][pər'hæps] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i'lektɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fæməli]

all	perhaps	springing	from	the	fact	of	his	electing	to	trace	a	certain	family
全部	也许	弹簧	从	这	事实	的	他的	选举	到	痕迹	一个	肯定	家庭

[triː] ,

tree	,
树	,

这一切或许都源于他选择追溯某个家族谱系这一事实。

[fɔːr; fər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktərz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd]

for	historical	characters	were	but	men	and	women	like	ourselves	,	and
为了	历史	人物	是	但	男人	和	女性	喜欢	我们自己	,	和

['ælaɪd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fæməliz] .

allied	often	to	insignificant	families	.
盟军	经常	到	微不足道	家庭	.

因为历史人物不过是和我们一样的普通人，而且往往与一些无足轻重的家族结盟。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [kæn; kən] ['iːzəli] ['raɪv(ə)l][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

I	do	not	suggest	that	the	pedigree	-	hunter	can	easily	rival	the	recent
我	做	不是	建议	那	这	谱系	-	猎人	能	容易地	竞争对手	这	最近的

[ʃek'spirɪən] [faindz][æt; ət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] ([ðə; ði][em'esiz] .

Shakespearean	finds	at	the	Record	Office	(	the	MSS	.
莎士比亚式	发现	在	这	记录	办公室	(	这	MSS	.

我并不认为寻根者能够轻易地与档案馆最近发现的莎士比亚手稿相媲美。

[ðen] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ['hævɪŋ] [leɪn][ðer; ðər] [ˌʌn'noʊtɪst] ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ['sentʃəriz]) ,

then	brought	to	light	having	lain	there	unnoticed	during	long	centuries	)	,
然后	带来	到	光	拥有	莱恩	那里	未被察觉	期间	长的	几个世纪	)	,

（然后被发现，此前它一直静静地躺在那里几个世纪而无人察觉）

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spekt][tuː; tə][get] ['ækses] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪd] ['dɑːkjuments] ;

for	he	can	only	expect	to	get	access	to	classified	documents	;
为了	他	能	仅有的	预计	到	得到	使用权	到	分类	文件	;

因为他只能期望获得机密文件；

[jet] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪs'kʌvərɪz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ,

yet	by	means	of	these	many	interesting	discoveries	might	be	made	,
然而	经过	方法	的	这些	许多	有趣的	发现	可能	是	制成	,

然而，通过这些方法，可能会有诸多有趣的发现。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['defɪnət] ['fæməli][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

as	well	as	the	definite	family	information	which	he	requires	be	obtained	.
作为	出色地	作为	这	定	家庭	信息	哪个	他	需要	是	获得	.

以及他所要求的明确的家庭信息。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [meɪ] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər]

But	sometimes	the	discovery	of	a	single	missing	link	may	elude	the	searcher
但	有时	这	发现	的	一个	单身的	丢失的	关联	可能	躲避	这	搜索者

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] — [ɪf] [nɑːt]

for	long	—	if	not
为了	长的	—	如果	不是

但有时，寻找者可能很久都找不到缺失的那一个环节——如果不是这样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[fɔːr; fər]['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

永远!

— [fɔːr; fər]['ænsestərz][hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] ['ɑːbstɪnət] [wen] [ðeɪ]

—	for	ancestors	have	the	knack	of	being	exasperatingly	obstinate	when	they
—	为了	祖先	有	这	诀窍	的	存在	令人恼火地	顽固	什么时候	他们

[dɪ'tɜːrmɪn] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

determine	not	to	reveal	themselves	to	their	descendants	.
决定	不是	到	揭示	他们自己	到	他们的	后代	.

——因为祖先们一旦决定不向后代显露自己的身份，就会变得固执得令人恼火。

[jet] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ðə; ði][end] [aʊt] - ['mæstər] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Yet	patience	and	perseverance	should	in	the	end	out	-	master	this	resolution	,
然而	耐心	和	毅力	应该	在	这	结尾	出去	-	掌握	这	解决	,

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

and	during	the	search	,
和	期间	这	搜索	,

然而，耐心和毅力最终应该能够克服这个难题，并且在寻找的过程中，

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['veri] [draɪ] ['riːdɪŋ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ,

though	some	very	dry	reading	may	have	to	be	undertaken	and	persisted	in	,
尽管	一些	非常	干燥	阅读	可能	有	到	是	已	和	持续	在	,

虽然可能需要进行一些非常枯燥的阅读，并且要坚持下去，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ˌnesə'serəli] [krɑːp][ʌp] ;

a	great	deal	of	interest	must	also	necessarily	crop	up	;
一个	伟大的	交易	的	兴趣	必须	还	一定	庄稼	向上	;

必然会引发人们的极大兴趣;

[fɔːr; fər] ['rekərdz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɔːltə'geðər] [draɪ] ['riːdɪŋ] ,

for	records	are	by	no	means	altogether	dry	reading	,
为了	记录	是	经过	不	方法	共	干燥	阅读	,

因为唱片绝非完全枯燥乏味的读物，

[æz; əz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌæfə'deɪvɪts][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəri] [ænd; ənd] [ɪks'tʃekər] [kɔːrts] [kæn; kən]

as	the	student	of	affidavits	in	the	Chancery	and	Exchequer	Courts	can
作为	这	学生	的	宣誓书	在	这	法院	和	国库	法院	能

['testɪfaɪ] .

testify	.
作证	.

正如在衡平法院和财政法院学习宣誓书的学生可以作证的那样。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] ['meni] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjuments] ,

Besides	having	to	wade	through	many	technical	and	uninviting	-	looking	documents	,
除了	拥有	到	涉水	通过	许多	技术的	和	不吸引人	-	寻找	文件	,

除了要阅读大量技术性强且枯燥乏味的文档之外，

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] [meɪ] [faɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [də'saɪfɚɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z]

the	pedigree	-	hunter	may	find	considerable	difficulty	in	deciphering	some	of	these
这	谱系	-	猎人	可能	寻找	大量	困难	在	破译	一些	的	这些

[em'esiz] .

MSS	.
MSS	.

血统研究者可能会发现，解读其中一些手稿相当困难。

[ðə; ði] ['nɑ:vɪs] , [haʊ'evər] ,

The	novice	,	however	,
这	新手	,	然而	,

然而，对于新手来说，

[ni:d] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ([ən'les] [hi:; hi] [hæz; həz]

need	not	at	the	outset	trouble	himself	very	much	about	this	(	unless	he	has
需要	不是	在	这	开端	麻烦	他自己	非常	很多	关于	这	(	除非	他	有

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['veri] ['eɪnʃənt] ['dɑ:kjuments]) ,

from	the	beginning	of	his	search	to	refer	to	very	ancient	documents	)	,
从	这	开始	的	他的	搜索	到	参考	到	非常	古老的	文件	)	,

他一开始不必为此过多操心（除非他从一开始就必须参考非常古老的文献）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [kæn; kən] ['prɑ:sɪkju:t] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]

because	he	can	prosecute	the	greater	part	of	his	work	by	means	of
因为	他	能	起诉	这	更大的	部分	的	他的	工作	经过	方法	的

['ɔ:θəraɪzd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] ['dɑ:kjuments] ,

authorised	copies	of	the	required	documents	,
授权	副本	的	这	必需的	文件	,

因为他可以通过所需文件的授权副本来推进大部分工作，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['hændɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [em'esiz] .

which	are	usually	handed	to	him	in	place	of	the	original	MSS	.
哪个	是	通常	递交	到	他	在	地方	的	这	原来的	MSS	.

这些手稿通常会被交给他，而不是原稿。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['lætər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'sʌltid] [ænd; ənd] ['prez(ə)nts] ['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfəkəltɪz] ,

But	where	the	latter	must	be	consulted	and	presents	certain	difficulties	,
但	在哪里	这	后者	必须	是	咨询	和	礼物	肯定	困难	,

但如果必须咨询后者，而后者又存在某些困难，

[ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [bəuθ] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [help] [ɪn]

officials	in	charge	usually	show	themselves	both	able	and	willing	to	help	in
官员	在	收费	通常	展示	他们自己	两个都	有能力的	和	愿意的	到	帮助	在

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

负责此事的官员通常会表现出既有能力又愿意提供帮助。

[stɪl] , [ə; eɪ] [fə'sɪləti] [ɪn] [də'saɪfɚɪŋ] [oʊld] [em'esiz] . [ɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['æset] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pedɪgri:] -

Still	,	a	facility	in	deciphering	old	MSS	.	is	a	valuable	asset	to	the	pedigree	-
仍然	,	一个	设施	在	破译	老的	MSS	.	是	一个	有价值的	资产	到	这	谱系	-

['hʌntər] ,

hunter	,
猎人	,

然而，解读古代手稿的能力对于谱系研究者来说仍然是一项宝贵的技能。

[ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [bi:; bi] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

and	may	at	times	be	almost	a	necessity	.
和	可能	在	时代	是	几乎	一个	必要性	.

有时甚至可以说是必需的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wer] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
Where such is the case ,
在哪里 这样的 是 这 案件 ,

如果情况确实如此，

[hiː; hi]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [kən'sʌlt] [ə; eɪ][wɜːrk] [ɪn'taɪtld] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ænd; ənd]
he cannot do better than consult a work entitled How to Decipher and
他 不能 做 更好的 比 咨询 一个 工作 标题 如何 到 解码 和
['stʌdi] [oʊld]['dɑːkjuments] ,
Study Old Documents ,
学习 老的 文件 ,

他最好的办法莫过于参考一本名为《如何解读和研究古代文献》的著作。

[[ˌtuː'tuː]] [baɪ][iː] . [iː] . - (['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['oʊtˌvɪl] [koʊp]) ,
[2] by E . E . Thoyts (Mrs . John Hauteville Cope) ,
[2] 经过 E . E . - (太太 . 约翰 上维尔 应付) ,

[2] 作者：EE Thoyts（John Hauteville Cope 夫人）

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [smuːð] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['mænər] .
which will explain and smooth away his difficulties in a wonderful manner .
哪个 将要 解释 和 光滑的 离开 他的 困难 在 一个 精彩的 方式 .

这将以一种奇妙的方式解释并化解他的困难。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [staɪld] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [diːd] - [tʃest] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ][ɪn] [truːθ] .
It has been styled A Key to the Family Deed - Chest , and is so in truth .
它 有 到过 风格 一个 钥匙 到 这 家庭 契据 - 胸部 , 和 是 所以 在 真相 .

它的标题是《开启家族契约箱的钥匙》，而事实也的确如此。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][ɪn][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['sɜːtʃɪz] ,
These are some of the difficulties which arise in genealogical searches ,
这些 是 一些 的 这 困难 哪个 出现 在 家谱 搜索 ,

以下是家谱研究中会遇到的一些困难。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][fɑːr] ['kaʊntəˌbæləns] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'tʃiːvd] .
but are far counterbalanced by the results achieved .
但 是 远的 平衡 经过 这 结果 已达成 .

但取得的成果远远弥补了这些不足。

[ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] ['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]
Enthusiasm and patience are certainly necessary qualifications of the successful
热情 和 耐心 是 当然 必要的 资格 的 这 成功的
['pedɪgriː] - ['hʌntər] ,
pedigree - hunter ,
谱系 - 猎人 ,

热情和耐心无疑是成功寻觅纯种马的必备素质。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] ,
and endowed with these virtues he has not much to fear ,
和 捐赠 和 这些 美德 他 有 不是 很多 到 害怕 ,

具备这些美德的他，没什么好怕的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪɪst]['diːteɪlz] [siːm] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [wen] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
for the driest details seem replete with interest when regarded in the light of
为了 这 最干燥 细节 似乎 充足的 和 兴趣 什么时候 认为 在 这 光 的
['dɔːnɪŋ] [dis'kʌvəriz] .
dawning discoveries .
黎明 发现 .

当人们从新发现的角度来看待最枯燥的细节时，也会发现其中充满了趣味。

[nɔːr][kæn; kən][ə; eɪ] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [wɜːrk][æt; ət][ˌdʒiːni'ælədʒi][ə'loʊn] ; ['meni] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒekts]
Nor can a pedigree - hunter work at genealogy alone ; many fascinating subjects
也不 能 一个 谱系 - 猎人 工作 在 家谱 独自的 ; 许多 迷人 主题
, [sʌtʃ] [æz; əz] [baɪ'ɑːgrəfi] ,
, such as biography ,
, 这样的 作为 传 ,

寻根者也不能独自进行家谱研究；许多引人入胜的主题，例如传记，

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['herəldri] , [mʌst; məst]['ɔːlmoʊst] [ˌnesə'serəli] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fɑːloʊ] [ɪn][ɪts]
history , and heraldry , must almost necessarily more or less follow in its
历史 , 和 纹章学 , 必须 几乎 一定 更多的 或者较少的 跟随 在 它是
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

历史和纹章学几乎必然或多或少地跟随其发展轨迹。

['oʊpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] [nuː] [dis'kʌvəriz] .
opening up a vista of further interest and a field for new discoveries .
开幕 向上 一个 景色 的 更远 兴趣 和 一个 场地 为了 新的 发现 .

开辟了更广阔的研究视野和新的发现领域。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ˌtuː'tuː]] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['eliət] [stɑːk] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [iː] . [siː] .
[2] Published by Elliot Stock , Paternoster Row , E . C .
[2] 已发布 经过 埃利奥特 库存 , 帕特诺斯特 排 , E . C .

[2] 由 Elliot Stock 出版，地址：Paternoster Row, EC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ɪk'spens] [ɪn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ]
HOW TO SAVE EXPENSE IN PEDIGREE - HUNTING
如何 到 节省 费用 在 谱系 - 打猎

如何在寻觅纯种马的过程中节省开支

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] ['eni][wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪk'spend][ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
There is no doubt that if any one wishes to expend a small fortune in record
那里 是 不 怀疑 那 如果 任何 一 愿望 到 花费 一个 小的 财富 在 记录
- ['sɜːrtʃɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ;
- searching he may find opportunity of doing so ;
- 搜索 他 可能 寻找 机会 的 正在做 所以 ;

毫无疑问，如果有人愿意花费一大笔钱进行档案检索，他或许能找到这样的机会；

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['iːv(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
if , on the other hand , even shillings are an object to him ,
如果 , 在 这 其他 手 , 甚至 先令 是 一个 目的 到 他 ,

但另一方面，如果连先令对他来说都是个物品，

[hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] .
he can carry on his work for very little expense .
他 能 携带 在 他的 工作 为了 非常 小的 费用 .

他可以以极低的成本继续工作。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][væst] ['stɔrz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪz] [fri:] [tu:; tə][ɔ:l]

The	English	Record	Office	,	with	its	vast	stores	of	information	,	is	free	to	all
这	英语	记录	办公室	,	和	它是	广阔的	商店	的	信息	,	是	自由的	到	全部

['sɜ:rtʃər] ;

searchers	;
搜索者	;

英国国家档案馆拥有海量信息，所有查阅者均可免费使用；

[soʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][em'esiz] .

so	are	the	British	Museum	Reading	and	MSS	.
所以	是	这	英国	博物馆	阅读	和	MSS	.

大英博物馆的阅读和手稿也是如此。

[ru:mz; rʊmz] ; ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['lʌndən] ['laɪbrɛˌri:z] .

Rooms	;	also	the	other	great	London	libraries	.
房间	;	还	这	其他	伟大的	伦敦	图书馆	.

房间；以及伦敦其他伟大的图书馆。

[æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs] , [wer] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪlz] [ɑ:r; ər] [stɔ:rd] ,

At	Somerset	House	,	where	so	many	of	the	wills	are	stored	,
在	萨默塞特郡	房子	,	在哪里	所以	许多	的	这	遗嘱	是	存储	,

许多遗嘱都保存在萨默塞特宫，

[ðə; ði] [fi:z] [ɑ:r; ər][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['dɑ:kjumənt] [sə:tʃt] .

the	fees	are	one	shilling	for	each	document	searched	.
这	费用	是	一	先令	为了	每个	文档	搜索	.

每份文件的检索费用为一先令。

[æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]

An	ardent	genealogist	might	find	that	this	ran	away	with	a	good	deal	of
一个	热心	系谱学家	可能	寻找	那	这	跑	离开	和	一个	好的	交易	的

['mʌni] ;

money	;
钱	;

一位热心的家谱学家可能会发现，这笔钱卷走了不少钱；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ɪz] ['pjʊrli] ['lɪtərəri] , [æz; əz][ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['pedɪgri:] -

but	if	his	object	is	purely	literary	,	as	is	so	often	the	case	with	pedigree	-
但	如果	他的	目的	是	纯粹	文学	,	作为	是	所以	经常	这	案件	和	谱系	-

['hʌntərz] ,

hunters	,
猎人	,

但如果他的目的纯粹是为了文学，就像那些寻觅出身谱的人经常做的那样，

[ðen] [ə; eɪ] ['dɑ:kɪt] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [in'taitlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [grə'tu:ɪtəsli] [ɪn]

then	a	docket	can	be	obtained	entitling	him	to	search	gratuitously	in
然后	一个	案卷	能	是	获得	权利	他	到	搜索	免费	在

['sʌməsit, -set] [haʊs] [æt; ət]['steɪtɪd] [deɪz] [ænd; ənd]['aʊərz] ,

Somerset	House	at	stated	days	and	hours	,
萨默塞特郡	房子	在	声明	天	和	小时	,

然后他可以获得一份文件，凭此文件他有权在规定的日期和时间前往萨默塞特宫免费搜查。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] .

as	may	be	arranged	.
作为	可能	是	安排	.

按安排进行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['dʌblɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [ɪz][nɑːt] [friː] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

The	Dublin	Record	Office	is	not	free	to	the	public	,
这	都柏林	记录	办公室	是	不是	自由的	到	这	民众	,

都柏林档案馆不对公众免费开放。

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['dɑːkjuments][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['ɑːfɪs] .

the	class	of	documents	it	contains	differing	from	those	in	the	London	Office	.
这	班级	的	文件	它	包含	不同	从	那些	在	这	伦敦	办公室	.

它所包含的文件类别与伦敦办事处的文件类别不同。

['aɪrɪʃ] [wɪlz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɑːr; ər] [stɔːrd] [ðer; ðər] ,

Irish	wills	,	as	we	have	seen	,	are	stored	there	,
爱尔兰	遗嘱	,	作为	我们	有	已见	,	是	存储	那里	,

正如我们所见，爱尔兰遗嘱都保存在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]['eni]['dɑːkjumənt][ɪz][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

and	the	fee	for	the	perusal	of	any	document	is	one	shilling	.
和	这	费用	为了	这	仔细阅读	的	任何	文档	是	一	先令	.

查阅任何文件的费用为一先令。

[hɪr] [ə'gen] , [haʊ'evər] , “ [ðə; ði] ['lɪtəreri] [pər'mɪt] ” [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] ;

Here	again	,	however	,	“	the	literary	permit	”	can	be	obtained	;
这里	再次	,	然而	,	“	这	文学	允许	”	能	是	获得	;

然而，在这里，同样可以获得“文学许可”；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'nuːəb(ə)l] .

it	is	usually	issued	for	a	month	at	a	time	,	and	is	renewable	.
它	是	通常	发布	为了	一个	月	在	一个	时间	,	和	是	可再生能源	.

通常一次发放一个月，可以续期。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðer; ðər][ɔːr][ɪn] ['ɪŋglənd] , [noʊ] [friː] [sɜːrtʃ] [ɪz] [pər'mɪtɪd] ,

But	whether	there	or	in	England	,	no	free	search	is	permitted	,
但	无论	那里	或者	在	英格兰	,	不	自由的	搜索	是	允许	,

但无论是在那里还是在英国，都不允许自由搜查。

[ən'les] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['dɑːkjuments][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ,

unless	the	required	documents	are	nearly	a	century	old	,
除非	这	必需的	文件	是	几乎	一个	世纪	老的	,

除非所需文件已有近百年历史，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ˌʌndər'teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pjʊrli]

and	in	every	instance	the	search	must	be	undertaken	with	a	purely
和	在	每一个	实例	这	搜索	必须	是	已	和	一个	纯粹

['lɪtəreri] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

literary	object	in	view	.
文学	目的	在	看法	.

在任何情况下，搜索都必须以纯粹的文学目的为导向。

[ɪf] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə]['prɑːpərti] ,

If	the	pedigree	-	hunter	wishes	to	make	good	his	claim	to	property	,
如果	这	谱系	-	猎人	愿望	到	制作	好的	他的	宣称	到	财产	,

如果寻宝者想要证明自己对财产的所有权，

[ɔːr][hæz; həz]['eni] ['ʌðər] ['liːg(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][peɪ]

or	has	any	other	legal	project	in	his	mind	—	well	,	he	must	pay
或者	有	任何	其他	合法的	项目	在	他的	头脑	—	出色地	,	他	必须	支付

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

for	his	investigations	.
为了	他的	调查	.

如果他心中有任何其他法律项目——那么，他必须为他的调查付费。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['herəldz] - ['ɑːfɪs] , ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , ['dʌblɪn] , [noʊ]
For the Heralds ' Office , London , and the College of Arms , Dublin , no
为了 这 先驱者 - 办公室 , 伦敦 , 和 这 大学 的 武器 , 都柏林 , 不
['lɪtəreri] ['dɔkits] [ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] ;
literary dockets are issued ;
文学 案卷 是 发布 ;

伦敦纹章院和都柏林纹章院不签发任何文学文件；

['niːðər] [ɪz][ðə; ði]['redʒɪstri] [haʊs] , ['edɪnbərə] , [friː] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] .
neither is the Registry House , Edinburgh , free to all comers .
两者都不 是 这 注册表 房子 , 爱丁堡 , 自由的 到 全部 来者 .

爱丁堡的注册处也不是对所有人免费开放的。

[hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstri] [ʌv; əv] [diːdz] , ['dʌblɪn] ,
Half a crown a day is charged at the Registry of Deeds , Dublin ,
一半 一个 王冠 一个 天 是 带电 在 这 注册表 的 契约 , 都柏林 ,

在都柏林契约登记处办理业务，每天收费半克朗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæf] - [kraʊn] [kæn; kən]['kʌvər][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] .
but this half - crown can cover a great amount of searching .
但 这 一半 - 王冠 能 覆盖 一个 伟大的 数量 的 搜索 .

但这半克朗可以支付大量的搜索费用。

[wer] [pə'roʊkiəl] ['redʒɪstriːz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ðəm'selvz] ,
Where parochial registries have to be consulted at the parishes themselves ,
在哪里 教区 登记册 有 到 是 咨询 在 这 教区 他们自己 ,
[fɪkst] ['mɑːdərət] [fiːz] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] .
fixed moderate fees are charged .
固定的 缓和 费用 是 带电 .

如果必须在教区本身查阅教区登记簿，则收取固定的适度费用。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] [meɪ] [biː; bi]['mɑːdɪfaɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'bɑːlɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] ,
In some cases these charges may be modified , or even abolished altogether ,
在 一些 案例 这些 收费 可能 是 修改的 , 或者 甚至 废除 共 ,

在某些情况下，这些指控可能会被修改，甚至完全取消。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ɪn'vestɪgeɪtər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ,
in favour of a literary investigator ; but this is a special favour ,
在 偏爱 的 一个 文学 研究者 ; 但 这 是 一个 特别的 偏爱 ,

有利于一位文学研究者；但这是一种特殊恩惠。

['græntɪd][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)nz][baɪ][ðə; ði]['rektər][ɔːr] ['kjʊrət] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
granted for special reasons by the rector or curate in charge .
的确 为了 特别的 原因 经过 这 校长 或者 策展 在 收费 .

由主管校长或副校长因特殊原因批准。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['lɪtəreri] [friː] [pə'mits] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
Literary free permits are , however , as we have seen ,
文学 自由的 许可证 是 , 然而 , 作为 我们 有 已见 ,

然而，正如我们所看到的，文学创作自由许可

['ɪʃuːd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wer] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]
issued in connection with most of the great offices where genealogical
发布 在 联系 和 最多 的 这 伟大的 办公室 在哪里 家谱
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [gliːnd] ,
information can be gleaned ,
信息 能 是 收集 ,

与大多数可以获取家谱信息的重要机构相关的出版物，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ði:z] [fɑ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntɚz]

and	by	the	help	of	these	far	the	greater	part	of	the	pedigree	-	hunter's
和	经过	这	帮助	的	这些	远的	这	更大的	部分	的	这	谱系	-	猎人的

[wɜ:rk][kæn; kən][bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst] [fri:] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

work	can	be	carried	on	almost	free	of	expense	.
工作	能	是	携带	在	几乎	自由的	的	费用	.

借助这些工具，血统猎人的大部分工作几乎可以免费进行。

[ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] ['instənsiz] , [wer] [ə'fɪʃ(ə)l] [fi:z] [ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] , ['lɪtəreri] ['sɜ:rtʃər] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]

In	certain	other	instances	,	where	official	fees	are	charged	,	literary	searchers	are	often
在	肯定	其他	实例	,	在哪里	官方的	费用	是	带电	,	文学	搜索者	是	经常

[moʊst] ['li:niəntli] [kən'sɪdərd] ,

most	leniently	considered	,
最多	宽容地	经过考虑的	,

在某些其他情况下，如果官方收取费用，文献检索者通常会被给予最宽松的待遇。

[fɔ:r; fər][ɪn][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] ['mætərz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntər] [hɪm'self] ,

for	in	genealogical	matters	a	good	deal	depends	on	the	pedigree	-	hunter	himself	,
为了	在	家谱	事情	一个	好的	交易	取决于	在	这	谱系	-	猎人	他自己	,

因为在族谱研究中，很大程度上取决于族谱研究者本人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [red] - [ɪz][nɑ:t] ['evriwer] ['kærid] [aʊt] .

and	a	system	of	red	tapeism	is	not	everywhere	carried	out	.
和	一个	系统	的	红色的	-	是	不是	到处	携带	出去	.

繁文缛节制度并非在所有地方都得到贯彻。

[fɔ:r; fər][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd] [sku:l] ['di:teɪlz][ænd; ənd] ['entriz] [ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][kæn; kən]

For	university	and	school	details	and	entries	the	registers	can
为了	大学	和	学校	细节	和	条目	这	登记簿	能

['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [kən'sʌltid] [ˌæbsə'lu:tli] [fri:] [ʌv; əv][kɔ:st] ,

often	be	consulted	absolutely	free	of	cost	,
经常	是	咨询	绝对地	自由的	的	成本	,

大学和学校的详细信息和入学记录通常可以完全免费查阅。

[soʊ][ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['næroʊ] [pɜ:rs] [hæz; həz] ['ri:əli] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [fɪr]

so	the	searcher	with	the	narrow	purse	has	really	little	to	fear
所以	这	搜索者	和	这	狭窄的	钱包	有	真的	小的	到	害怕

[faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] [wen] [im'bɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] .

financially	when	embarking	on	the	delightful	task	of	pedigree	-	hunting	.
财务方面	什么时候	启程	在	这	愉快	任务	的	谱系	-	打猎	.

因此，囊中羞涩的寻宝者在开始这项令人愉悦的寻宝之旅时，真的不必担心经济上的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如何追溯血统(How to Trace a Pedigree)
第3/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[læst] [wɜːrdz]
LAST WORDS
最后的 字

遗言

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['goʊldən] [ruːl] [ðæt]
At the beginning of this work it was laid down as a golden rule that
在 这 开始 的 这 工作 它 曾是 铺设 向下 作为 一个 金的 规则 那
['pedɪgriː] - ['hʌntərz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ,
pedigree - hunters should always ,
谱系 - 猎人 应该 总是 ,

这项工作之初就确立了一条黄金法则：血统猎人应该始终.....

[wer] ['præktɪkəbl] , ['verɪfaɪ][ðer; ðər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
where practicable , verify their information .
在哪里 切实可行的 , 核实 他们的 信息 .

在可行的情况下，核实他们的信息。

[ðɪs] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] .
This is so important that it may be well to reiterate it at the close .
这 是 所以 重要的 那 它 可能 是 出色地 到 重申 它 在 这 关闭 .

这一点非常重要，因此在结尾处再次强调一下或许是明智之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['iːzi] [tuː; tə][get][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['sekənd] - [hænd] ;
It is often easy to get information second - hand ;
它 是 经常 简单的 到 得到 信息 第二 - 手 ;

通常很容易从二手渠道获取信息；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
but to make it his own the searcher may have to exercise a good deal
但 到 制作 它 他的 自己的 这 搜索者 可能 有 到 锻炼 一个 好的 交易
[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ,
of patience and research ,
的 耐心 和 研究 ,

但要想将其据为己有，搜寻者可能需要付出大量的耐心和研究。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and he must sometimes be prepared for disappointment .
和 他 必须 有时 是 准备 为了 失望 .

他有时必须做好失望的准备。

[stɪl] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] ,
Still , the result will more than repay him ,
仍然 , 这 结果 将要 更多的 比 偿还 他 ,

不过，结果将远远超出他的预期。

[fɔːr; fər] [ðʌs] ['oʊnli][kæn; kən][hɪz; ɪz][wɜːrk][biː; bi] [saʊnd] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] ,

for	thus	only	can	his	work	be	sound	and	satisfactory	,
为了	因此	仅有的	能	他的	工作	是	声音	和	令人满意的	,

只有这样，他的作品才能称得上合格和令人满意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	he	has	a	wide	field	in	which	to	search	for	the	verification	of
和	他	有	一个	宽的	场地	在	哪个	到	搜索	为了	这	确认	的

[trə'dɪʃən(ə)l] ['diːteɪlz] .

traditional	details	.
传统的	细节	.

他可以在广阔的领域内寻找传统细节的佐证。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːbəbli] [moʊst]['helpf(ə)l][em'esiz] .

Most	of	the	probably	most	helpful	MSS	.
最多	的	这	大概	最多	有帮助	MSS	.

大多数可能是最有帮助的 MSS。

[ænd; ənd] [prbli'keiʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

and	publications	have	been	mentioned	in	this	little	book	;
和	出版物	有	到过	提及	在	这	小的	书	;

这本小册子中提到了一些出版物；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [ɪz] ['roʊmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dɑːkjuments][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

but	if	the	pedigree	-	hunter	is	roaming	among	the	documents	in	the	Record
但	如果	这	谱系	-	猎人	是	漫游	之中	这	文件	在	这	记录

['ɑːfɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,

Office	or	the	British	Museum	,
办公室	或者	这	英国	博物馆	,

但如果寻根者是在档案馆或大英博物馆的文献资料中徘徊，

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪbreri] , [let][hɪm; ɪm] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs]

or	among	the	contents	of	a	great	library	,	let	him	look	through	the	various
或者	之中	这	内容	的	一个	伟大的	图书馆	,	让	他	看	通过	这	各种各样的

或者让他翻阅一座藏书丰富的图书馆中的各种书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['indeksis][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

indexes	and	try	to	find	out	something	new	for	himself	.
索引	和	尝试	到	寻找	出去	某物	新的	为了	他自己	.

他查阅索引，试图从中发现一些新东西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [dɪ'skʌvəri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['dɑːkjumənt]

There	is	a	joy	in	discovery	,	even	if	it	is	only	that	of	an	unknown	document
那里	是	一个	喜悦	在	发现	,	甚至	如果	它	是	仅有的	那	的	一个	未知	文档

,

,

,

发现本身就是一种乐趣，即使只是发现一份未知的文献。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] ['evri] [wɜːrk] [wɪtʃ] [maɪt] [help] [ɔːl]['keɪsɪz] ,

and	it	is	impossible	to	enumerate	every	work	which	might	help	all	cases	,
和	它	是	不可能的	到	枚举	每一个	工作	哪个	可能	帮助	全部	案例	,

而且，不可能列举出所有可能对所有情况都有帮助的工作，

[waɪl] [nuː] [wʌnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] ['ædɪd] .

while	new	ones	,	of	course	,	are	constantly	being	added	.
尽管	新的	一个	,	的	课程	,	是	不断地	存在	额外	.

当然，新的内容也在不断增加。

[ɪf] [ðə; ði][ˌdʒiːniˈælədʒɪst][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['herəldri] ,

If	the	genealogist	is	not	a	student	of	Heraldry	,
如果	这	系谱学家	是	不是	一个	学生	的	纹章学	,

如果系谱学家不是纹章学专业的学生，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm]

he	will	find	it	both	interesting	and	probably	advantageous	to	form	some
他	将要	寻找	它	两个都	有趣的	和	大概	有利	到	形式	一些

[slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] .

slight	acquaintance	with	this	fascinating	subject	.
轻微	熟人	和	这	迷人	主题	.

他会发现，对这个迷人的主题略知一二既有趣又可能对他有益。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ɪts]

The	question	of	the	Arms	of	a	Family	are	of	more	importance	than	its
这	问题	的	这	武器	的	一个	家庭	是	的	更多的	重要性	比	它是

[krest] [ænd; ənd]['mɑːtoʊ] ,

Crest	and	Motto	,
波峰	和	座右铭	,

家族纹章比家族族徽和格言更为重要。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːrmz][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] , [bɔːrn] [baɪ]

and	through	the	knowledge	of	what	arms	are	,	and	have	been	,	borne	by
和	通过	这	知识	的	什么	武器	是	,	和	有	到过	,	出生	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

并通过了解它现在和过去所使用的武器，

[ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

the	identification	of	some	of	its	members	may	be	established	.
这	鉴别	的	一些	的	它是	成员	可能	是	已确立的	.

可以确定其中部分成员的身份。

[bʌt; bət] ['herəldri] [ɪz][ə; eɪ][waɪd]['sʌbdʒekt] ,

But	Heraldry	is	a	wide	subject	,
但	纹章学	是	一个	宽的	主题	,

但纹章学是一个非常广泛的学科，

[ænd; ənd] ['meni] [juːz][ɑːrmz][ænd; ənd][krests][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv]

and	many	use	arms	and	crests	to	which	they	are	quite	unable	to	prove
和	许多	使用	武器	和	冠状物	到	哪个	他们	是	相当	无法	到	证明

[ðer; ðər] [raɪt] .

their	right	.
他们的	正确的	.

许多人使用自己完全无法证明其合法性的纹章和徽章。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['meni] [huː] [naʊ] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['lɪniəl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ɪn][ðə; ði] [meɪl]

many	who	now	occupy	a	humble	station	are	lineal	descendants	in	the	male
许多	WHO	现在	占据	一个	谦逊的	车站	是	线性	后代	在	这	男性

[laɪn][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] ['fæməliz] .

line	of	ancient	and	historic	families	.
线	的	古老的	和	历史性	家庭	.

许多如今身居要职的人都是古老而历史悠久的家族的男性直系后裔。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
And , **perhaps** ,
和 , 也许 ,

或许，

['aʊər; ɑːr] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [meɪ] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l]
our **pedigree** - **hunter** **may** **be** **anxious** **to** **prove** **himself** **to** **be** **of** **noble**
我们的 谱系 - 猎人 可能 是 焦虑的 到 证明 他自己 到 是 的 高贵
[ɔːr] ['iːv(ə)n] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] .
or **even** **royal** **descent** .
或者 甚至 皇家 下降 .

我们的这位寻亲者可能急于证明自己拥有贵族甚至皇室血统。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [æn; ən] ['ædvərtaɪzər] ['ɔːfərd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fiː] ,
Some **years** **ago** **an** **advertiser** **offered** , **for** **a** **certain** **fee** ,
一些 年 前 一个 广告商 提供 , 为了 一个 肯定 费用 ,

几年前，一位广告商提出，只要支付一定的费用，

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
to **prove** **to** **his** **clients** **that** **they** **were** **descended** **from** **kings** **of** **England** .
到 证明 到 他的 客户 那 他们 是 下降 从 国王 的 英格兰 .

为了向他的客户证明他们是英国国王的后裔。

['nætʃ(ə)rəli] [truːθ] [ðə; ði] ['ɑːrgəs] - [aɪd] , [spaɪd] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd] [di'naunst] [ðə; ði]
Naturally **Truth** **the** **argus** - **eyed** , **spied** **this** **advertisement** , **and** **denounced** **the**
自然 真相 这 阿尔古斯 - 眼睛 , 间谍 这 广告 , 和 谴责 这
['siːmɪŋ] [ɪm'pɑːstʃər] .
seeming **imposture** .
似乎 骗局 .

当然，目光如炬的真理发现了这则广告，并谴责了这明显的骗局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[bʌt; bət] [wen] ['mætərz] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [truːθs] [ə'pɪnjən] ['sʌmwʌt] ['ɔːltərd] .
But **when** **matters** **were** **explained** **to** **him** , **Truth's** **opinion** **somewhat** **altered** .
但 什么时候 事情 是 解释 到 他 , 真相 观点 有些 已修改 .

但当事情的真相向他解释清楚后，真理的看法有所改变。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
The **point** **in** **question** **is** **an** **interesting** **one** .
这 观点 在 问题 是 一个 有趣的 一 .

这个问题很有意思。

['evri] [wʌn] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː] ['perənts] , [fɔːr] ['grænperənts] , [eɪt] [greɪt] -
Every **one** , **we** **may** **say** , **has** **had** **two** **parents** , **four** **grandparents** , **eight** **great** -
每一个 一 , 我们 可能 说 , 有 有 二 父母 , 四 祖父母 , 八 伟大的 -
['grænperənts] ,
grandparents ,
祖父母 ,

我们可以说，每个人都有两位父母，四位祖父母，八位曾祖父母。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] .
and **so** **on** **ad** **infinitum** .
和 所以 在 广告 无穷大 .

如此往复，无穷无尽。

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] ['kælkjuleits] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk]

If	the	reader	calculates	the	number	of	generations	required	to	take	him	back
如果	这	读者	计算	这	数字	的	几代人	必需的	到	拿	他	后退

[tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['kɑ:ŋkwest] ,

to	the	Norman	Conquest	,
到	这	诺曼	征服	,

如果读者计算一下需要多少代才能追溯到诺曼征服时期，

[ə'laʊɪŋ] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ([ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'prɑ:ksɪmətli] ['twenti] - [eɪt]) ,

allowing	thirty	years	for	each	(	there	would	be	approximately	twenty	-	eight	)	,
允许	三十	年	为了	每个	(	那里	会	是	大约	二十	-	八	)	,

假设每人三十年（大约会有二十八个），

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['ænsestərz] [ə'laɪv] [ɪn] - !

this	will	give	him	over	a	hundred	million	ancestors	alive	in	1066	!
这	将要	给	他	超过	一个	百	百万	祖先	活	在	-	!

这将使他在 1066 年拥有超过一亿的祖先！

[ðɪs] ['nʌmbər] [wɪl] [ɪn] [ri'ælәti] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['lesnd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:r] - ['mærɪdʒz]

This	number	will	in	reality	be	much	lessened	by	the	fact	of	inter	-	marriages
这	数字	将要	在	现实	是	很多	减少	经过	这	事实	的	间	-	婚姻

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ([soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] [bi:; bi] ['ænsestərz] [ɑ:n] [bəuθ] [ðə; ði]

and	relationships	(	so	that	the	same	individuals	may	be	ancestors	on	both	the
和	关系	(	所以	那	这	相同的	个人	可能	是	祖先	在	两个都	这

[pə'tɜ:rnl] [ænd; ənd] [mə'tɜ:rn(ə)l] [saɪdz]) ,

paternal	and	maternal	sides	)	,
父系	和	母体	侧面	)	,

由于通婚和近亲结婚（因此同一个人可能是父系和母系的祖先），这个数字实际上会大大减少。

['ɔ:lsoʊ] [baɪ] ['ʌðər] ['kɔ:zɪz] .

also	by	other	causes	.
还	经过	其他	原因	.

也可能由其他原因引起。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪljənz]

But	the	fact	remains	that	there	was	only	a	population	of	a	few	millions
但	这	事实	遗迹	那	那里	曾是	仅有的	一个	人口	的	一个	很少	百万

[ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['kɑ:ŋkwest] ,

in	Great	Britain	at	the	time	of	the	Norman	Conquest	,
在	伟大的	英国	在	这	时间	的	这	诺曼	征服	,

但事实仍然是，诺曼征服时期，大不列颠的人口只有几百万。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [ə'pærəntli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər]

and	our	ancestors	at	that	date	apparently	consisted	of	a	much	greater
和	我们的	祖先	在	那	日期	显然	由……组成	的	一个	很多	更大的

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

而我们当时的祖先人数显然要多得多。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑ:r; ər] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['sæksn] [ɔ:r]

so	that	the	probabilities	are	that	almost	every	Englishman	of	either	Saxon	or
所以	那	这	概率	是	那	几乎	每一个	英国人	的	任何一个	撒克逊	或者

['nɔ:rmən] ['ænsestri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd]

Norman	ancestry	must	have	been	descended	from	every	one	living	in	England
诺曼	祖先	必须	有	到过	下降	从	每一个	一	活的	在	英格兰

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['kɑ:ŋkwest] ,

at	the	time	of	the	Norman	Conquest	,
在	这	时间	的	这	诺曼	征服	,

因此，几乎所有具有撒克逊或诺曼血统的英国人，很可能都是诺曼征服时期居住在英格兰的每个人的后裔。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [hɪm'self] .
including **the** **Conqueror** **himself** **.**
包括 这 征服者 他自己 .

包括征服者本人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wɜːrks] [aʊt] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] ,
Of **course** **,** **this** **works** **out** **also** **in** **another** **way** **,**
的 课程 , 这 作品 出去 还 在 其他 方式 ,

当然，这也可以从另一个角度来解释。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɜːfs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]
and **makes** **us** **all** **descended** **from** **the** **serfs** **as** **well** **as** **from** **the**
和 制作 我们 全部 下降 从 这 农奴 作为 出色地 作为 从 这
[lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
lords **of** **the** **soil** **.**
领主们 的 这 土壤 .

这使我们都成为了农奴和土地领主的后裔。

[ðoʊ]
Though
尽管

尽管

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

['mætər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə]
matter **may** **not** **be** **capable** **of** **demonstration** **,** **it** **is** **an** **interesting** **point** **to**
事情 可能 不是 是 有能力的 的 示范 , 它 是 一个 有趣的 观点 到
[kən'sɪdər] .
consider **.**
考虑 .

虽然这件事可能无法被证实，但这仍然是一个值得思考的问题。

[ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi]
A **genealogist** **,** **however** **,** **is** **not** **satisfied** **with** **a** **pedigree** **which** **cannot** **be**
一个 系谱学家 , 然而 , 是 不是 使满意 和 一个 谱系 哪个 不能 是
[pruːvd] ,
proved **,**
已证实 ,

然而，系谱学家不会满足于无法证实的家谱。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['pedɪgriː] - ['hʌntər] [θɪŋks] , ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['kwɑːlətiz][wɪð; wɪθ]
and **if** **our** **pedigree** **-** **hunter** **thinks** **,** **either** **from** **the** **high** **qualities** **with**
和 如果 我们的 谱系 - 猎人 思考 , 任何一个 从 这 高的 品质 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'daʊd] ,
which **he** **is** **endowed** **,**
哪个 他 是 捐赠 ,

如果我们的血统猎人认为，无论是出于他所具备的优秀品质，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['ænsestərz] ['hævɪŋ] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz]['fæməli] [triː] ,
or **from** **the** **knowledge** **of** **noble** **ancestors** **having** **adorned** **his** **family** **tree** **,**
或者 从 这 知识 的 高贵 祖先 拥有 装饰 他的 家庭 树 ,

或者从他家族谱系中显赫的先祖血统中得知，

[ðæt] [kɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'daʊtɪdli] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] — [wel] ,
that **kings** **must** **have** **been** **undoubtedly** **numbered** **among** **his** **forbears** **—** **well** **,**
那 国王 必须 有 到过 无疑 编号 之中 他的 祖先 — 出色地 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

毫无疑问，他的祖先中必然有国王——这当然是理所当然的。

[hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][kleɪm] , [pər'hæps]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði] [meɪl]
he **must** **make** **good** **his** **claim** **,** **perhaps** **even** **to** **royal** **descent** **in** **the** **male**
他 必须 制作 好的 他的 宣称 , 也许 甚至 到 皇家 下降 在 这 男性
[laɪn] .
line **.**
线 .

他必须拿出确凿的证据，证明自己拥有皇室血统（男性）。

[ðɪs] ['prɑ:bəbli] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,
This **probably** **will** **not** **be** **a** **matter** **which** **can** **be** **accomplished** **,**
这 大概 将要 不是 是 一个 事情 哪个 能 是 完成 ,

这件事恐怕难以实现。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ]
but **he** **may** **possibly** **be** **able** **to** **prove** **that** **he** **is** **descended** **from** **English**
但 他 可能 可能 是 有能力的 到 证明 那 他 是 下降 从 英语
[kɪŋz] — [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [meɪl] [laɪn] — [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz]
kings **—** **though** **not** **in** **the** **direct** **male** **line** **—** **provided** **that** **some** **of** **his** **ancestors**
国王 — 尽管 不是 在 这 直接的 男性 线 — 假如 那 一些 的 他的 祖先
[wɜ:r; wər][ʌv; əv] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .
were **of** **high** **social** **position** **.**
是 的 高的 社会的 位置 .

但他或许能够证明自己是英国国王的后裔——尽管不是直系父系血统——前提是他的某些祖先拥有较高的社会地位。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['lesər] [noʊ'bɪləti]
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **the** **majority** **of** **our** **greater** **and** **lesser** **nobility**
作为 一个 事情 的 事实 , 这 多数 的 我们的 更大的 和 较少 贵族
[ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] ,
are **of** **royal** **descent** **,**
是 的 皇家 下降 ,

事实上，我们绝大多数的大贵族和小贵族都是皇室后裔。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['pedɪgri:] - ['hʌntɚz] ['ænsestərz][wɜ:r; wər]['ælaɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] ['fæməliz] ,
and **if** **our** **pedigree** **-** **hunter's** **ancestors** **were** **allied** **to** **such** **families** **,**
和 如果 我们的 谱系 - 猎人的 祖先 是 盟军 到 这样的 家庭 ,

如果我们的寻根者祖先与这些家族有血缘关系，

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [tu:; tə] [pru:v] .
the **descent** **in** **his** **case** **should** **be** **comparatively** **easy** **to** **prove** **.**
这 下降 在 他的 案件 应该 是 比较 简单的 到 证明 .

他的血统证明应该相对容易。

[tu:; tə][help] [tɔ:rdz] [ðɪs] , [hi:; hi] [maɪt] [kən'sʌlt] ['bɝ:ks] ['rɔɪəl] [di'sents] [ænd; ənd] ['fɑ:stɚz] ['rɔɪəl]
To **help** **towards** **this** **,** **he** **might** **consult** **Burke's** **Royal** **Descents** **and** **Foster's** **Royal**
到 帮助 向 这 , 他 可能 咨询 伯克的 皇家 下降 和 福斯特 皇家
['lɪnɪɪdʒ] ;
Lineages **;**
血统 ;

为了帮助他做到这一点，他可能会参考伯克的《皇家世系》和福斯特的《皇家谱系》;

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fæməli]['kænɑ:t] [kleɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['ænsestri] ,
but **if** **his** **family** **cannot** **claim** **the** **honour** **of** **royal** **ancestry** **,**
但 如果 他的 家庭 不能 宣称 这 荣誉 的 皇家 祖先 ,

但如果他家族无法宣称拥有皇室血统的荣誉，

[ðə; ði] “ [kaɪnd] ['hɑːrts] ” [wɪtʃ] [ɑːr; ər] “ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkɔːrə'net] ” [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [praʊd]

the	“	kind	hearts	”	which	are	“	more	than	coronets	”	may	have	been	his	proud
这	“	种类	心	”	哪个	是	“	更多的	比	冠冕	”	可能	有	到过	他的	自豪的

['herɪtɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [fɔːbeəz] .

heritage	through	a	long	line	of	forbears	.
遗产	通过	一个	长的	线	的	祖先	.

“善良的心”比“冠冕”更珍贵，这可能是他引以为傲的祖辈传承下来的宝贵遗产。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [wɪtʃ] [iːtʃ]

And	,	taking	into	consideration	the	millions	of	ancestors	which	each
和	,	采取	进入	考虑	这	百万	的	祖先	哪个	每个

而且，考虑到每一位祖先都有数百万之众。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['noʊb(ə)l][lɔːrd][hæz; həz][hæd; həd] ,

noble	lord	has	had	,
高贵	主	有	有	,

贵族领主曾拥有，

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]

there	cannot	fail	to	have	been	some	of	low	degree	from	whom	he
那里	不能	失败	到	有	到过	一些	的	低的	程度	从	谁	他

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['baɪgɔːn] ['sentʃəriz] .

has	been	descended	in	bygone	centuries	.
有	到过	下降	在	逝去的	几个世纪	.

他不可能没有出身低微的祖先，那是几个世纪以前的事情了。

[sʌm; səm] ['fæməliz] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] , ['ʌðər] [dɪ'send] ,

Some	families	rise	in	the	social	scale	,	others	descend	,
一些	家庭	上升	在	这	社会的	规模	,	其他的	下降	,

有些家庭的社会地位上升，有些家庭的社会地位下降。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [meɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['nuːmərəs] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz]

and	the	genealogist	may	come	across	numerous	instances	of	the	vicissitudes
和	这	系谱学家	可能	来	穿过	很多的	实例	的	这	变迁

[ʌv; əv] ['fæməliz] .

of	families	.
的	家庭	.

家谱学家可能会遇到许多家族兴衰更替的例子。

['ɛrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪk'stɪŋkt] ['taɪtəlz] [hæv; həv] [bɪn]

Heirs	to	the	highest	of	what	were	regarded	as	extinct	titles	have	been
继承人	到	这	最高	的	什么	是	认为	作为	灭绝	标题	有	到过

[faʊnd] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [pə'ziʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] .

found	occupying	the	very	lowest	positions	in	the	social	scale	.
成立	占领	这	非常	最低	职位	在	这	社会的	规模	.

人们发现，那些被认为是绝嗣的最高爵位的继承人，却处于社会阶层的最底层。

[huː] [noʊz] ['weðər] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr]

Who	knows	whether	some	unexpected	stroke	of	fortune	may	not	come	across	our
WHO	知道	无论	一些	意外	中风	的	财富	可能	不是	来	穿过	我们的

[ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['sɜːrtʃər] .

genealogical	searcher	.
家谱	搜索者	.

谁知道我们的家谱研究者会不会遇到意想不到的幸运发现呢?

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['limits][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪz][ɪn] ['pedɪgriː]
In fact , there are few limits as to the possibilities which may arise in pedigree
在 事实 , 那里 是 很少 限制 作为 到 这 可能性 哪个 可能 出现 在 谱系
- ['hʌntɪŋ] .
- hunting .
- 打猎 .

事实上，在寻根过程中可能出现的各种可能性几乎没有限制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [bɑːndz] , -
Administration Bonds , 20
行政 债券 , -

行政债券，20

['ædvəkeɪts] - ['laɪbreri] , ['edɪnbərə] , - , -
Advocates ' Library , Edinburgh , 40 , 41
倡导者 - 图书馆 , 爱丁堡 , - , -

爱丁堡律师图书馆，40、41

['ænsestər] , [ðə; ði] , -
Ancestor , The , 18
祖先 , 这 , -

祖先，18

[æn'sestrəl] ['tæblɪts] , [eɪt] , -
Ancestral Tablets , 8 , 24
祖先的 片剂 , 8 , -

祖先碑文，8，24

- [nəj'tiʃiə] , -
Angliæ Notitia , 48
- 消息 , -

《英国新闻报》48

['ænjuəl] ['redʒɪstər] , -
Annual Register , 17
年度的 登记 , -

年鉴，17

['æntɪkwərɪ] , [sə'saɪəti][ʌv; əv] , -
Antiquaries , Society of , 16
古董商 , 社会 的 , -

古物学会，16

['ɑːrmi] , [ðə; ði] , - , -
Army , The , 23 , 48
军队 , 这 , - , -

陆军，23，48

[ə'saɪz] [roʊlz] , -
Assize Rolls , 20
大 卷 , -

巡回审判卷宗，20

[əˈtɜːrniz] , - , -
Attorneys , 22 , 23
律师 , - , -

律师，22，23

['bærənɪtɪdʒ] , [sɪks]
Baronetage , 6
男爵爵位 , 6

男爵爵位，6

['bærənət] , [əˈfɪʃ(ə)l] [roʊl][ʌv; əv] , [sɪks]
Baronets , Official Roll of , 6
男爵 , 官方的 卷 的 , 6

男爵名册，官方名册，6

['bærɪstərz] , -
Barristers , 22
大律师 , -

大律师，22

['bɛθəm] [em'esiz] . , -
Betham MSS . , 36
贝瑟姆 MSS . , -

Betham MSS.，36

[bɔdˈliːən] ['laɪbreri] , -
Bodleian Library , 44
博德利图书馆 图书馆 , -

博德利图书馆，44

['brɪtɪʃ] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , -
British Archæological Association , 16
英国 考古学 协会 , -

英国考古协会，16

— — [mjuˈziːəm] ['laɪbreri] , - , -
— — Museum Library , 31 , 56
— — 博物馆 图书馆 , - , -

—— 博物馆图书馆，31，56

['bɜ:ks] ['kɑːmənər] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['dʒentri] , ['sɛvən] , -
Burke's Commoners and Landed Gentry , 7 , 16
伯克的 平民 和 登陆 绅 , 7 , -

伯克氏平民与乡绅名录，第7卷，第16页

— — ['rɔɪəl] [di'sents] , -
— — Royal Descents , 62
— — 皇家 下降 , -

——《皇家血统》，第62页

['kaɪəs] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] , ['keɪmbrɪdʒ] , -
Caius College Library , Cambridge , 44
盖厄斯 大学 图书馆 , 剑桥 , -

剑桥大学凯斯学院图书馆，44

['kælindəz] [ʌv; əv] [steɪt] ['pepərz] , -
Calendars of State Papers , 14
日历 的 状态 文件 , -

国家文件日历，14

['kæmdən][səˈsaɪəti] , -
Camden Society , 16
卡姆登 社会 , -

卡姆登协会，16

[kɔːz] ['pepərz] , -
Cause Papers , 33
原因 文件 , -

原因论文，33

['sensəs] [rɪ'tɜːrn] , -
Census Returns , 21
人口普查 返回 , -

人口普查结果，21

['tʃænsəri] [prə'siːdɪŋz] , - , - , - , - , - , -
Chancery Proceedings , 19 , 29 , 33 , 34 , 41 , 54
法院 诉讼程序 , - , - , - , - , - , -

衡平法院诉讼记录，第19、29、33、34、41、54页

[kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [kə'θiːdrəl] , ['dʌblɪn] , -
Christ Church Cathedral , Dublin , 37
基督 教会 大教堂 , 都柏林 , -

都柏林基督教堂，37

['krɪstʃən] [neɪmz] , -
Christian Names , 12
基督教 姓名 , -

基督教名字，12

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi] , - , -
Church and Clergy , 48 , 51
教会 和 牧师 , - , -

教会与神职人员，48，51

[klæn] ['sɪstəm] , -
Clan System , 41
氏族 系统 , -

氏族制度，41

['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , ['dʌblɪn] , - , -
College of Arms , Dublin , 36 , 57
大学 的 武器 , 都柏林 , - , -

都柏林纹章院，36，57

['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , ['lʌndən] , - , - , -
College of Arms , London , 29 , 35 , 57
大学 的 武器 , 伦敦 , - , - , -

伦敦纹章院，29、35、57

['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [roʊl][ʌv; əv] , -
College of Physicians , Roll of , 22
大学 的 医生 , 卷 的 , -

内科医师学会，名册，22

['kɑːmənər] , ['bɝːks] , ['sɛvən] , -
Commoners , Burke's , 7 , 16
平民 , 伯克的 , 7 , -

平民，伯克氏词典，7，16

['kaʊnti] ['hɪstɝːiːz, 'hɪstriːz] , -
County Histories , 51
县 历史 , -

县志，51

— — ['rekərdz] , -
— — Records , 43
— — 记录 , -

—— 记录，43

[kɔ:rts] , ['kæntər,beri] , [prɪ'rɑ:gətɪv] , [naɪn] , -
Courts , Canterbury , Prerogative , 9 , 30
法院 , 坎特伯雷 , 特权 , 9 , -

坎特伯雷法院，特权，9，30

[kɔ:rts] , [daɪ'ɑ:sɪsn] [ænd; ənd] [prɪ'rɑ:gətɪv] , [naɪn] , -
Courts , Diocesan and Prerogative , 9 , 11
法院 , 教区 和 特权 , 9 , -

法院、教区和特权，9、11

[kɔ:rts] , [pɪ'kju:liər] , [naɪn]
Courts , Peculiar , 9
法院 , 奇特 , 9

法院，奇特，9

['krɑ:mwɪlz] [dɪ'kri:] , -
Cromwell's Decree , 43
克伦威尔的 法令 , -

克伦威尔法令，43

[kraʊn] [rɪts] , -
Crown Writs , 38
王冠 令状 , -

王室令状，38

[dɪ'saɪfər] [oʊld]['dɑ:kjuments] , [haʊ] [tu:; tə] , -
Decipher Old Documents , How to , 55
解码 老的 文件 , 如何 到 , -

如何解读古旧文件，第55页

[də'saɪfɝɪŋ] [oʊld]['dɑ:kjuments] , - , -
Deciphering Old Documents , 54 , 55
破译 老的 文件 , - , -

解读古籍，第54、55页

[di:dz] , - , -
Deeds , 20 , 35
契约 , - , -

契约，20，35

['dent(ə)l] [præk'tiʃənəz] , -
Dental Practitioners , 22
牙科 从业者 , -

牙科从业人员，22

['depjuti] ['ki:pərz] [rɪ'pɔ:rts] , - , - , -
Deputy Keeper's Reports , 14 , 37 , 41
副 守门员 报告 , - , - , -

副管理员报告，第14、37、41页

[ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][wɜ:rd] ['pedɪgri:] , [wʌn]
Derivation of Word Pedigree , 1
推导 的 单词 谱系 , 1

"Pedigree"一词的词源，1

[daɪ'ɑ:sɪsn] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] , - , - , - , - , -
Diocesan Registers , 22 , 41 , 42 , 43 , 45
教区 登记簿 , - , - , - , - , -

教区登记簿，第22、41、42、43、45页

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[di'rektəriz] , -
Directories , 17
目录 , -

名录，17

['dɪstrɪkt] ['redʒɪstri:z] , - , -
District Registries , 45 , 46
区 登记册 , - , -

地区登记处，45，46

['dʌblɪn] , ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , -
Dublin , College of Arms , 36
都柏林 , 大学 的 武器 , -

都柏林，纹章院，36

— — ['aɪrɪʃ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] , [naɪn] , - , - , - , -
— — Irish Record Office , 9 , 19 , 33 , 34 , 57
— — 爱尔兰 记录 办公室 , 9 , - , - , - , -

——爱尔兰档案馆，第9、19、33、34、57页

— — ['redʒɪstri] [ʌv; əv] [di:dz] , - , -
— — Registry of Deeds , 35 , 57
— — 注册表 的 契约 , - , -

—— 地契登记处，35，57

— — ['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , -
— — Trinity College , 35
— — 三位一体 大学 , -

—— 三一学院，35

— — — — ['laɪbreri] , -
— — — — Library , 36
— — — — 图书馆 , -

—— —— 图书馆，36

['edɪnbərə] , ['ædvəkeɪts] - ['laɪbreri] , -
Edinburgh , Advocates ' Library , 40
爱丁堡 , 倡导者 - 图书馆 , -

爱丁堡，律师图书馆，40

— — [oʊld]['redʒɪstər] [haʊs] , - , -
— — Old Register House , 38 , 39
— — 老的 登记 房子 , - , -

—— 旧登记处，38、39

[ɪks'tʃekər] ['rekərdz] , - , - , - , - , - , -
Exchequer Records , 19 , 29 , 33 , 34 , 39 , 54
国库 记录 , - , - , - , - , - , -

财政部记录，第19、29、33、34、39、54页

['fæməli]['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] , [sɪks] , ['sɛvən] , -
Family Histories , 6 , 7 , 13
家庭 历史 , 6 , 7 , -

家族史，第6、7、13页

— — [tri:z] , - , - , -
— — Trees , 24 , 25 , 26
— — 树木 , - , - , -

—— 树木，24、25、26

[fi:t] [ʌv; əv] [faɪnz] , -
Feet of Fines , 29
脚 的 罚款 , -

罚款金额，29 英尺

['fɑːstɚz] [ˌkɔlek'tɑːnjə] , -
Foster's Collectanea , 15
福斯特 收集 , -

福斯特收藏集，15

['friːmən] , -
Freemen , 22
自由人 , -

自由人，22

[ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['hændbuks] , -
Genealogical Handbooks , 51
家谱 手册 , -

家谱手册，第51卷

[ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [ðə; ði] , -
Genealogist , The , 18
系谱学家 , 这 , -

系谱学家，18

[dʒiːniːɑːlədʒɪsts] [gaɪd] , -
Genealogist's Guide , 14
系谱学家的 指导 , -

系谱学家指南，第14页

[ˌdʒiːni'ælədʒi] , ['juːsflnəs] [ʌv; əv] , [wʌn] , [ˌtuː'tuː]
Genealogy , Usefulness of , 1 , 2
家谱 , 用处 的 , 1 , 2

家谱学，用途，1，2

— — ['goʊldən] [ruːl] [ɪn] , [faɪv] , ['sɛvən]
— — Golden Rule in , 5 , 7
— — 金的 规则 在 , 5 , 7

——黄金法则，5，7

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] , -
Gentleman's Magazine , 18
绅士的 杂志 , -

绅士杂志，18

['dʒentri] , ['lændɪd] , ['sɛvən] , -
Gentry , Landed , 7 , 16
绅 , 登陆 , 7 , -

绅士，有地主，7，16

[gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] , -
Guide to the Record Office , 29
指导 到 这 记录 办公室 , -

档案馆指南，第29页

['gɪldhɔːl] ['laɪbreri] , -
Guildhall Library , 32
市政厅 图书馆 , -

市政厅图书馆，32

[hɑː'liːən] [sə'saɪəti] [prbli'keiʃnz] , -
Harleian Society Publications , 16
哈雷安 社会 出版物 , -

哈雷学会出版物，16

[hɑːrθ] ['mʌni] [roʊlz] , -
Hearth Money Rolls , 21
炉 钱 卷 , -

炉边钱卷，21

[he'rældɪk] ['rekərdz] , -
Heraldic Records , 21
纹章学 记录 , -

纹章记录，21

['herəldri] , -
Heraldry , 60
纹章学 , -

纹章学，60

['herəldz] - ['kɑːlɪdʒ] , - , -
Heralds ' College , 29 , 57
先驱者 - 大学 , - , -

先驱学院，29，57

— — ['ɑːfɪs] ['laɪbreri] , -
— — Office Library , 32
— — 办公室 图书馆 , -

—— 办公室图书馆，32

— — [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , -
— — Visitation , 15
— — 探视 , -

—— 探视，15

[hai'bəːniən] ['mægəziːn] , -
Hibernian Magazine , 18
希伯尼安 杂志 , -

《希伯尼安杂志》，18

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['mænjuskrɪpt] [kə'mɪʃ(ə)n] , -
Historical Manuscript Commission , 14
历史 手稿 委员会 , -

历史手稿委员会，14

— — ['redʒɪstər] , -
— — Register , 17
— — 登记 , -

—— 登记册，17

['hjuːgənɑːt] [sə'saɪəti] , -
Huguenot Society , 17
胡格诺派 社会 , -

胡格诺派协会，17

['ɪndeks][sə'saɪəti] , -
Index Society , 16
指数 社会 , -

指数协会，16

['indeksis] , [sɪks] , -
Indexes , 6 , 10
索引 , 6 , -

指数，6，10

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['verɪfaɪd] , [faɪv] , [sɪks]
Information should be Verified , 5 , 6
信息 应该 是 已验证 , 5 , 6

信息应核实，5，6

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , -
Inquisitions , 34
宗教裁判所 , -

宗教裁判所，34

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [bʊks] , -
Institution Books , 22
机构 图书 , -

机构书籍，22

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [də'rektəri] , -
International Genealogical Directory , 51
国际的 家谱 目录 , -

国际家谱名录，51

['aɪrɪʃ] ['pedɪgriː] , - , -
Irish Pedigree , O'Hart's , 16
爱尔兰 谱系 , - , -

爱尔兰血统证书，奥哈特，16

— — [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mə'mɔriːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , -
— — Society for the Preservation of the Memorials of the Dead , 37
— — 社会 为了 这 保存 的 这 纪念碑 的 这 死的 , -

—— 亡者纪念碑保护协会，37

['læŋkəʃə] [ænd; ənd] ['tʃeʃər] ['rekərdz] , - , -
Lancashire and Cheshire Records , 15 , 49
兰开夏郡 和 柴郡 记录 , - , -

兰开夏郡和柴郡记录，15，49

['lændɪd] ['dʒentri] , ['sɛvən] , -
Landed Gentry , 7 , 16
登陆 绅 , 7 , -

乡绅地主，7，16

['laɪbrɛˌriːz] —
Libraries —
图书馆 —

图书馆——

['ædvəkeɪts] - ['laɪbreri] , ['edɪnbərə] , - , -
Advocates ' Library , Edinburgh , 40 , 41
倡导者 - 图书馆 , 爱丁堡 , - , -

爱丁堡律师图书馆，40、41

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , -
British Museum , 31
英国 博物馆 , -

大英博物馆，31

[bɔd'liːən] , -
Bodleian , 44
博德利图书馆 , -

博德利图书馆，44

['kaɪəs] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , -
Caius College , Cambridge , 44
盖厄斯 大学 , 剑桥 , -

剑桥大学凯斯学院，44

['gɪldhɔːl] , -
Guildhall , 32
市政厅 , -

市政厅，32

['herəldz] - ['ɑːfɪs] , -
Heralds ' Office , 32
先驱者 - 办公室 , -

纹章官办公室，32

['læmbəθ] ， -
Lambeth ， 31
兰贝斯 ， -

兰贝斯，31

['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri] ，['dʌblɪn] ， -
National Library ， Dublin ， 36
国家的 图书馆 ， 都柏林 ， -

都柏林国家图书馆，36

['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ， -
Trinity College ， 36
三位一体 大学 ， -

三一学院，36

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri] ， ['keɪmbrɪdʒ] ， -
University Library ， Cambridge ， 44
大学 图书馆 ， 剑桥 ， -

剑桥大学图书馆，44

['lɪtəreri] [pə'mits] ， - ， -
Literary Permits ， 57 ， 58
文学 许可证 ， - ， -

文学许可，57，58

['loʊk(ə)l] ['mægəzinz] ， - ， -
Local Magazines ， 48 ， 49
当地的 杂志 ， - ， -

地方杂志，第48、49期

— — [sə'saiətiz] ， - ， -
— — Societies ， 48 ， 49
— — 社会 ， - ， -

—— 社会，48，49

['lʌndən] [gə'zet] ， -
London Gazette ， 48
伦敦 公报 ， -

《伦敦公报》，第48期

— — ['mægəziːn] ， -
— — Magazine ， 18
— — 杂志 ， -

——杂志，18

['laɪənz] ['ɑːfɪs] ， -
Lyon's Office ， 40
里昂的 办公室 ， -

里昂办公室，40

['mægəzinz] ， - ， -
Magazines ， 17 ， 18
杂志 ， - ， -

杂志，17，18

['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][bɑːndz] ， - ， -
Marriage Licence Bonds ， 20 ， 33
婚姻 执照 债券 ， - ， -

结婚证担保，20，33

— — ['laisənsiz] ， - ， -
— — Licences ， 20 ， 43
— — 许可证 ， - ， -

——许可证，20，43

[mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , -
Memorials of the Dead , 37
纪念碑 的 这 死的 , -

亡者纪念碑，37

['mɪdlseks] ['redʒɪstri] , -
Middlesex Registry , 31
米德尔塞克斯 注册表 , -

米德尔塞克斯郡登记处，31

[ˌmɪsə'leɪniə] - , -
Miscellanea Genealogica , 16
杂项 - , -

《家谱杂录》，16

[mə'næstɪk] ['rɛdʒəstɔ-z, 'rɛdʒɪstɔ-z] , - , -
Monastic Registers , 21 , 22
修道院 登记簿 , - , -

修道院登记册，第21、22页

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[mju:'nɪsɪp(ə)l] ['bɑ:dɪz] , -
Municipal Bodies , 22
市政 身体 , -

市政机构，22

— — ['dɑ:kjuments] , -
— — Documents , 43
— — 文件 , -

—— 文件，43

['mʌstər] [roʊlz] , -
Muster Rolls , 23
鼓起 卷 , -

花名册，23

['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] , ['dʌblɪn] , -
National Library , Dublin , 36
国家的 图书馆 , 都柏林 , -

都柏林国家图书馆，36

['neɪvi] , [ðə; ði] , - , -
Navy , The , 23 , 50
海军 , 这 , - , -

海军，23，50

— — [lɪsts] , - , -
— — Lists , 23 , 50
— — 列表 , - , -

—— 列表，23，50

['nju:zˌpeɪpəz] , - , -
Newspapers , 17 , 36
报纸 , - , -

报纸，17，36

[noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪri:z] , -
Notes and Queries , 18
笔记 和 查询 , -

注释和疑问，18

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ɑːrmz] , ['dʌblɪn] , -
Office of Arms , Dublin , 29
办公室 的 武器 , 都柏林 , -

都柏林纹章院，29

— — ['lʌndən] , -
— — London , 36
— — 伦敦 , -

—— 伦敦，36

— — ['skɑːtlənd] , - , -
— — Scotland , 39 , 57
— — 苏格兰 , - , -

——苏格兰，39，57

['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , -
Officers of Clerks of the Peace , 44
警官 的 职员 的 这 和平 , -

治安法官书记官，44

— — [ʌv; əv] [taʊn] [klɑːks] , -
— — of Town Clerks , 44
— — 的 镇 职员 , -

——镇书记员，44

- ['aɪrɪʃ] ['pɛdəgriːz] , -
O'Hart's Irish Pedigrees , 16
- 爱尔兰 血统书 , -

奥哈特的爱尔兰血统书，第16卷

[oʊld]['redʒɪstər] [haʊs] , ['edɪnbərə] , - , -
Old Register House , Edinburgh , 38 , 57
老的 登记 房子 , 爱丁堡 , - , -

爱丁堡旧登记处，38，57

[peɪl] , ['ɪŋglɪʃ] , -
Pale , English , 11
苍白 , 英语 , -

苍白，英语，11

['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] , [fɔːr] , [faɪv] , - , - , - , -
Parish Registers , 4 , 5 , 37 , 41 , 42 , 57
教区 登记簿 , 4 , 5 , - , - , - , -

教区登记簿，第4、5、37、41、42、57号

['pɑːrləmənt] , -
Parliament , 49
议会 , -

议会，49

[ˌpɑːrlə'mentri] ['redʒɪstər] , -
Parliamentary Register , 50
议会 登记 , -

议会登记册，50

— — [sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] , -
— — Surveys , 29
— — 调查 , -

—— 调查，29

['pɪrɪdʒ] , [sɪks] , - , -
Peerages , 6 , 13 , 16
贵族爵位 , 6 , - , -

贵族名录，第6、13、16卷

[paɪp] [roʊl] [prbli'keiʃnz] , -
Pipe Roll Publications , 17
管道 卷 出版物 , -

管材卷出版物，17

[prɛz] [ə'kʌrənsɪz] , -
Pre's Occurrences , 16
前任 发生 , -

Pre 的事件，16

['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ['rekərdz] , -
Privy Council Records , 39
私处 理事会 记录 , -

枢密院记录，39

['prɑ:vənsəz] , [ðə; ði] , -
Provinces , The , 42
省份 , 这 , -

省份，42

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] , [naɪn] , - , - , - , - , - , - , -
Record Office , 9 , 19 , 23 , 27 , 28 , 29 , 53 , 56
记录 办公室 , 9 , - , - , - , - , - , - , -

档案办公室，9、19、23、27、28、29、53、56

— — ['ɑ:fɪs] , ['aɪrɪʃ] , [naɪn] , - , - , -
— — Office , Irish , 9 , 19 , 33 , 34
— — 办公室 , 爱尔兰 , 9 , - , - , -

—— 办公室，爱尔兰，9，19，33，34

— — [sə'saɪəti] , -
— — Society , 16
— — 社会 , -

—— 社会，16

['rekərdz] , ['læŋkəʃə] [ænd; ənd] ['tʃeʃər] , - , -
Records , Lancashire and Cheshire , 15 , 49
记录 , 兰开夏郡 和 柴郡 , - , -

记录，兰开夏郡和柴郡，15，49

['rekərdz] , ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , -
Records , Privy Council , 39
记录 , 私处 理事会 , -

枢密院记录，39

['rekərdz] [ʌv; əv] ['seisin] , -
Records of Sasine , 39
记录 的 萨辛 , -

萨辛的记录，39

['redʒɪstər] [bɪlz] , -
Register Bills , 42
登记 账单 , -

登记账单，42

['redʒɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [si:l] , -
Register of the Great Seal , 38
登记 的 这 伟大的 海豹 , -

大印玺登记册，38

['redʒɪstrɑ:r] - ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑ:fɪs] , -
Registrar - General's Office , 30
注册员 - 将军的 办公室 , -

总登记官办公室，30

['redʒɪstri] [ʌv; əv] [diːdz] , ['dʌblɪn] , - , -
Registry of Deeds , Dublin , 35 , 57
注册表 的 契约 , 都柏林 , - , -

都柏林契约登记处，35，57

[rɪ'pɔːrts] , ['depjuti] ['kiːpər] , - , - , -
Reports , Deputy Keeper , 14 , 37 , 41
报告 , 副 守门员 , - , - , -

报告，副馆长，14、37、41

[roʊlz] , ['pæt(ə)nt][ænd; ənd] [kloʊz] , -
Rolls , Patent and Close , 29
卷 , 专利 和 关闭 , -

Rolls、专利和关闭，29

['rɔɪəl] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] ['ɪnstɪtuːt] , -
Royal Archæological Institute , 16
皇家 考古学 研究所 , -

皇家考古研究所，16

— — [di'sents] [ænd; ənd] ['lɪniɪdʒ] , -
— — Descents and Lineages , 62
— — 下降 和 血统 , -

——《血统与谱系》，第62页

['rɔɪəlɪst] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['pepərz] , -
Royalist Composition Papers , 29
保皇党 作品 文件 , -

保皇党作文集，第29页

['seisin] ['rekərdz] , - , -
Sasine Records , 39 , 40
萨辛 记录 , - , -

Sasine唱片，39，40

[skuːlz] , -
Schools , 22
学校 , -

学校，22

['skɑːtɪʃ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] , - , - , - , -
Scottish Genealogy , 38 , 39 , 40 , 41
苏格兰 家谱 , - , - , - , -

苏格兰族谱，第38、39、40、41页

— — ['loʊk(ə)l] ['rekərdz] , -
— — Local Records , 40
— — 当地的 记录 , -

——本地记录，40

— — [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , -
— — Universities , 40
— — 大学 , -

—— 大学，40

[sɪmz] ['ɪndeks][tuː; tə] ['pɛdəgriːz] , - , -
Sim's Index to Pedigrees , 15 , 23
模拟人生 指数 到 血统书 , - , -

Sim 谱系索引，15，23

['sʌməsit, -set] [haʊs] , [naɪn] , - , - , -
Somerset House , 9 , 10 , 30 , 46
萨默塞特郡 房子 , 9 , - , - , -

萨默塞特府，9、10、30、46

[steɪt] ['pepərz] , -
State Papers , 29
状态 文件 , -

国家文件，第29页

['stætʃu:t][fɔ:r] , ['edwərd][ˌaɪ 'vi:] . , -
Statute 4 , Edward iv . , 11
法令 4 , 爱德华 四 . , -

爱德华四世法令第4条，11

['sɜ:dʒənz] , ['rɔɪəl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] , -
Surgeons , Royal College of , 22
外科医生 , 皇家 大学 的 , -

皇家外科医学院，22

['sə:neimz] , [fɔ:r] , [faɪv] , -
Surnames , 4 , 5 , 11
姓氏 , 4 , 5 , -

姓氏，4，5，11

['tu:mˌstəʊnz] , [fɔ:r] , -
Tombstones , 4 , 37
墓碑 , 4 , -

墓碑，4，37

['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['dʌblɪn] , -
Trinity College , Dublin , 35
三位一体 大学 , 都柏林 , -

都柏林圣三一学院，35

[tru:θ] , - , -
Truth , 60 , 61
真相 , - , -

真理，60，61

[ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] , - , - , -
Universities , 23 , 40 , 58
大学 , - , - , -

大学，23，40，58

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] ['laɪbreri] , -
University College Library , 44
大学 大学 图书馆 , -

大学学院图书馆，44

['verɪfaɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [faɪv] , [sɪks] , -
Verify Information , 5 , 6 , 59
核实 信息 , 5 , 6 , -

核实信息，5、6、59

[vɪk'tɔ:riə] ['kaʊnti] ['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] , -
Victoria County Histories , 51
维多利亚 县 历史 , -

维多利亚县历史，第51页

[weɪlz] , - , -
Wales , 41 , 42
威尔士 , - , -

威尔士，41，42

[wɔlfɘ-dz] ['kaʊnti] ['fæməliz] , -
Walford's County Families , 16
沃尔福德 县 家庭 , -

沃尔福德县家庭，16

[wɪlz] , [eɪt] , - , - , - , - , - , - , - , -
Wills , 8 , 30 , 31 , 33 , 42 , 45 , 47 , 57
遗嘱 , 8 , - , - , - , - , - , - , - , -

遗嘱，8、30、31、33、42、45、47、57

['prɪntɪd] [baɪ] ['mɔ:rɪsən] & ['dʒɪb] ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə]
Printed by Morrison & Gibb Limited , Edinburgh
打印 经过 莫里森 & 吉布 有限的 , 爱丁堡

由爱丁堡 Morrison & Gibb 有限公司印刷

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ][θri:] : “ [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [tu:; tə][du:] [ðɪs] [mɔ:r]
Page 3 : “ To do this the more efficiently ” changed to “ To do this more
页 3 : “ 到 做 这 这 更多的 高效 ” 已更改 到 “ 到 做 这 更多的
[ɪ'fɪʃ(ə)ntli]
efficiently
高效

第 3 页：“为了更高效地完成这项工作”改为“为了更高效地完成这项工作”。

” [peɪdʒ] - : “ [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [tæk] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk]
” Page 12 : “ on the right tack ” changed to “ on the right track
” 页 - : “ 在 这 正确的 钉 ” 已更改 到 “ 在 这 正确的 追踪

第12页：“on the right tack”改为“on the right track”。

” [peɪdʒ] - : “ ['rɔɪəl] ['ɪnstɪtu:t] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['rɔɪəl] [ˌɑ:rkɪ'lɑ:dʒɪkəl] ['ɪnstɪtu:t]
” Page 16 : “ Royal Archælogical Institute ” changed to “ Royal Archæological Institute
” 页 - : “ 皇家 考古学 研究所 ” 已更改 到 “ 皇家 考古学 研究所

第16页：“皇家考古学会”改为“皇家考古学会”

” [peɪdʒ] - : “ [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] ['tʃæptər]
” Page 31 : “ in a later chaptor ” changed to “ in a later chapter
” 页 - : “ 在 一个 之后 - ” 已更改 到 “ 在 一个 之后 章

第 31 页：“在后面的章节中”改为“在后面的章节中”。

” [peɪdʒ] - : “ - [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['sɜ:rtʃər] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]
” Page 58 : “ seachers are often ” changed to “ searchers are often
” 页 - : “ - 是 经常 ” 已更改 到 “ 搜索者 是 经常

第 58 页：“搜索者经常”改为“搜索者经常

” [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks] , “ - [nəj'tiʃiə] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ - [nəj'tiʃiə] ” .
” In the Index , “ Anglæ Notitia ” changed to “ Angliæ Notitia ” .
” 在 这 指数 , “ - 消息 ” 已更改 到 “ - 消息 ” .

”在索引中，“Anglæ Notitia”更改为“Angliæ Notitia”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神